

目錄

| | |
|---|-----|
| 〈對語料庫觀察台語文書寫ê多元現象〉 楊允言 An observation on the diversity of written Taiwanese from corpus <i>Ún-giân IŪⁿ</i> | 4 |
| 〈《廈荷詞典》、《荷華文語類參》所見ê十九世紀福佬語行業文化語詞〉 黃龍泉 The professional terminology of the nineteenth-century Hokkien... <i>Liông-chôaⁿ ŃG</i> | 28 |
| 〈Ùi《台灣府城教會報》觀察台語語體ê演變〉 張學謙、楊允言 Using a historical corpus of Tâi-oân-hú-siâ ⁿ -kàu-hōe-pò to study the evolution of Taiwanese literary genres <i>Hak-khiam TIUⁿ & Ún-giân IŪⁿ</i> | 48 |
| 〈教會內台語白話字使用人口Kap現況調查〉 蔣為文 A survey of romanized Taiwanese Peh-oe-ji users and usages in Taiwan's church <i>Wi-vun Taiifalo CHIUNG</i> | 74 |
| Tiân-ia Pò-kò: Leiden Tâi-hák Tang-a tô-su-kóan siu-chông ê lán-lâng-ōe chu-liâu <i>Peter KANG</i> Field Report: On the Romanization Archives of Lán-lâng Language Collected in Leiden University <i>Peter KANG</i> | 98 |
| Chheh Phêng: 'Châu-khut Bûn-lūi: Tâi-gí Bûn-hák Tō-lūn kán-kài <i>Tēng-pang CHIU</i> Book Review: Introduction to Taiwanese Literature <i>Tēng-pang CHIU</i> | 110 |
| 〈《露西亞現代標準語大辭典》評介〉 吳淑華、何信翰 Book Review: Словарь современного русского литературного языка в 17 томах <i>Siok-hoa NGO & Sin-han HO</i> | 114 |



ISSN 2076 3611



9 772076 361002 03



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-qi̍t Gián-kiù
台語研究

Vol.5, No.1, March 2013



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.5, No.1, March 2013

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson
(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

三尾裕子 (日本東京外國語大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (崑山科技大學應用英語系)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

廖瑞銘 (中山醫學大學台灣語文學系)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG
(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Airiti Press Inc. &
Asian Atsiu International

訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for
international subscription fees.

電子版本 Electronic journal

<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Airiti Press Inc. & Asian Atsiu International

- 〈對語料庫觀察台語文書寫ê多元現象〉楊允言 4
 An observation on the diversity of written Taiwanese from corpus
Ún-giân IŪⁿ
- 〈《廈荷詞典》、《荷華文語類參》所見ê十九世紀福佬語
 行業文化語詞〉黃龍泉 28
 The professional terminology of the nineteenth-century Hokkien...
Liông-chôaⁿ ŪG
- 〈Ûi《台灣府城教會報》觀察台語語體ê演變〉張學謙、楊允言 48
 Using a historical corpus of Tâi-oân-hú-siâⁿ-kàu-hōe-pò
 to study the evolution of Taiwanese literary genres
Hak-khiam TIUⁿ & Ún-giân IŪⁿ
- 〈教會內台語白話字使用人口kap現況調查〉蔣為文 74
 A survey of romanized Taiwanese Peh-oe-ji users and usages
 in Taiwan's church
Wî-vun Taiffalo CHIUNG
- Tiân-ia Pò-kò: Leiden Tâi-hák Tang-a tô-su-kóan siu-chông ê 98
 lán-lâng-ōe chu-liâu
Peter KANG
 Field Report:
 On the Romanization Archives of Lán-lâng Language Collected in Leiden University
Peter KANG
- Chheh Phêng: Châu-khut Bûn-lūi: Tâi-gí Bûn-hák Tō-lūn kán-kài 110
Tēng-pang CHIU
 Book Review: Introduction to Taiwanese Literature
Tēng-pang CHIU
- 〈《露西亞現代標準語大辭典》評介〉吳淑華、何信翰 114
 Book Review:
 Словарь современного русского литературного языка в 17 томах
Siok-hoa NGO' & Sin-han HO

An Observation on the Diversity of Written Taiwanese from Corpus

Ún-giân IŪⁿ

Department of Taiwanese Languages and Literature
National Taichung University of Education

Abstract

In this article, based on the word frequency list provided by the Taiwan Southern Min character and word frequency investigation project supported by the Ministry of Education, we used the functions provided by spreadsheet software to find words which have at least ten written forms(characters). The result shows that there are at least 74 words which possess at least ten characters in this corpus; one of them reaching a maximum of 25 characters.

We then discuss the diversity of written Taiwanese. The phenomenon of the diversity in written Taiwanese is closely related to the use of Han character scripts. The Han characters used for writing Taiwanese fall into four categories: etymological characters , phonetic borrowing characters, semantic borrowing characters and domestic characters. Nowadays, due to the influence of Mandarin-medium education, some people are using Mandarin pronunciation of Han characters to express Taiwanese expressions. The Ministry of Education proposed the standardization of written Taiwanese, including Romanized scripts and Han character scripts, but there is a lack of learning opportunities in the education system. So far this has led to the lack of success in the trend toward the standardization in non-academic writing. We conclude that the effort to reach the standardization of written Taiwanese needs to be continued.

Keywords: written Taiwanese, corpus, standardization, Han character script, romanized script

對語料庫觀察台語文書寫ê多元現象

楊允言

國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

本文提教育部台灣閩南語字詞頻調查工作案所提供ê詞頻表，利用試算表軟體提供ê函數功能，揣出語詞寫法至少有10種ê語詞。調查結果顯示，這份台語文語料內底有至少74个語詞寫法有10種（含）以上，上濟有25種寫法。

本文針對台語文書寫多元ê現象提出一寡討論，書寫多元恰採用漢字有真大ê關係，漢字有本字、借音、借義、本土字等幾種方式，台灣因為受華語教學ê影響，台語漢字書寫koh增加用漢字華語音來表達台語ê方式，致使雖然教育部提出台語文標準化ê方案，包括羅馬字恰漢字，因為教育體系內欠缺學習機會，目前民間台語書寫並無看著行向標準化ê趨勢，這是值得繼續拍拚ê方向。

關鍵詞：台語文、語料庫、標準化、漢字、羅馬字。

1. 頭序

閩南語tī通世界有四千六百外萬語言使用人口，主要分佈tī台灣、新加坡、馬來西亞、汶萊、中國、泰國、菲律賓、印尼等等國家，是排名全世界第24名ê語言（Lewis 2009）。Tī台灣，上主要ê本土語言是台語，有70%以上ê語言人口（至少有一千五百萬人）¹，算閩南語ê一部分。總是，台語一直無官方地位。

台語ê書寫，上主要ê文字形式包括漢字恰羅馬字兩種，漢字ê書寫歷史超過400冬，會使ùi 1566年ê《荔鏡記》開始算（吳守禮 1995），羅馬字ê書寫mā有將近200冬ê歷史，會使ùi Medhurst（麥都思）1820年編詞彙集算起（張裕宏 2001）。Ùi古早到taⁿ，台語有足濟出版品，包括過去民間ê歌仔冊（漢字）、日人時代台灣總督府等官方單位出版ê冊（漢字為主，kha-na注台語音）、台灣教會公報社出ê冊恰報紙（羅馬字）……等等，到這陣包括金安出版社、前衛出版社抑是一寡台文團體所出版ê台語書刊，教育部mā有出台語ê冊。

用拼音符號書寫台語ê書寫系統，就已經有百百款（楊允言、張學謙、呂美親2008），予人看甲目睷起ian-ñg，教育部tī 2006年10月公告「台灣閩南語羅馬字拼音方案」了後，tī台語教育這方面，開始有一份khah一致ê標準；漢字ê部分，雖然寫法無甲百百款，mā是誠無一致，一般來講，漢字ê使用包括本字、借義（訓用）、借音恰本土字四種，2007年開始，教育部先後公佈三批，攏總700个字詞，2008年「台灣閩南語常用詞辭典」試用版上線，收集各界意見繼續進行修訂了後，2011年7月成做正式版。透過官方ê帶領，台語書面語ê標準化踏出一大步。

M̄-koh，做一個台語系ê專任教師，實際ê台語教學現場，並無遐爾平順，到目前為止，可能猶揣無一本冊是完全遵照教育部規範漢字書寫ê，筆者所開ê「台語文習作」課程，採用教育部2007年所出版ê《台灣閩南語朗讀文章選輯》做上課教材，就算是教育部ê出版品，若遵照教育部ê漢字規範，平均逐篇攏愛修改10外個漢字。一方面，既然教育部對台語文有規

¹ Lewis（2009）引用ê資料是1985年ê文獻，若是以目前ê台灣人口數，70%就超過一千六百萬。

範，咱希望學生寫ê台文作業，會當攏照這個規範，總是實際上，情形並無真理想，tī批改作業ê時是誠大ê負擔；另外一方面，目前ê台語節目，大多數猶閣是華文字幕，kan-na公視台語新聞內底有少數ê單元有台文字幕，李江却台語文教基金會協助製作。²

實際上，大多數ê台灣人，雖然會曉講台語，m̄-koh袂曉寫台文。過去台語hông壓制，台語無法度進入教育體制，造成台語人台語能力退化，這馬雖然學校有台語相關學系，讀遮ê學系ê學生，tī入來進前mā是受華語教育ê。世界上應該無一種文字是無需要學習就會曉ê，既然無機會學台文，自然就袂曉寫，m̄-koh，台語koh是台灣大多數人使用ê語言，所以有真大ê台文使用需求，這表現tī台語歌歌詞書寫、路邊用台語寫ê khǎng-páng，koh有平面媒體ê一寡用字。

教育部有伊ê書寫規範，民間有家己ê書寫習慣，民間ê書寫有佹多元，是本文想beh討論ê問題，咱需要知影實際ê問題，才通好評估教育部ê標準化規範是m̄是有機會成做台語人ê書寫共識？若是有機會，咱愛按怎做才通達成這個目標？

2. 本文討論ê台語文語料

本文要探討台語文書寫多元現象，語料來源主要是教育部「台灣閩南語字詞頻調查工作案」所蒐集ê語料，數量khah濟，有一定ê代表性，這算是khah正式ê台語書面語語料，m̄-koh煞無予一般ê台灣人注意著ê語料；另外一份語料數量加減少，分散tī台灣一四界，主要是寫tī khǎng-páng，抑是華文媒體內底ê台語文，阮有收集著一寡，總是無完整，遮ê台語文比頭前ê語料khah無正式，m̄-koh多數人khah有機會看著，台語人一般攏看會出伊寫ê意思。

教育部「台灣閩南語字詞頻調查工作案」是教育部為著beh提供教育部九年一貫課程綱要內底，台語每一個階段所學習ê漢字、詞彙kah辭典編

² 公視台語新聞目前有「看世事講台語」佻「技藝101」兩個單元用台語字幕，遮ê影片會當tī <<http://pnn.pts.org.tw/main/?s=看世事講台語>> 佻 <<http://pnn.pts.org.tw/main/?s=技藝101>> 揣著。

輯、教材編輯ê參考，所以規劃委託辦理字詞頻調查工作，觀察目前台語字詞ê使用情形，並且提供語詞檢索系統予社會大眾查詢。2008年由楊允言執行，蒐集ê台語文語料主要分做創作文學、口傳文學俚教材三大類，兼顧無全時間（ù 1880年代到2000年代）、無全書寫系統（漢字、漢羅、羅馬字）。計畫按算至少蒐集100萬語詞ê語料，實際上蒐集著ê語料量是1,496,183个語詞（楊允言 2010）。教育部tī 2012年公開成果，網站tī <<http://wordfreq-tm.moe.edu.tw/>>，網站ê「詞頻統計」有詞頻表，本文採用這份詞頻表來討論台語文書寫多元ê現象。

另外一方面，行tī路上，咱若小注意一下，有時會當看著路上ê khǎng-páng抑是標語，用華語可能m̄知伊beh表達啥物，m̄-koh若改用台語讀看覓，就知影伊beh表達ê。阮mā beh提民間ê台語書寫做簡單ê比並、對照，來討論相關問題。

因為教育部採用台羅，所以教育部詞頻資料ê羅馬字用台羅表示，m̄-koh本文論述所用ê羅馬字是白話字。

3. 教育部台灣閩南語字詞頻調查資料ê語詞多元書寫現象

針對教育部台灣閩南語字詞頻調查工作所提供ê詞頻資料，阮想beh知影全一个語詞有幾種寫法。阮ê做法是：

- (1) Ka詞頻資料規个掠落來，本文利用Microsoft Excel 2007來處理遮ê資料（mā會使利用Open office抑是Google雲端硬碟等提供ê免費試算表軟體），詞頻資料攏總有88,624筆，每一筆資料有台羅、漢羅俚詞頻三欄；實務上，一个工作表上濟kan-na會當有65,536筆，所以愛分做兩個工作表；
- (2)照羅馬字ê順序排等[排序]³；

³ 教育部台灣閩南語字詞頻調查工作所提供ê詞頻表，有照詞頻排等，mā有照羅馬字排等；照羅馬字排ê，有照聲調ê順序（可比 a á à â ã），“th..” mā會排tī “ta.. te.. ti.. to.. tu..”後壁，阮直接用排等功能，會改變原來ê順序，m̄-koh全發音ê詞條全款會排做伙，並無影響研究結果。

圖表1. 照羅馬字順序排等ê詞頻表

| 台羅 | 漢羅 | 詞頻 |
|-----------|----|----|
| ... | | |
| guā-hîng | 外形 | 4 |
| guā-hiong | 外鄉 | 1 |
| guā-hiunn | 外鄉 | 6 |
| guā-hng | 外方 | 2 |
| guā-hñg | 外遠 | 3 |
| guā-hô | 外河 | 1 |
| guā-hō | 外号 | 1 |
| guā-hō | 外號 | 3 |
| guā-hong | 外方 | 1 |
| ... | | |

- (3) 利用IF函數來算全台羅發音ê詞條有幾個；提B3彼格做例，伊檢查A3
 佻A2這兩格內容若相全（發音全款），B3就是B2+1，若無相全，表
 示是新ê發音，B3就是1（ù頭開始算）；C彼欄是kā B欄ê數字貼過
 來，避免到時若重新排等ê時，B欄ê數字（用公式算ê）會亂去；

圖表2. 利用IF函數算出台羅欄位全發音語詞ê數量

| 常用 插入 版面配置 公式 資料 | | | | | |
|------------------|-------|-------------------|----|------|------|
| B3 | | =IF(A3=A2,B2+1,1) | | | |
| | A | B | C | D | E |
| 1 | 台羅 | 算1 | C1 | 漢羅 | 詞頻 |
| 2 | a | 1 | 1 | a | 166 |
| 3 | a | 2 | 2 | 也 | 4 |
| 4 | a | 3 | 3 | 亞 | 3 |
| 5 | a | 4 | 4 | 仔 | 10 |
| 6 | a | 5 | 5 | 呀 | 2 |
| 7 | a | 6 | 6 | 唉 | 2 |
| 8 | a | 7 | 7 | 啊 | 2957 |
| 9 | a | 8 | 8 | 抑 | 9 |
| 10 | a | 9 | 9 | 矣 | 33 |
| 11 | a | 10 | 10 | 阿 | 20 |
| 12 | a | 11 | 11 | 鴉 | 7 |
| 13 | a--jī | 1 | 1 | a--字 | 1 |
| 14 | a-a | 1 | 1 | a-a | 1 |
| 15 | a-a | 2 | 2 | 啊啊 | 1 |

(4) Koh利用IF函數，提C3彼格做例，比較B3佮B4，若是 $B4=B3+1$ ，無做任何代誌，若無，kā A3 ê內容掠過來；C欄ê結果，是全一个台羅發音kan-na有一筆；D欄kā C欄ê結果貼過來，全款是因為避免重排ê時陣亂去；

圖表3. 利用IF函數提掉重複ê台羅，kan-na留最後一个

| C3 | | =IF(B3+1=B4,"",A3) | | |
|----|---------|--------------------|---------|---------|
| | A | B | C | D |
| 1 | 台羅 | C1 | 算2 | C2 |
| 2 | a | 1 | | |
| 3 | a | 2 | | |
| 4 | a | 3 | | |
| 5 | a | 4 | | |
| 6 | a | 5 | | |
| 7 | a | 6 | | |
| 8 | a | 7 | | |
| 9 | a | 8 | | |
| 10 | a | 9 | | |
| 11 | a | 10 | | |
| 12 | a | 11 | a | a |
| 13 | a--jī | 1 | a--jī | a--jī |
| 14 | a-a | 1 | | |
| 15 | a-a | 2 | a-a | a-a |
| 16 | a-a-kiò | 1 | a-a-kiò | a-a-kiò |

(5) 利用C2欄排等，kā C2欄無內容ê剷掉，chiah-koh用C1欄（大到細）、C2欄（A到Z）排等，其中，全發音ê語詞有10種寫法以上（包含10種）ê，有230个，5種至9種寫法ê有1169个；當然，全音無表示全意思，尤其是單音節ê語詞；

圖表4. 利用排等功能，kā台羅語詞寫法
 數量ù懸到低排出來

| | A | B |
|----|----------|----|
| 1 | 台羅 | C1 |
| 2 | kah | 42 |
| 3 | ê | 29 |
| 4 | tsiah | 28 |
| 5 | hōo | 27 |
| 6 | teh | 26 |
| 7 | tī | 25 |
| 8 | ah | 24 |
| 9 | hōng | 23 |
| 10 | hau-siâu | 22 |
| 11 | bē | 21 |
| 12 | iā | 20 |
| 13 | leh | 20 |
| 14 | tsí | 20 |
| 15 | tsit | 20 |

- (6) 遮ê語詞若攏beh看，數量傷濟，這當中，單音節ê語詞khah會有全音無全意思ê情形，所以利用FINDB函數（SEARCHB函數mā會使）先kā單音節恰雙音節以上ê語詞分開，線索是雙音節以上ê語詞有連字符“-”；舉例來講，FINDB（“-”，“tshit-thô”）ê結果是“6”（“-”出現tī“tshit-thô”這個字串ê第6位），FINDB（“-”，“bē”）ê結果是“#VALUE!”（揣無）；阮kan-na需要知影是毋是雙音節以上ê語詞（有連字符抑是無），所以koh結合IF函數恰ISNUMBER函數寫出khah複雜ê公式“=IF（ISNUMBER（FINDB（“-”，語詞）），1，“”）”，只要是雙音節以上ê語詞，結果是1；D欄kā C欄ê結果貼過來，避免重排ê時陣亂去；

圖表5. 利用IF、ISNUMBER、FINDB函數kā單音節佻雙音節（含）以上ê語詞分開

| C2 | A | B | C | D | E | F | G |
|----|----------|----|-----------------------------------|----|---|---|---|
| | | | =IF(ISNUMBER(FINDB("-",A2)),1,"") | | | | |
| 1 | 台羅 | C1 | 算3 | C3 | | | |
| 2 | kah | 42 | | | | | |
| 3 | ê | 29 | | | | | |
| 4 | tsiah | 28 | | | | | |
| 5 | hōo | 27 | | | | | |
| 6 | teh | 26 | | | | | |
| 7 | tī | 25 | | | | | |
| 8 | ah | 24 | | | | | |
| 9 | hông | 23 | | | | | |
| 10 | hau-siâu | 22 | 1 | 1 | | | |
| 11 | bē | 21 | | | | | |
| 12 | īā | 20 | | | | | |
| 13 | leh | 20 | | | | | |

(7) 照C3欄排等，kā單音節佻雙音節以上ê語詞分開，koh用C1欄排等（大到細）ê結果，單音節語詞有15種寫法以上ê，有41個，雙音節以上語詞有10種寫法以上ê，有65個，針對這106個語詞，用人工檢視，另外mā特別去注意全意思無全發音ê語詞（親像「囂俳」會當讀“hiau-pai”佻“hia-pai”，「迺」會當讀“tshit-thô”佻“thit-thô”），愛kā算做伙。

4. 分析結果

根據頂面所提起ê步數，下面分做雙音節（含）以上語詞佻單音節語詞兩部分。圖表6列出雙音節（含）以上ê語詞：

圖表6. 寫法有10種(含)以上ê台語雙音節(含)以上語詞

| 編號 | 雙音節(含)以上語詞 | 華語對應、解說 | 教育部規範 | 寫法數 | 寫法 |
|----|------------------------|-----------|-------|-------|--|
| 1 | ai/aih-ioh/iō | 表示抱怨或表達情緒 | 哎喲* | 16/15 | 哎喲(56)、噯喲(50)、 哎喲 (46)、噯喲(30)、唉喲(20)、哀喲(15)、噯喲(12)、唉喲(11)、唉喲(10)、 噯喲 (8)、aih-ioh(7)、啊喲(3)、哀腰(2)、唉噯(2)、哀喲(1)、哎呀(1) |
| 2 | ām-kún | 脖子 | 領頸* | 11/8 | 領頸 (27)、ām-kún(18)、領滾(6)、領頸(4)、領管(4)、庵滾(3)、奄滾(2)、暗滾(2)、ām 頸(1)、俺滾(1)、領 kún(1) |
| 3 | án/àn-tsuánn/nuá/ná | 怎麼、怎樣 | 按怎* | 12/10 | 按怎 (469)、安怎(438)、án/àn-tsuánn/nuá(279)、安若(86)、按盞(54)、án/àn 怎(4)、安準(4)、安盞(4)、晏盞(3)、案盞(3)、按盞(2)、如何(1) |
| 4 | án-ne/ni | 這樣、如此 | 按呢* | 16/15 | 安呢(3526)、án-ni/ne (1287)、 按呢 (872)、安爾(567)、如此(293)、安年(41)、按爾(20)、按咩(16)、按年(8)、安咩(7)、阿咩(5)、焉爾(3)、按咧(2)、這樣(2)、那麼(1)、這麼(1) |
| 5 | bē/buē-tàng | 不行、不能夠 | 袂當* | 15/12 | bē/buē-tàng(51)、 擔當 (43)、 袂當 (32)、bē/buē 當(15)、未當(14)、會當(7)、bē/buē 凍(6)、 擔凍 (6)、沒可(4)、袂凍(3)、未冬(2)、未凍(2)、沒處(2)、沒當(2)、無處(2) |
| 6 | ē-tit | 能夠、可以 | 會得 | 10/9 | 會得 (69)、能得(17)、兮得(11)、下得(10)、會 tit(3)、个得(2)、會的(2)、的得(2)、下的(1)、个得(1) |
| 7 | gín-á | 小孩子 | 囡仔 | 11/7 | 囡仔 (1301)、 囡仔 (804)、gín-á(177)、倪仔(22)、gín 仔(15)、子仔(11)、囡 á(10)、 囡子 (5)、 囡 á (4)、孩子(3)、孩兒(1) |
| 8 | hau-siáu | 說大話、吹牛 | 嚟滸* | 22/20 | 嚟滸(11)、嚟滸(9)、校邵(6)、hau-siáu(3)、嚟邵(3)、校梢(3)、効屨(2)、効屨(2)、効梢(2)、校消(2)、hau 韶(1)、候稍(1)、候稍(1)、効稍(1)、 嚟滸 (1)、効消(1)、効稍(1)、校屨(1)、校紹(1)、 曉梢 (1)、 鮫邵 (1)、 嚟滸 (1) |
| 9 | hiah-nī/nih/nih | 那麼 | 遐爾* | 21/19 | hiah-nih/mih/nī(110)、赫爾(107)、 遐爾 (40)、彼呢(27)、靴年(14)、那麼(9)、化年(8)、hiah 呢(7)、赫呢(7)、彼麼(5)、遐呢(5)、靴呢(4)、化咩(2)、許爾(2)、吡呢(1)、彼尼(1)、彼年(1)、迹爾(1)、許麼(1)、靴咩(1)、赫尼(1) |
| 10 | hiau-hīng | 可憐、惋惜、遺憾 | 僥倖 | 10/10 | 僥倖 (74)、梟行(13)、梟行(3)、僥幸(1)、僥倖(1)、 僥倖 (1)、 僥倖 (1)、梟倖(1)、梟雄(1)、 逛幸 (1) |
| 11 | hit-pīng | 那邊 | 彼片* | 12/10 | 彼片 (28)、hit 片(16)、迄片(9)、hit-pīng(6)、彼旁(2)、彼邊(2)、許平(2)、hit 旁(1)、希平(1)、彼平(1)、迄屏(1)、那邊(1) |
| 12 | hit-tsūn | 那時、那陣子 | 彼陣 | 10/8 | 彼陣 (299)、hit-tsūn(132)、hit 陣(46)、迄陣(16)、彼拵(5)、彼候(2)、許存(2)、許拵(2)、許陣(1)、 彼陣 (1) |
| 13 | iáu/iah/ah/á/iá-buē/bē | 還沒有、尚未 | 猶未* | 22/18 | 猶未 (165)、iáu/iah-buē/bē(115)、尚未(77)、野未(33)、iáu/iah/ah 未(32)、也未(9)、抑 buē/bē(8)、也袂(7)、抑未(5)、猶袂(5)、要未(4)、益未(4)、野袂(4)、亦未(3)、尚不(2)、猶 bē(2)、還未(2)、也賣(1)、禾未(1)、野沒(1)、還沒(1)、猶 bē(1) |

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

| 編號 | 雙音節(含)以上語詞 | 華語對應、解說 | 教育部規範 | 寫法數 | 寫法 |
|----|------------------------------|----------|-------|-------|--|
| 14 | ka/kai-tsài | 幸虧、好在 | 佳哉 | 14/13 | 佳哉(96)、加再(18)、ka/kai-tsài(10)、皆再(8)、幸哉(5)、該哉(4)、嘉哉(4)、介再(2)、介在(2)、加偶(2)、佳再(1)、該再(1)、該在(1)、該載(1) |
| 15 | ka-kī/ tī | 自己、本身 | 家己 | 13/12 | 家己(1205)、ka-kī/tī(242)、家治(139)、自己(70)、加忌(31)、加治(18)、家自(9)、各自(8)、皆治(2)、干己(1)、加自(1)、皆忌(1)、家箸(1) |
| 16 | kánn/kán/ ká-ná | 好像、似乎 | 敢若* | 14/12 | ká/kánn/kán-ná(91)、干那(18)、敢那(15)、敢若(14)、假若(13)、簡那(12)、假那(9)、干若(6)、kánn 若(5)、恰若(3)、簡若(3)、甲那(2)、甘若(2)、簡仔(1) |
| 17 | kan-na/tann/ ta/nā | 只有、偏偏 | 干焦* | 23/21 | kan-tann/ta/na/nā(503)、干單(76)、干乾(72)、干若(71)、干礁(43)、干但(32)、乾焦(13)、干焦(5)、干tann/nā(5)、干且(4)、僅單(4)、干今(3)、干仔(3)、干礁(3)、干那(2)、僅但(2)、干徒(1)、干醜(1)、恰若(1)、敢若(1)、僅若(1)、簡單(1)、簡塔(1) |
| 18 | kiám-tshái | 如果、或許 | 檢采* | 10/9 | kiám-tshái(129)、減彩(13)、檢採(6)、檢采(5)、敢猜(3)、兼彩(2)、或者(2)、檢彩(2)、減采(2)、欠彩(1) |
| 19 | kiōng/ giōng- beh/bueh | 幾乎要 | 強欲* | 11/9 | 強欲(43)、強卜(27)、強 beh(14)、kiōng/giōng-beh/bueh(14)、共卜(5)、窮欲(3)、將欲(2)、強要(1)、強欲(1)、彊卜(1)、窮卜(1) |
| 20 | koh-khah | 更加、再怎麼 | 閣較** | 13/9 | koh 較(71)、koh-khah(64)、更較(37)、閣卡(30)、攔較(19)、攔卡(12)、閣恰(7)、閣 khah(5)、koh 卡(1)、俗較(1)、再較(1)、夠較(1)、攔確(1) |
| 21 | koh-tsài | 再度、重新 | 閣再* | 11/9 | 閣再(156)、koh 再(100)、攔再(29)、俗再(15)、更再(12)、閣在(3)、告再(2)、果再(2)、koh 載(1)、過再(1)、閣再(1) |
| 22 | koo-put- tsiong | 不得已、無可奈何 | 姑不將* | 13/11 | 姑不 tsióng(41)、姑不將(38)、姑不終(16)、koo-put-tsióng(7)、孤不終(6)、姑不章(5)、孤不章(5)、姑不衷(3)、姑不終(2)、姑不從(1)、故不將(1)、孤不終(1)、辜不將(1) |
| 23 | kui-nā/ lō/ā | 幾、若干 | 幾若 | 14/12 | 幾若(363)、幾 nā/lō/ā(84)、幾落(60)、幾仔(20)、幾佻(15)、kui-nā/lō/ā(8)、几落(6)、幾那(6)、幾何(5)、几那(2)、幾也(1)、幾阿(1)、幾咯(1)、幾哪(1) |
| 24 | kha-thâu-u /hu | 膝蓋 | 跤頭跌** | 13/11 | 腳頭 u(9)、kha 頭 u(7)、腳頭虧(5)、跤頭趺(2)、腳頭宇(1)、腳頭污(1)、腳頭虧(1)、腳頭朽(1)、腳頭窩(1)、腳頭紆(1)、腳頭跌(1)、腳頭龜(1)、跤頭胸(1) |
| 25 | lām-sám | 隨便、胡亂來 | 濫糝* | 11/9 | 濫糝(21)、滴滲(18)、lām-sám(14)、濫滲(8)、濫糝(4)、南滲(1)、濫糝(1)、滴糝(1)、濫 sám(1)、濫糝(1)、爛糝(1) |
| 26 | liâm-mi / pinn | 馬上、立刻 | 連鞭* | 12/11 | liâm-mi/pinn(110)、連鞭(70)、念邊(7)、拈麼(4)、念七(2)、連鞭(2)、廉覓(1)、燃眉(1)、粘瞇(1)、黏密(1)、黏覓(1)、廉邊(1) |
| 27 | m̄-koh/kó/ kú | 不過、但是 | 毋過* | 17/13 | m̄-koh/kú/kò/ko(599)、毋閣(221)、毋過(135)、不拘(113)、毋過(32)、不過(22)、毋攔(22)、m̄過(16)、不閣(13)、唔拘(9)、毋 koh(7)、毋拘(5)、m̄閣(2)、毋拘(2)、毋 ku(1)、唔咯(1)、嚙過(1) |

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

| 編號 | 雙音節(含)以上語詞 | 華語對應、解說 | 教育部規範 | 寫法數 | 寫法 |
|----|----------------------|---------|-------|-------|---|
| 28 | m̄-nā/niā/ tānn | 不只、不但 | 毋但* | 15/11 | m̄-nā/niā/tānn(138)、m̄若(49)、 毋但 (35)、m̄但(29)、毋若(15)、不但(13)、毋若(7)、不那(3)、m̄那(2)、毋單(2)、毋但(2)、毋那(1)、毋哪(1)、毋爾(1)、吓但(1) |
| 29 | m̄-tiòh | 不對 | 毋著* | 12/9 | m̄著(91)、 毋著 (85)、m̄-tiòh(25)、不着(18)、不著(15)、不對(4)、毋着(4)、毋著(4)、m̄對(3)、毋對(1)、沒對(1)、噯著(1) |
| 30 | m̄-thang | 不可以、不要 | 毋通* | 11/8 | m̄-thang(305)、 毋通 (253)、不可(151)、不通(136)、毋通(63)、m̄通(26)、毋(通)25、不當(15)、無可(5)、無通(3)、毋 thang(1) |
| 31 | m̄-tsiānn | 不成、算不上 | 毋成 | 10/7 | 毋成 (42)、不成(20)、m̄成(10)、毋成(6)、m̄-tsiānn(1)、不正(1)、毋 tsiānn(1)、唔成(1)、毋情(1)、毋誠(1) |
| 32 | nḡ-bāng | 盼望、希望 | 向望 | 10/8 | 向望 (304)、nḡ 望(28)、映望(8)、秧望(5)、仰望(4)、央望(3)、瞻望(3)、瞻望(2)、nḡ-bāng(1)、允望(1) |
| 33 | o-ló | 讚美、表揚 | 呵咾* | 16/15 | 呵咾 (97)、o-ló(68)、謳咾(25)、呵老(14)、荷老(14)、呵惱(9)、奧老(6)、謳勞(6)、褒美(3)、讚美(2)、阿咾(2)、阿諛(2)、ㄗ咾(1)、可老(1)、譽勞(1)、賞讚(1) |
| 34 | pàng-sak/ sat | 遺棄、放棄 | 放揀* | 15/13 | 放捨(59)、放 sak/sat(52)、 放揀 (9)、放撙(4)、放釋(3)、放束(2)、放棄(2)、放棄(2)、pàng-sak(1)、放掉(1)、放撒(1)、放煞(1)、放息(1)、放虱(1)、放蟲(1) |
| 35 | pùn-sò | 垃圾 | 糞埤* | 11/9 | 糞埤 (27)、pùn-sò(15)、糞埤(11)、垃圾(8)、糞掃(5)、糞燥(3)、糞帚(2)、坵埤(1)、畚埤(1)、糞 sò(1)、糞埤(1) |
| 36 | phah-piānn | 賣力工作 | 拍拚 | 13/10 | 拍拚 (174)、拚拚(54)、拍拚(31)、打拚(22)、打拚(10)、phah 拚(8)、phah-piānn(7)、拚拚(5)、打拚(5)、phah 拚(2)、打拚(2)、撲拚(2)、打柄(1) |
| 37 | sann-kap | 共同、一起 | 相恰* | 10/8 | 相 kap(83)、 相恰 (38)、相合(8)、相恰(7)、sann-kap(4)、相及(2)、三合(1)、參合(1)、衫恰(1)、阿恰(1) |
| 38 | siānn-lāng | 誰、什麼人 | 啥人 | 12/11 | 啥人 (453)、省人(125)、誰人(22)、啥儂(21)、甚人(11)、siānn 人(7)、什人(1)、𠵼人(1)、城人(1)、成人(1)、相人(1)、首人(1) |
| 39 | siānn/sím- mih/mé | 什麼 | 啥物* | 22/19 | 啥物 (851)、甚物(490)、甚麼(286)、啥麼(205)、什麼(184)、啥乜(123)、siānn-mih/mé(103)、省乜(37)、sím-mih(32)、省麼(27)、甚 mih(23)、是乜(6)、是麼(5)、甚乜(4)、啥米(4)、什覓(3)、成乜(2)、啥咪(2)、啥覓(2)、城乜(1)、是物(1)、捨物(1) |
| 40 | sik-sāi | 熟識 | 熟似* | 11/9 | 熟似 (80)、熟悉(37)、熟 sāi(30)、熟識(16)、熟賽(13)、熟嫻(4)、熟視(2)、sik-sāi(1)、熟洒(1)、熟晒(1)、熟墾(1) |
| 41 | sue-siāu | 倒楣 | 衰滯* | 13/12 | 衰邵(4)、梳邵(3)、梳屑(3)、衰消(2)、sue-siāu(1)、梳消(1)、衰邵(1)、衰哨(1)、衰屑(1)、衰悄(1)、衰梢(1)、 衰滯 (1)、說紹(1) |

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

| 編號 | 雙音節(含)以上語詞 | 華語對應、解說 | 教育部規範 | 寫法數 | 寫法 |
|----|-------------------|----------|-------|-------|---|
| 42 | tâi-sing | 事先、預先 | 代先 | 10/9 | 代先 (191)、第先(47)、大先(26)、tâi 先(16)、預先(8)、事先(3)、在先(2)、大生(1)、帶先(1)、待先(1) |
| 43 | tâi-tsi | 事情 | 代誌 | 11/10 | 代誌 (983)、事情(165)、代志(142)、tâi-tsi(124)、事誌(84)、事志(32)、大志(21)、大職(6)、大誌(2)、載志(2)、代事(1) |
| 44 | tàu-sann-kāng | 幫忙 | 鬥相共* | 10/8 | 鬥相共 (36)、tàu-sann-kāng(13)、湊相共(7)、單相共(6)、鬥相工(4)、搭相共(2)、鬥相全(2)、鬪相共(2)、tàu 相共(1)、逗相共(1) |
| 45 | tiām-tiām | 安靜 | 恬恬 | 10/9 | 恬恬 (152)、惦惦(43)、tiām-tiām(20)、擔擔(6)、默默(5)、拈拈(3)、沾沾(2)、佔佔(1)、咕咕(1)、粘粘(1) |
| 46 | tín-tāng | 震動、移動 | 振動 | 10/8 | 振動 (118)、tín 動(49)、珍動(11)、震動(6)、展動(4)、叮動(2)、tín-tāng(1)、定動(1)、珍重(1)、陣動(1) |
| 47 | tó/toh/tah-uī | 哪裡 | 佗位 | 10/9 | 佗位 (358)、tó/toh/tah 位(88)、何位(51)、叨位(37)、倒位(24)、陀位(9)、都位(8)、叨位(4)、刀位(2)、島位(1) |
| 48 | tú-tsiah | 剛才 | 拄才* | 11/9 | tú-tsiah(25)、 拄才 (14)、鬥即(9)、抵即(7)、tú 才(3)、剛才(2)、拄則(2)、拄者(2)、抵才(1)、抵者(1)、鬥者(1) |
| 49 | thòo-kha | 地面、地上、地板 | 塗跤* | 10/8 | 土腳(64)、塗腳(50)、thòo 跤(24)、 塗跤 (22)、塗 kha(21)、塗駁(16)、土跤(10)、土脚(9)、土駁(5)、土下(1) |
| 50 | tsau/tsiau-that | 輕侮對待 | 躑躅* | 12/11 | 躑躅 (13)、躑躅(11)、糟躅(5)、糟躅(3)、躑躅(3)、tsau-that(2)、糟躅(2)、糟躅(2)、鄒躅(1)、遭躅(1)、躑躅(1)、躑躅(1) |
| 51 | tsiah-nī/nih | 多麼、這麼 | 遮爾* | 25/22 | 即爾(167)、即年(78)、tsiah-nī/nih(73)、咭爾(46)、 遮爾 (46)、此呢(16)、隻咩(8)、者年(7)、即呢(6)、即咩(6)、者呢(6)、遮呢(6)、迹爾(5)、迕尼(3)、這呢(3)、這麼(3)、tsiah 呢(2)、即吝(2)、者麼(2)、則呢(2)、則爾(2)、者咩(1)、咭呢(1)、偌爾(1)、這 nih(1) |
| 52 | tsit-ē | 一下 | 一下 | 11/8 | 一下 (1226)、一个(18)、tsit 下(7)、一 ē(5)、tsit-ē(3)、一的(2)、一刁(1)、一兮(1)、一吓(1)、一咧(1)、壹下(1) |
| 53 | tsit-má / mái/muá | 現在 | 這馬* | 20/19 | 今也(429)、tsit-má/mái(269)、 這馬 (87)、此滿(36)、即馬(28)、職馬(14)、今日(9)、即嗎(7)、只滿(7)、今仔(6)、這碼(5)、這滿(5)、即碼(5)、只嗎(5)、這嘛(3)、這嗎(2)、今嘛(2)、這媽(1)、吻媽(1)、此嗎(1) |
| 54 | tsit-píng | 這邊 | 這片 | 12/10 | 這片 (28)、咭片(13)、tsit-píng(3)、只平(3)、即片(1)、此旁(1)、此邊(1)、職片(1)、這 píng(1)、這平(1)、這片(1)、這邊(1) |
| 55 | tsit-tsūn | 現在 | 這陣 | 12/10 | 這陣 (97)、此候(35)、tsit-tsūn(15)、即陣(15)、這拵(12)、只拵(5)、這 tsūn(4)、咭陣(3)、只存(2)、即拵(1)、職陣(1)、這進(1) |

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

| 編號 | 雙音節(含)以上語詞 | 華語對應、解說 | 教育部規範 | 寫法數 | 寫法 |
|----|------------------------|---------|-------|-------|---|
| 56 | tshìn-tshái | 隨便 | 清彩* | 14/13 | tshìn-tshái(36)、 清彩 (14)、𪗇𪗇(12)、秤彩(12)、清采(10)、儘採(9)、清綵(6)、秤採(2)、稱採(2)、清彩(1)、戩彩(1)、稱彩(1)、請裁(1)、欄採(1) |
| 57 | tshit-thô /thit-thô | 遊玩 | 迺迺* | 14/13 | 迺迺 (214)、thit/tshit-thô(133)、彳亍(53)、逸陶(40)、七桃(36)、佚陶(27)、佚佗(21)、勅桃(15)、志志(10)、敕挑(5)、蹉跎(5)、遊戲(3)、擦桃(1)、躑躅(1) |
| 58 | tshui-phué/ phé | 臉頰、面頰 | 喙賴* | 16/14 | 嘴胚(17)、 喙賴 (13)、嘴 phué/phé (11)、嘴頰(6)、嘴巴(5)、喙面 比(3)、嘴賴(3)、喙 phué/phé (2)、嘴𪗇(2)、喙巴(1)、喙貝(1)、喙𪗇(1)、喙𪗇(1)、嘴皮(1)、嘴邊(1) |

說明：照羅馬字順序排等

圖表6內底，教育部規範這欄所列ê寫法，若佔無到這個語詞所有寫法詞頻加起來ê一半（表示這個寫法並無佔大多數），會tī這個語詞後壁加“*”，規範用字若無出現tī語料庫內底，這個語詞後壁加“**”；另外，寫法數欄位有兩個數字，第一個數字表示語料庫內底這個語詞寫法ê總數，第二個數字是無包括羅馬字ê語詞寫法總數；羅馬字寫法無全ê，kā當做全一個；寫法欄位，恰教育部規範用字全ê語詞寫法，用加粗體、加底線表示；括號內底ê數字是這欸寫法tī語料庫內底ê詞頻，咧計算（編號57）「迺迺」ê詞頻ê時，「迺迺人」、「迺迺物仔」等等ê語詞mā kā算入來，所以表格內底所列ê詞頻恰實際詞頻表ê內容會小可無全。

根據頂面ê表，寫法至少有10種ê雙音節（含）以上ê語詞，攏總揣著58個。其中，寫法數上濟ê是（編號51）「遮爾」“tsiah-nī/nih”，語料內底有25種寫法，koh有6個語詞至少有20種寫法，包括（編號17）「干焦」“kan-na/tann/ta/nā”（23）、（編號8）「嚙滂」“hau-siâu”（22）、（編號13）「猶未」“iáu/iah/ah/á/iá-buē/bē”（22）、（編號39）「啥物」“siánn/ sím-mih/mé”（22）、（編號9）「遐爾」“hiah-nī/nih/nih”（21）、（編號53）「這馬」“tsit-má/ má/ muá”（20）。以上所列ê語詞，除了（編號8）「嚙滂」ê詞頻無到100，其他攏算是捷用ê語詞。

58個語詞內底，教育部規範用字佔半數以上ê有19個，kan-na將近1/3，另外koh有2個語詞（（編號20）閣較、（編號24）跤頭跌），教育部ê規範用

字無出現t語料庫內底。

圖表7列出單音節語詞：

圖表7. 寫法有10種（含）以上ê台語單音節語詞

| 編號 | 單音節語詞 | 華語對應 | 教育部規範 | 寫法數 | 寫法 |
|----|-----------|----------------|-------|-------|---|
| 1 | bē/buē | 不 | 袂 | 15/14 | 袂(1772)、bē/buē(1481)、儻(1315)、賣(1068)、未(1060)、沒(341)、𪗇(339)、否(39)、不(27)、沒(25)、昧(9)、檯(4)、獐(4)、袂(3)、訣(2) |
| 2 | ê | 的 | 的 | 12/11 | ê(28294*)、 <u>的</u> (23293)、个(11160*)、個(5681*)、兮(544*)、个(31*)、等(15)、哋(11)、个(9*)、之(4)、其(4)、个(1) |
| 3 | hōo | 給予、被、讓 | 予 | 18/17 | <u>予</u> (4831)、hōo(3145)、乎(1181)、給(248)、互(187)、被(110)、俾(109)、與(45)、呼(32)、護(10)、戶(8)、讓(8)、使(3)、互(3)、贊(1)、喔(1)、个(1)、及(1) |
| 4 | kā | 給、跟、幫、把 | 共 | 13/12 | <u>共</u> (6555)、kā(2387)、給(226)、加(111*)、與(108)、甲(97*)、為(38)、把(16)、皆(14)、全(11)、助(8)、跟(5)、將(4) |
| 5 | kah | 到、得 | 甲 | 21/20 | 甲(3090*)、kah(855*)、到(366)、a(163)、假(157*)、咯(69*)、共(54*)、恰(40*)、駕(40*)、屆(40*)、个甲(31)、加(22*)、既(20*)、教(18*)、假(6*)、得(4)、絞(1)、卡(1)、於(1)、咯(1)、格(1) |
| 6 | kah/kap | 和 | 恰 | 14/12 | kap(2957*)、 <u>恰</u> (2208*)、kah(855*)、合(530*)、及(406)、與(195)、恰(73*)、恰(51*)、和(27)、甲(3907*)、葛(1)、呷(1)、恰(1)、跟(1) |
| 7 | koh | 又、再、還 | 閣 | 16/15 | koh(2754)、 <u>閣</u> (2280)、攔(1523)、咯(234)、更(190)、復(62)、咯(23)、再(8)、各(8)、果(7)、且(4)、又(3)、閣(2)、告(2)、還(1)、恰(1) |
| 8 | kuānn | 提、拿 | 揸 | 14/13 | <u>揸</u> (205)、kuānn(68)、攢(29)、扞(7)、捲(6)、揸(6)、攢(5)、杆(4)、倦(4)、揸(3)、携(2)、揸(1)、揸(1)、懸(1) |
| 9 | khia | 站、住、豎立 | 倚 | 19/18 | 企(331)、 <u>倚</u> (275)、khia(105)、豎(57)、倚(39)、豎(21)、行(10)、跨(10)、站(9)、騎(9)、居(6)、立(3)、豎(3)、跛(3)、住(2)、崎(2)、个(1)、峙(1)、笠(1) |
| 10 | m̄ | 表示否定 | 毋 | 13/12 | <u>毋</u> (4788)、不(3401)、m̄(2602)、唔(679)、否(93)、唔(88)、怀(21)、吓(17)、無(15)、唔(2)、唔(2)、沒(1)、麼(1) |
| 11 | teh / leh | 在、正在 | 咧 | 15/14 | teh(2275*)、得(1477*)、塊(1220*)、在(472)、底(370)、咧(106)、碗(26*)、帝(22)、袋(5)、的(3)、隸(1)、於(1)、直(1)、處(1)、諸(1) |
| 12 | tī | 在 | 佇 | 18/17 | tī(5620)、个(4153)、在(411)、治(264*)、著(140)、於(125)、何(49)、着(46)、置(27)、值(11)、帶(8)、底(7)、得(7)、住(4)、池(4)、拄(2)、地(1)、直(1) |
| 13 | tiâu | 附著、上癮、被東西卡住、考取 | 牢 | 11/10 | 條(1050*)、稠(89)、tiâu(74)、稠(48)、 <u>牢</u> (39)、朝(31*)、住(16)、著(7)、厝(2)、召(1)、凋(1) |
| 14 | tsah | 攜帶 | 紮 | 13/12 | tsah(35)、 <u>紮</u> (33)、齋(13)、紮(7)、帶(4)、帶(1)、扎(1)、扞(1)、揸(1)、揸(1)、攜(1)、札(1)、蹣(1) |
| 15 | tsiah | 只有、才、再 | 才 | 11/10 | <u>才</u> (2916)、即(2152*)、隻(1717)、tsiah(824*)、則(243)、咎(175*)、者(163*)、纔(14)、再(2)、饑(1)、裝(1) |
| 16 | tsiah | 如此、這麼 | 遮 | 12/11 | 即(2152*)、tsiah(824*)、咎(175*)、者(163*)、 <u>遮</u> (77)、佻(40)、此(37)、迹(30)、這(25)、拙(6)、茲(6)、个(1) |

說明：照羅馬字順序排等

佉圖表6全欸，寫法欄位，佉教育部規範用字全欸ê語詞寫法，用粗體、加底線表示；寫法欄位，詞頻ê數字有加“*” ê，指語料庫內底這欸寫法佉發音，iáu-koh有其他ê意思，tī教育部規範用字是其他ê寫法；可比（編號11）「咧」“teh/leh”，其中一個寫法「塊」，有時是指教育部規範ê「咧」（咧做工課），有時是指教育部規範ê「塊」（一塊、兩塊）；因為按呢，單音節語詞並無統計教育部規範用字是m̄是佔多數。

寫法至少有10種ê單音節語詞，攏總揣著16个⁴。其中，寫法數上濟ê是（編號5）「甲」“kah”，語料內底有21種寫法，koh有7个語詞至少有15種寫法，包括（編號9）「倚」“khiā”（19）、（編號3）「予」“hōo”（18）、（編號12）「佇」“tī”（18）、（編號7）「閣」“koh”（16）、（編號1）「袂」“bē/buē”（15）、（編號11）「咧」“teh/leh”（15）。遮ê單音節語詞，攏是詞頻真懸ê語詞。

5. 相關問題討論

根據教育部台灣閩南語字詞頻調查工作案所提供ê語料，顯示台語文書寫非常多元、無一致。而且，字詞頻調查工作案ê語料是取樣ê，無法度kā所有台語文獻攏收集入來，所以實際上書寫無一致ê現象會khah大過語料看著ê。

下面針對相關ê問題做khah深入ê探討：

5.1. 使用漢字致使書寫法多元，鼓勵書寫者用羅馬字

取代部分漢字

台語ê漢字書寫，漢字使用方式包括本字、借音、借義、本土字四欸（Tiuⁿ 1998），所以若是beh用漢字書寫台語文ê時，漢字ê選擇m̄是唯一，這會造成漢字書寫無一致ê情形；若倒頭看，一個漢字koh會使有無全ê讀音，有腔口、文白異讀佉其他ê原因，有時仔讀者看著漢字，會m̄知影作者原來ê

⁴ 阮ê做法，單音節ê部分可能有落勾ê，總是本文ê做法相對是khah有效率ê做法，ù原始ê詞頻資料，羅馬字全欸ê雙音節（含）以上ê語詞至少有10種寫法ê有65个，經過詳細檢視揣著58个至少有10種寫法，比例將近90%；羅馬字全欸ê單音節ê語詞至少有15種寫法ê有41个，經過詳細檢視kan-na揣著16个至少有10種寫法，比例無到40%。

意思是beh讀佻一音。

日文漢字khah傾向採用借義（訓用）ê方式，受著這個影響，日人時代官方ê台語出版品以漢字為主，借義ê漢字khah濟，加kha-na標台語音；民間ê歌仔冊以漢字為主，借音ê漢字khah濟。

圖表8. 日人時代台語書寫俗民間歌仔冊書寫ê例

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 想 勿 更 更 做 着 從 前 的 歹 是 第 一 要 緊 | 敗 尚 亦 從 前 的 歹 是 第 一 要 緊 | 去 更 亦 此 前 的 失 提 起 來 念 不 時 哭 屨 亦 無 | 不 做 做 着 保 句 話 真 着 自 己 無 體 驗 到 晚 前 的 | 做 無 經 的 成 有 經 的 事 業 反 之 悔 從 前 的 | 人 在 的 事 業 真 好 所 以 能 失 敗 早 人 亦 有 | 失 創 的 人 較 多 因 自 己 久 放 揀 真 | 我 看 間 人 常 有 個 半 途 職 業 款 項 能 | 二 不 可 換 頭 路 不 可 更 做 前 非 | 因 厝 公 婆 無 靈 聖 雙 人 弄 到 枉 死 城 | 今 日 咱 吩 即 上 好 金 快 塊 叫 答 心 哥 | 汝 我 真 情 的 戀 愛 暗 恨 月 老 錯 摧 排 | 褲 帶 提 來 縛 大 腿 死 了 即 今 做 一 堆 | 世 間 一 切 卜 看 破 勸 汝 不 通 想 慮 花 | 看 着 海 水 如 惹 々 更 深 夜 靜 朗 無 人 | 運 河 兮 水 起 波 浪 一 旦 無 常 萬 事 空 | 無 論 省 歎 手 牽 手 想 着 人 生 不 自 由 | 二 人 相 向 面 對 面 卜 跳 運 河 事 是 真 | 卜 甲 世 間 來 離 開 雙 人 甘 愿 縛 相 隨 |
|---|--|---|--|--|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

說明：倒片是日人時代台語書寫ê例，括起來ê漢字是借義字，資料來源是台語文記憶系統，正片是歌仔冊書寫ê例，括起來ê漢字是借音字，資料來源是竹林冊局出版ê歌仔冊

借義字會予這個漢字ê發音變濟，借音字雖然無這個欠點，m̄-koh對有漢文學習經驗ê人來講，閱讀ê時可能會變慢。教育部台灣閩南語常用詞辭典所規範ê漢字，本字、借音、借義、本土字四種攏有，無像日人時代台語書寫抑是民間歌仔冊書寫按呢，漢字使用有khah明顯ê傾向。

另外，漢字一字多音ê情形，mā是台語文閱讀上ê阻礙。台語漢字一字多音ê情形是按怎，楊允言（2003）用台語線頂字典做例，平均1个漢字有2个發音，上濟1个漢字有12个發音。若是用教育部台灣閩南語常用詞辭典ê詞條來看漢字一字多音ê情形，辭典內底攏總有4,404个漢字，6,415个發音，平均1个漢字將近1.5个發音，上濟1个漢字有7个發音，7个發音ê漢字有4个，6个發音ê漢字有4个，5个發音ê漢字有11个，4个發音ê漢字有60个，3个發音ê漢

字有301个⁵。圖表9列出教育部台灣閩南語常用詞辭典內底，有6个（含）以上發音ê漢字，並且提全這個漢字華語ê發音數做比並：

圖表9. 教育部台灣閩南語常用詞辭典內底有6个（含）以上發音ê漢字

| 漢字 | 發音數 | 發音 | 華語發音數 |
|----|-----|---|-------|
| 長 | 7 | “chiáng”、“chióng”、“tíong”、“tiòng”、“tiông”、“tiú”、“tîg” | 3 |
| 過 | 7 | “kè”、“ko”、“kò”、“koh”、“koà”、“koè”、“kò” | 2 |
| 籠 | 7 | “lam”、“lang”、“láng”、“làng”、“lāng”、“lóng”、“lông” | 2 |
| 相 | 7 | “sa”、“sio”、“siong”、“siòng”、“siông”、“siu”、“siù” | 2 |
| 向 | 6 | “à”、“hà”、“hià”、“hiàng”、“hiông”、“ng” | 1 |
| 龍 | 6 | “gîng”、“lâng”、“lêng”、“liông”、“long”、“lông” | 1 |
| 落 | 6 | “lak”、“làu”、“lauh”、“loh”、“lôh”、“lok” | 3 |
| 當 | 6 | “tang”、“tàng”、“tng”、“tng”、“tong”、“tông” | 3 |

說明：發音照羅馬字順序排，華語發音數查詢教育部「重編國語辭典修訂本」

發音若濟，當然加減會造成閱讀ê困擾，對標準化是不利ê。根據教育部規範ê漢字，「指指」“kí-chái”、「食食」“chiá h-sit”、「接接」“chih-chiap”這幾個語詞漢字全款發音soah無全；「齊全」會當讀“chiâu-chîng”恰“chê-choân”，總是無影響著理解；m̄-koh若是「誠實」，讀“sêng-sit”恰“chiâⁿ-sit”意思無全，「數目」讀“sò-bók”恰“siâu-bák”意思m̄無全，若tī文本內底出現，需要koh對照前後文才有法度確認應該愛按怎讀。

因為遮ê因素，咱thang發現1980年代ê台語文書寫，書寫ê時陣雖然以漢字佔多數，m̄-koh有借用羅馬字ê傾向，就是一般所講ê「漢羅合用」。

漢字寫法混亂是m̄是標準化ê阻礙？其實華語ù文言文過渡到白話文，m̄有經過漢字書寫混亂ê階段，可比華語表示複數ê「們」，捌有「懣、滿、瞞、門、每、們」等等ê寫法（蔣紹愚 2005）。若有政治力量ê規範，混亂ê期間就有thang縮短。

5.2. 教育部標準化ê作為，配套無夠

因為台語文書寫hiah-nī多元、無一致，所以有真濟專家學者攏會討論

⁵ 資料是教育部提供，林晏僖寫程式來計算。Beh說明ê是，提「家己」這個詞去教育部台灣閩南語常用詞辭典查詢，發音是“ka-kī”，koh讀做“ka-tī”，m̄-koh教育部提供ê資料kan-na有“ka-kī”無“ka-tī”，所以咧計算ê時，「己」有“kī”、“kī” 2个發音，並無“tī”。所以算出來ê結果，比實際上tī教育部常用詞辭典會當查著ê漢字發音khah少。

著標準化ê問題，包括鄭良偉（1989）、洪惟仁（1995）、黃宣範（1995）……等等。M̄-koh遮ê討論，攏是tī體制外進行ê，tī民進黨政府執政ê時，教育部開始對台語文標準化ê工課有一寡作為，包括2006年公告「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，2007年開始公佈三批攏總700个台語漢字字詞，2008年台灣閩南語常用詞辭典上線提供查詢，2008年國民黨政府koh執政，相關ê工課雖然koh有繼續咧推動，總是速度慢落來ah。

拼音方案制定，背後雖然有政治因素，總是有制定出來，m̄-koh，伊並m̄是ù現有ê系統揀一套，是創造一套新ê出來，這欸模式，會予人感覺小可奇怪。規範漢字ê時陣，無參考原來ê書寫現況（本文所採用ê台灣閩南語字詞頻調查，是常用詞辭典整理好了後才做ê），是透過一陣專家來決定，決定ê過程會討論，討論無結論愛用投票決定，這造成漢字使用ê方式看起來並無真明確ê標準（啥物情形下用借音、啥物情形下用借義、啥物情形下用替代字……）。規範漢字ê目的是希望台語文書寫使用漢字，這恰目前台語文書寫以漢羅合用做主流ê方式koh小可無全，漢字標音能力khah bái，一个漢字通常攏koh有幾佻个台語音。

另外一方面，教育體制無提供夠額ê教學時數，tī國校，逐禮拜kan-na有一節，以語言學習ê角度根本都無夠，師資ê程度mā值得討論，教學人員，無論正式抑是支援老師，有佻濟比例有法度以教育部ê規範書寫台語文，到taⁿ並無做過調查，雖然看起來問題遮爾濟，m̄-koh這已經算khah好ê情形，學生讀到國中以後，就無台語ê正式課程，斷六冬了後，目前大學mā kan-na兩間專業ê台語系（楊允言2013），這兩個系攏無研究所，成做台語學習ê孤島，入來ê學生無機會受完整ê台語文教育，出業了後機會koh無去ah。

規範漢字了後，教育部到taⁿ猶無要求教台語ê老師一定愛通過認證，無要求台語節目愛採用台語字幕，無提供台語人足額ê學習機會。因為無配套，予咱真oh得看著標準化ê成果。

遮ê現象，攏會當予咱了解目前tī台灣ê台語文教學所拄著ê困境，mā會當了解是按怎教育部制定台語文書寫規範了後，民間ê台語書寫猶原是混亂，無向標準化方向咧行。

5.3. 台語人欠缺學台語文ê機會，加上華語ê干擾

包括tī平面媒體ê文字抑是chhài tī街頭巷尾ê khǎng-páng，若斟酌kā看，攏真有機會看著一寡企圖beh愛讀者用台語讀ê文字。

圖表10. 台語民間書寫ê實例



圖表10倒片這張是tī台東翁ê檳榔擔ê khǎng-páng，台語人可能真緊就會出伊是咧講in ê檳榔「幼甲哭爸」“iù kah khàu-pē”；正片這張是tī網路頂面揣著ê，叫人「袂使偷挽喔」“bē-sái thau bán oh”。

日人時代俗進前，台灣人普遍攏袂曉講華語，看著漢字袂去聯想著這個漢字ê華語音；這馬無仝，因為教育普及，台灣人普遍攏有受華語ê教育，漢字捌字ê比例真懸，m̄-koh看著漢字ê時，先想著ê大概是華語音，m̄是這個漢字ê台語音。70%以上ê使用人口，煞無官方語言ê地位，逐家普遍無機會看著進前ê台語文書寫，m̄-koh現實生活中，koh真想beh用台語文來表達，結果媒體頂面開始出現「凍蒜」、「好野人」等台語詞，如果寫「當選」“tòng-soán”，一般人可能想著ê是華語發音m̄是台語發音，寫「好額人」“hó-giáh-láng”，一般人可能無法度kā「額」轉做台語音，致使m̄知「好額人」ê意思。咱進前所講ê借音漢字，是用仝台語發音ê漢字，這馬kā漢字ê華語發音借來表達台語音，予台語ê漢字使用koh-khah混亂，因為若beh用華語ê發音來表示台語，無論聲母、韻母、聲調攏無夠用。

華語音漢字ê干擾，是目前台語民間書寫誠普遍ê情形，除了進前ê例，「現挽的荔枝」“hiān bán ê nāi-chi”寫做「很慢ㄟ奶雞」，「垃圾」“lah-sap”寫做「辣剎」，「腹肚枵」“pak-tó iau”寫做「八度腰」，「你的車」“lí ê

chia”寫做「利爺車」，「食飯」“chiah-p̄ng”寫做「甲奔」，雖然會曉台語ê人大概攏臆會出來，總是漢字烏白鬥ê情形實在是不止仔嚴重。

華語音漢字ê干擾是一個真為難ê問題，一方面，這予咱看著台語文ê需求，表示雖然過去真長ê時間台語受著無情ê打壓，總是目前台灣人對這個語言猶原有誠深ê感情，這是台語文ê希望；m̄-koh若換一個角度，tī無法度脫離漢字ê情形下，因為教育ê關係，漢字已經予華語獨佔去ah，大多數人看著漢字會先想著華語，袂去想著台語，所以台語書寫若用漢字，koh愛面對漢字混亂ê問題，漢字書寫若混亂，對台語文標準化koh是傷害。

漢字文化圈ê所在若beh放棄漢字，需要有政治力量，現實ê例包括日本、韓國恰越南，日本猶閣有真濟漢字，韓國真少ah，越南攏無，除了政治力量koh需要時間（蔣為文 1997）。中國捌有想beh廢漢字，可能時間無夠充足，結果並無成功。台語無政治力量，所以台語文字化ê過程，若beh廢漢字，以目前ê時勢暫時應該是無可能。無可能廢漢字，就愛面對漢字混亂這個問題。

6. 結論恰建議

利用教育部「台灣閩南語字詞頻調查工作案」所提供ê詞頻表恰試算表軟體提供ê函數功能，阮揣出語料內底74個語詞有10種（含）以上ê寫法，包括58個雙音節（含）以上語詞恰16個單音節語詞。雙音節語詞內底，寫法有20個（含）以上ê，有「遮爾」“chiah-nī/nih”（25）、「干焦」“kan-na/taⁿ/ta^{nā}”（23）、「嚟湍」“hau-siâu”（22）、「猶未」“iáu/iah/ah/á/iá-bōe/bē”（22）、「啥物」“siáⁿ/sím-mih/mé”（22）、「這馬」“chit-má/mái/móa”（20）等6個，這58個寫法有10個（含）以上ê雙音節（含）以上ê語詞，教育部規範漢字佔語料庫內底這個語詞寫法一半以上ê，干焦19個，佔無到1/3。單音節語詞內底，寫法有18個（含）以上ê，有「甲」“kah”（21）、「倚」“khiā”（19）、「予」“hō”（18）、「佇」“tī”（18）等4個。所有這74個寫法有10種（含）以上ê語詞，大部分攏是khah捷用ê語詞，這款書寫多元ê現象，對標準化ê工課確實是真大ê挑戰。

咱期待台語文ê教學恰推廣會當順利，除了繼續拍拚，mā希望教育部了

解咱所面臨ê困境，會當ui政策面提供一寡解決方案，可比鼓勵、補助相關教材編寫，嚴格要求國校台語師資，增加教育體系內台語課程等等，並且繼續利用語料調查來檢視標準化ê成果，予台語文書寫多元ê現象，會當liōng早改善。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: ungian@gmail.com，楊允言收。

參考冊目

Lewis, M. Paul (ed.) 2009. *Ethnologue : Languages of the World*(16 ed.). Dallas, TX: SIL International.

Tiuⁿ, Hak-khiam. 1998. Writing in Two Scripts: A Case Study of Digraphia in Taiwanese. *Written Language and Literacy*. 1(2): pp225-247.

吳守禮1995《閩台方言研究集1》。台北：南天。

洪惟仁1995《台語文學與台語文字》。台北：前衛。

張裕宏2001《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》。台北：文鶴。

教育部2007《台灣閩南語朗讀文章選輯》。台北：教育部。

<<http://140.111.34.54/MANDR/minna/first.html>>

黃宣範1995《語言、社會與族群意識--台灣語言社會學的研究》。台北：文鶴。

楊允言、張學謙、呂美親2008《台語文運動訪談暨史料彙編》。台北：國史館。

楊允言2003〈從語域及借詞觀點探討台語文寫作風格〉，第15屆計算語言學研討會，國立清華大學。新竹：國立清華大學。

楊允言2010〈教育部台灣閩南語字詞頻調查工作簡介〉，第三屆台語認證研討會，國立成功大學台灣語文測驗中心。台南：國立台灣文學館。

楊允言2013〈台灣到底有幾間台語相關系所？〉，《台文通訊罔報》217期。

蔣為文1997〈漢字文化圈的脫漢運動—Theh越南、韓國ham日本做例〉，The 3rd Annual North American Taiwan Studies Conference, University of California at Berkeley, CA。

蔣紹愚2005《近代漢語研究概要》。中國北京：北京大學出版社。

鄭良偉1989《走向標準化的台灣話文》。台北：自立晚報社。

附錄：網站資源

Excel函數

< <http://office.microsoft.com/zh-tw/excel-help/HA010342655.aspx?CTT=1> >

Google雲端硬碟 < <https://drive.google.com/> >

OpenOffice < <http://www.openoffice.org/zh-tw/> >

台語文記憶系統 < <http://ip194097.ntcu.edu.tw/memory/TGB/mowt.asp> >

台語民間書寫 < <http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/binkan/> >

台語線頂字典 < <http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/jitian> >

台灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊

< <http://language.moe.gov.tw/upload/download/M0001/tshiutsheh.pdf> >

重編國語辭典修訂本 < <http://dict.revised.moe.edu.tw/> >

教育部台灣閩南語字詞頻統計 < <http://wordfreq-tm.moe.edu.tw/> >

教育部台灣閩南語常用詞辭典

< http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.htm >

教育部台灣閩南語推薦用字700字表

< http://www.edu.tw/FileUpload/3677-15601/Documents/700iongji_990915.pdf >



The Professional Terminology of the Nineteenth-century Hokkien in the Dictionaries Compiled by J. J. C. Francken and Gustaaf Schlegel

Liông-chôaⁿ ÑG

Department of Tawian and Regional Studies

National Donghwa University

Abstract

The paper introduces nineteenth-century Hokkien terminology related to various professions and businesses based on the dictionaries compiled by J. J. C. Francken and Gustaaf Schlegel. All terms are divided into those of trade, the handicraft industry, and the labor industry. Those of handicraft industry are further subdivided into professions such as ironsmith, printer, tobacco maker, porcelain maker, etc. The paper discusses the professional terms in nineteenth-century Chiang-chiu and Amoy that are no longer used today in order to lay down the foundation for future comparisons with those in today's Taigi (Tâi-gí) or Taiwanese, in terms of terminology, character use, and pronunciation.

Keywords: Nineteenth-century Hokkien, J. J. C. Francken, Gustaaf Schlegel, professional terminology

《廈荷詞典》、《荷華文語類參》 所見ê十九世紀福佬語行業文化語詞

黃龍泉

國立東華大學台灣文化學系

摘要

Chit篇論文用《廈荷詞典》kah《荷華文語類參》這二份資料，介紹十九世紀ê福佬語行業文化語詞。論文將語詞分做商業、手工業、勞動業三類；手工業部分koh進一步分做鐵、銀、製鎖、布線、印刷、木竹麻工、燒瓷仔、土水、製茶、薰、麵、修補等等。論文整理今仔日已經看無ê行業kah in ê用語，hō咱了解19世紀廈門、漳州話語中行業活動用ê語詞，做咱進一步研究in kah chit-má台語文佇語詞、用字-ia-sī發音變化ê基礎。

關鍵詞：十九世紀福佬語、廈荷詞典、荷華文語類參、行業文化語詞

1. 話頭

文化，承載人民生活ê歷史時空記憶，記錄人民生活ê真實面貌。翁佳音leh討論「牽手」chit-ê語詞時，提出大福佬文化圈概念，伊講「福佬語系」會使作為chit-ê歷史時空單元，成為chit-ê研究範疇，因為福佬語系人群佇中國、台灣、日本、東南亞ê跨區活動場所，是16世紀以來重要ê歷史現象（翁佳音 2006: 22-23）。福佬語系人佇移民過程中，將in ê原鄉文化chhōa-kàu異地，毋過嘛全款受外地文化所影響，甚至將外地文化用語chhōa轉去原鄉，形成語言文化上ê交融作用。親像台語ê「亭仔跤」，佇廈門叫做「五跤記」（gō-kha-ki，街廊）；「五跤記」毋是源本出現佇廈門ê福佬語文，伊是對東南亞來ê，是出洋ê福佬語系人chhōa tò轉來原鄉ê外來語詞（林慶勳 2001: 61）。另外，福佬語文中用「番」泛稱海外，特指南洋、東南亞地區，親像「過番贏過去台灣」iá-sī「去台灣較贏去過番」；閣有，福佬語文kah 英語ê soap叫做「番仔蠟」，表示來自海外之物，i-ê廈門方言叫做「雪文」（soat-bùn），來自馬來語，更上推源自法語savon（周振鶴、游汝杰1988: 238，沈英芝2004: 61-62）。遮特殊ê福佬語文語詞，並非全部源自強勢文化源流，是發自民間社會底層ê生活用詞——無論是當地自發性ê衍生用語，iá-sī恰外界文化互相影響所產生。透過語詞ê探討分析，咱會使了解語詞背後ê歷史社會訊息kah人民看待事物ê世界觀，這是本文所欲討論ê議題。

福佬語文ê記錄文獻有歌仔冊、劇本等等；毋過，上切實者是語詞ê調查記錄，其中以羅馬拼音字ê記錄上詳細。福佬語文羅馬字標音類ê辭書有kúi-nā十部，主要是當時基督新教，iū-kī是英國倫敦會，伊ê傳教士到中國iá-sī台灣傳教時需要語言文字ê溝通所進行ê福佬語文各地方言調查記錄。照in ê出版年份，攏總有1837年W. H. Medhurst的《福建方言字典》、1838年S. Dyer的《漳州語彙》、1853年Elihu Doty ê《翻譯英華廈腔語彙》、1873年Carstairs Doglas ê《廈英大辭典》、1874年S. W. Williams ê《漢英韻府》、1882年J. J. C. Francken ê《廈荷辭典》、1882-1990年Gustaaf Schlegel ê《荷華文語類參》、1883年John Macgowan ê《英廈辭典》、1891年George L. Makay ê《中西字典》、1894年John Talmange ê《廈門音的字典》、1900年R. P. Fr. Ramon Colomer ê《閩

南西班牙辭典》、1913年William Campbell ê《廈門音新字典》、1923年Thomas Barclay ê《廈英大辭典補編》等等（蔣為文2007: 196-198）。遮ê辭書差不多攏是廈門音系，kan-na《福建方言字典》、《漳州語彙》、《荷華文語類參》是採用漳州音系編寫。遮ê辭書記錄19到20世紀初ê福佬語文語詞俗語音，其中加減記錄著一寡有時空性ê特殊語詞。

J. J. C. Francken ê《廈荷詞典》（*Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect*）俗Gustaaf Schlegel ê《荷華文語類參》（*Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialekt*）兩套荷蘭語俗廈門、漳州話語對照ê辭典，佇2008年由台南教會公報出版社重新印刷出版。《廈荷》記錄廈門白話音語詞，《荷華》主要將文言文用文讀音方式標示，毋過其中iü-koh保留袂少地方性ê白話音。這兩套是現存上早ê福佬語文俗荷蘭語對譯ê辭典，保存真濟19世紀後半期廈門、漳州ê語料，會使hō咱藉遮ê語料探視福佬語人ê社會文化。所以，筆者pah-sng透過用遮ê語詞，探討19世紀佇廈門、漳州詞彙中看會著ê行業文化。

賴永祥佇《教會史話》、洪惟仁佇《台灣文獻書目解題·語言類》，bat對《廈荷詞典》俗《荷華文語類參》兩套詞典基本資料做過介紹（洪惟仁1996: 10，賴永祥2000: 93-94）。張屏生也對這兩套詞典做過研究，佇〈赫萊思·佛蘭根《廈荷大辭典》的音系及其相關問題〉俗〈Dr. G. Schlegel（施萊格）《荷華文語類參》的音系及其相關問題〉這兩篇專文有深入探討（張屏生2008，2009）。這兩篇論文內容針對詞典語詞ê語音統整分析，語詞內容ê討論並毋是論文目的，所以本文pah-sng透過語言詞彙來了解社會文化，khah偏向文化語言學方面ê討論，透過檢視民間社會ê行業語詞，試看建構19世紀福佬語人ê行業生活樣貌俗文化。

圖表1. 《廈荷詞典》、《荷華文語類參》基本資料表

| 詞典介紹 | 《廈荷詞典》 | 《荷華文語類參》 |
|---------------|--|---|
| 原名 | <i>Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect</i> | <i>Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialekt</i> |
| 編著者 | J. J. C. Francken 佛蘭根 C. F. M. de Grijs 格萊思 | Gustaaf Schlegel 施萊格 |
| 出版者 | 巴達維亞藝術科學協會 | 由 E. J. Brill 分冊發表 |
| 年份 | 1882 | 1882~1890 |
| 方言語音 | 廈門白話音 | 漳州文言音 |
| 排版 | 1、單本總共 774 頁 2、採荷語註譯廈門詞彙排版方式，語詞順序按廈門音 ê 羅馬拼音字頭 3、520 頁後 tiòh 無漢字標示語詞 | 1、四本，總共 5217 頁 2、依荷蘭語語詞字頭順序排列，語詞後有漢字文言文句，用漳州文言音作荷蘭詞語 ê 註解 3、部分詞彙輔以圖片說明 4、第四本有勘誤表、專有名詞列表、圖目錄。 |
| 學者評價 (張屏生) | 1、用福佬語文 ê 廈門音系作詞典編纂 ê 主體，mā 有記錄通行 ê 方言變體。 2、將領頭字佇「詞首」、「詞嵌」、「詞尾」ê 語詞攞收錄，使用上比 kan-na 收詞頭 ê 語詞較方便，毋過詞條重複，增加紙本 ê 量。 | 1、編排上 ham 一般辭書無全，會造成使用無方便。 2、《荷華》哪會使重編，內面有真濟值得研究 ê 所在。 |

福佬語人19世紀社會文化方面ê文獻，主要參考台灣文獻ê地方志書，親像《廈門志》、《安平縣雜記》、《臺風雜記》等等，用來解析19世紀民間社會ê交通、行業。另外，上海古籍出版社出版ê《十九世纪中国市井风情——三百六十行》，內面有19世紀頂半期出現佇廣州ê民間生活百工畫像，內容具體描繪補瓷碗、補鞋、裱扇面、倒屎娘、刨煙、打更、剃頭、吹玻璃、銼碼子等等，會使hō讀者了解當時中國東南沿海ê人民行業。本文透過語料詞彙，將佇城鎮空間ê做穡人iá-sī人民百姓ê工作用語ham稱呼，依工作內容性質分為商業、手工業恰勞動業等三類來描述、討論。

本文ê拼音採用白話字音標系統。漢字部分，電腦無法度標示ê特殊字體，用拼字加上符號註記：A、B是漢字ê部件，左右拼字為[A+B]，上下拼字為[A/B]，外內拼字為[A*B]；左右者親像[糸+彡]，上下者親像[尸/葬]，外內者親像[匚*贛]。另外，詞典本身有一寡語詞ê漢字ham音讀拼音無全iá-sī

無對應，親像「販夫白，*hoàn-á-péh*」*ia-sī*「梯頭盤，*lâu-thui-thâu-pôaⁿ*」，*só-i nā-sī*佇本文看著*chit-ê*現象，這是詞典本身*ê*原始標記方式。

2. 商業

中國學者依馬克斯主義*ê*概念將清國的生理人分做三種類型：第一是經營商品交易，著是「通有無」，*it-poaⁿ*所講*ê*生理人大部分是指這種人；第二是手工業商品生產*ê*專業經營者*ia-sī*兼營者，這類生理人是生產者嘛是買賣者；第三類生理人是兼營土地買賣、轉租土地*hō*佃農*ê*大地主（冯尔康、常建华2002: 15- 16）¹。遮*ê*生理人有*ê*是富可敵國*ê*百萬富翁，有*ê* *kan-na*是小生理人，本節探討*ê*語詞主要是小生理人恰仲介商。

販仔是街路頂面上影目*ê*人，*in*為城鎮*tòa*來足大*ê*生機，*in ê*資金無真濟，利純嘛有限，毋過*in*會使真緊著得著收入。遮*ê*販仔有家已*ê*行業專門*ê*用語，概稱是「販夫白，*hoàn-á-péh*」。詳細查看，親像魚販唸「幼色冬真任皆才捌欠臺」，代表「一二三四五六七八九十」，這是「魚販仔白」；若是牛販著讀做「天下平口水龍門不見開」來代表「一二三四五六七八九十」。²

另外，對貿易商*ê*稱呼，會使就貿易地域恰貿易物品種類，有無全*ê*稱呼。就地域分類來講，國外貿易商叫做「洋客，*iâng-khik*」、「洋商，*iâng-siang*」、「番商，*huan-siang*」，稱外省來*ê*貿易商「外江客，*gōe-kang-khik*」，稱在地*ê*貿易商「土商，*thó-siang*」；以貿易物品種類來分，貿易商會使分做「絲客，*si-khik*」、「茶客，*tê-khik*」等等。在商業貿易進行中*ê*仲介，叫做「牽猴，*khan-kâu*」、「牽猴索，*khan-mûi-sok*（牽煤索）」³。另外，「豬仔牙，*ti-á-gê*」指買賣豬仔*ê*仲介商。「海雞母，*hái-ke-bó*」相當今仔日經紀人*ê*概念，伊*ê*工作是佇市場上為買賣雙方說合恰湊合交易，*chiah-koh ùi tióng-nga*抽佣金*ê*仲介者。「海雞母店，*hái-ke-bó-tiàm*」是*in*組織*ê*商會。若是透過拍賣*ê*方式，喝價收購者叫做「嚟嚟

¹ 關於第二類手工業商品生產*ê*專業經營者*ia-sī*兼營者，文中用山西、陝西棉布生理人做例，*in*到江南買白棉布，付錢請當地染坊加工，然後捆載布料四界去賣。

² 台日大辭典台語譯本<http://taigi.fhl.net/dict/>。該辭典記錄魚販恰牛販*ê*販仔白唸法。

³ 牽猴、牽猴索除了用佇一般做仲介*ê*工作，嘛會使講花界*ê*三七仔。

買者，*lê-lang-bé-ê*」，總負責發賣物件ê人叫做「嚟嚟主，*lê-lang-chú*」。「嚟嚟」來自葡萄牙語*leilão*，拍賣ê意思（Schlegel 2008: vol. 4, 463）。另外，「大班，*tōa-pan*」指ê是正夥計。佇商業貿易ê往來接觸上，「交關，*kau-koan*」、「交商，*kau-siang*」指商業交易行為，「交番，*kau-hoan*」內面ê「番」指外國人，所以「交番」指恰外國生理人交陪，恰in來往、貿易。

3. 手工業

手工業者一般攏依靠in ê專業技術恰智識趁食。In佇街頭、市場，有ê有家己ê工作店面，有ê煞帶著家己ê工作器具，沿街遊走*ia-sī*入鄉喝賣，吸引旁人注意招來生理。Ê-bīn將**bô-kàng**行業ê用語整理、分類kah解析。

3.1. 鐵、銀業

拍鐵業kah一般人民ê生活息息相關，上重要ê是佇農業工具ê需求。In製造大大細細ê犁頭、犁壁、刈刀等等做田人需要ê家私，嘛製船錠齒ham糖廊用ê豬腰燈火。

拍鐵過程產生ê廢鐵屑仔叫做「鐵屎，*thiat-sí*」⁴。刀是拍鐵業製造修繕ê一部分產品，其中刀有「銃頭刀，*chhiòng-thô-to*」、「鬩尾刀，*hāu-bí-to*」等等，這是照伊ê構造位置*ia-sī*伊ê形體來呼名。其他形形色色ê刀具有「槽頭刀，*chô-thâu-to*」、「篋刀，*pín-to*」、「紙刀，*chí-to*」、「牙刀，*gê-to*」、「摺刀，*liap-to*」、「屈眼刀，*khut-gán-to*」，而火鏟刀稱「*húe-to*」。

恰銀業相關ê語詞，拍銀鋪叫做「銀鋪，*gîn-phò*」、「銀店，*gîn-tiàm*」，製銀師傅叫做「拍銀師阜，*phah-gûn-sai-hū*」*ia-sī*「銀匠，*gûn-chhiūⁿ*（*gîn-chhiūⁿ*）」。Kah拍銀工作相關有「銀硃（銀粉），*gîn-chu*（*gîn-hún*）」、「銀滓（屎），*gîn-sái*」等等。「淋銀水，*lâm-gîn-súi*」是鍍銀ê意思，另有「飾銀，*sik-gîn*」、「鋪銀，*pho-gîn*」、「安銀，*an-gîn*」、「塗銀，*tô-gîn*」、「漆銀，*chhip-gîn*」、「描銀，*biâu-gîn*」等工作用詞。

銀ê好標方面，「爐底銀，*lô-túe-gûn*（*lô-té-gîn*）」指無好ê銀貨。「紋

4 福佬語文ê用「屎」當做「廢物」ê概念造詞，具體ê例有「目屎」、「薰屎」、「鉛屎」、「炭屎」、「銀屎」；抽象ê例有「話屎」，表示廢言ê概念。

銀，*bûn-gûn*」、「足重銀，*chiok-tāng-gûn*」攏是表示純銀ê意思。若毋是純銀，透濫其他材料，著叫做「合子銀，*háp-á-gûn*」*ia-sī*「包子銀，*pau-á-gûn*」。

若是將銀當做貨幣概念ê時，「銀櫃，*gûn-kūi*」專指金庫錢箱，「瀘邊銀，*lòe-piⁿ-gûn* (*lê-piⁿ-gûn*)」指邊緣有親像鑷刀鋸齒形ê銀*kak-á*，「鹹水銀，*kiâm-chúi-gûn*」以鹹水作海洋ê意思，代表過洋來ê銀*kak-á*。這種概念也會使指其他物品，親像舶來品叫做「過鹹水的」。「現銀，*hiān-gûn*」指ê是現金ê意思。福佬語文稱母金為「母銀，*bú-gûn* (*bó-gûn*)」，利息為「利銀，*lāi-gûn*」。就以上語詞以銀作貨幣ê相關詞，會使反映出當時銀行社會中做交易媒介ê重要性。

3.2. 製鎖

鎖業ê語詞有「鎖[金須]，*só-chhi*」、「鎖機，*só-kúí*」。

3.3. 布線業

Ham布匹絲線相關ê語詞，會使分做布線製作過程ê相關事物kah布匹種類ê名稱兩種。「梭輪，*chō hūi á*」是線軸、線圈筒。「研布石，*gíng pò chiòh*」是一塊親像*sè-chiáh*船仔ê碾布石，《臺風雜記》ê記錄是：「砧工：砧之形似船，置布帛於其下，倚柱而踏其兩端，隨擣隨踏，展轉均壓，使之坦平如砥」（佐倉孫三1961: 52）。傳統ê染布工序上，布料染色水洗晾乾了後，ê將蠟上*phah*仔布頂面，隨後用碾布石碾*hō*平，*hō*布料光亮平整。「針[才+沓]⁵，*chiam-cháiⁿ*」是穿針縫線ê時保護手指ê套*ah*。順伊材料無全，有無全ê稱呼，親像「銅（[才+沓]，*tāng-cháiⁿ*」、「鐵[才+沓]，*thih-cháiⁿ*」、「皮[才+沓]，*phôe-cháiⁿ*」、「布[才+沓]，*pò-cháiⁿ*」等等。「呢剪，*nī-chián*」是*ham*呢布相關ê工具（圖一）⁶。「緝線，*kap-sòⁿ*」表示以線「*kap*」和合為一指。另外亦有「辮帶匠，*piān-tài-chhiāng*」這種算是工匠專門進行線條編織ê *khang-khòe*。若是講著繩索ê寸尺，8尺算1尋，1尋索讀做「*chit-siām-soh*」。針支ê部分，「針鼻，*chiam-phīⁿ*」指ê是針孔、針目ê部分。針線舖亦有「針店，*chiam-tiàm*」ê稱呼，若是「針頭局，*chiam-thô-kiók*」著是代表

⁵ [才+沓]是「指」無全ê寫法。

⁶ 圖一資料來源：<http://www.thisinbrabant.nl/object?id=ccBrabant_NTM_07779>

針廠。進行布料交易買賣ê單位叫做「疋頭郊，*phit-thô-kau*」。

布料染色是布料製作ê重要工序，透過色染會使hō布料顯現出多樣ê色彩kah花樣。佢染布相關語ê詞有：「染甌，*jiám-chīng*」、「染缸，*ní-kng*」、「靛缸，*tiān-kàng*」kah「菁桶，*chhing-thóng*」，遮ê攏是khng染料ê缸桶。「靛餅，*tiān-píng*」是染布工序ê相關物。「染布師傅，*ní-pò-sai-hū*」是染布工匠。「染店，*jiám-tiàm*」、「染咩廠，*jiám-nî-chhiáng*」、「染房，*ní-pâng*」指染布ê工坊。

疋布料種類頂面，有「大咩，*tuā-nî*」、「小咩，*sió-nî*」。「多羅絨，*to-lô-jōng*」、「多羅呢，*to-lô-nî*」是粗呢，是海外傳進中國ê布種（Schlegel 2008: vol. 2, 630n1）。另外也有「加拉盲哥大呢，*ka-la-bīng-ko-tāi-nî*」、「甌[卩+拏]呢，*ha-lā-nî*」。Nā-sī「金塗布，*kim-tô-pò*」著是錦緞ê一種。

3.4. 印刷

印刷行業相關ê語詞，佢人ê部分有「釘書師傅，*ting-si-su-hū*」、「鍍字師傅，*chhím-jū-su-hū*」、「擺版人，*pái-pán-jîn*」等。鍍字師傅ê專門工夫是刻活字板書，擺版人ê *khang-khòe*是排活字版。物品方面，裝訂用ê膠糊叫做「麵膠，*biān-kau*」，「字金，*jū-kim*」是鑄字ê金液。「書夾，*chheh-kui*」是絞盤。「字盤，*jū-poân*」是用來做間隔裝字功用ê排字器物。另外有「活字櫃，*hoát-jū-kūi*」、「印字掄，*in-jū-khīm*」等語詞。

3.5. 木竹麻工

木器、竹器是舊時人生活中*tiāⁿ-tiāⁿ*會接觸*tiòh*ê物品。「木匠，*bák-sai-hū*」是製造、雕刻木材ê師傅，伊所用ê鉛筆叫做「木筆，*bák-tshīⁿ*」。木匠師傅ê *khang-khòe iū-koh*有分大、小，「小木，*sió-bák*」專作細物木工，親像傳統建築上ê細部雕刻。木桶，是生活必需品，箍桶製作過程會用著「桶[木+呈]，*tháng-têⁿ*」、「桶虎，*tháng-hó^r*」*tsia*-ê器物，「桶[木+呈]」佢廈門讀做「*tháng-tīⁿ*」。「編篾師傅，*chòe-bih-sai-hū*」ê工夫是將竹枝剖細了後，造成竹篾條製作出生活頂面多種ê竹編器物。「棕索，*chang-soh*」是用棕櫚纖維編織成ê繩索。

3.6. 燒瓷仔、土水業

脩瓷仔相關ê語詞：「碗藥，*óⁿ-iòh*」、「碭光，*thng-kuiⁿ*」指ê是釉彩。燒瓷仔前上釉ê過程叫做「淋碭，*lâm-thng*」、「過碭，*kòe-thng*」iā-sī「掛碭，*kòa-thng*」。石灰、起厝等kah「做土水」有關係ê代誌：土水師俗稱土工。有大工、小工之分，kah木工師傅全款。In ê工錢，逐工兩角五分，小工ê工錢kan-na一半。若加做早工ê人，加加半工ê工錢（不著撰人1959: 81）。Kah土水師相關ê語詞有「灰匙，*hoe-sî / he-sî*」、「壁刀，*phiah-to*」、「瓦刀，*hiā-to*」，遮ê攏是大起廟起厝時抹灰ê家私。其他語詞閣有「灰糞，*hoe-chî*」、「灰水筊，*hoe-chú-chhíng*」、「滾灰，*òa-hoe*」、「灰礮，*hoe-sóa*」等等。

3.7. 製茶

茶米ê種植方面：茶山指ê是種茶ê山，「茶畚，*tê-siá*」⁷講ê是種佇山崎ê茶園。佇福建武彝山種ê茶koh叫做「大茶，*tāi-tê*」；茶米ê品種分做「熙春，*hi-chhun*」、「熙皮，*hi-phî*」、「珠蘭皮，*chu-lân-phî*」、「皮茱，*phî-tê*」、「兩前，*i-chhiân*」等等。若是年初收成ê茶著叫做「頭水春，*thâu-chú-chhun*」。

製茶過程ê語詞：「焙茶，*pē-tê / pōe-tê*」是烘焙茶米ê工序。「茶師，*tê-sú*」負責茶米鑑定，「茶師傅，*tê-sai-hū*」tiòh-sī製茶ê師傅，「茶客，*tê-khik*」是對茶農買茶米賣hō茶商ê人，親像chit-má講ê盤商。若是啲茶啲kah有癖ê人叫做「茶癖，*tê-phiah*」iā-sī「茶獅，*tê-sai*」。

茶具方面：「茶船，*tê-chûn*」是khng泡茶器物ê大托盤。「茶鉛罐，*tê-iân-koàn*」是khng茶米ê鉛罐。啲茶時配ê點心叫做「茶配，*tê-phòe / tê-phê*」。

3.8. 薰業

「薰」因為無仝ê薰草特性、食薰方式、來源地等因素，有真濟無仝ê名稱。「金絲烟，*kim-si-ian*」⁸ kah「長絲烟，*tâng-si-ian*」指幼絲ê煙草。

⁷ 「茶畚」佇台語文一般寫做「茶斜」。

⁸ 台語文一般用「薰」標示「hun」，「煙」標示「ian」，並無用「烟」標示「hun」iā-sī「ian」。

「水烟，*chúi-hun*」、「鼻烟，*phīⁿ-hun*」是代表食薰^ê方式無全，食水薰用^ê專用器具叫做「水烟吹，*chúi-hun-chhe*」。用來源地呼名^ê薰，親像「呂宋烟，*lí-sòng-ian*」，表示Lú-sòng Má-nî-la來^ê薰，相關^ê物品閣有「呂宋煙袋，*lí-sòng-ian-tāi*」、「呂宋煙錫筒，*lí-sòng-ian-sik-tông*」、「呂宋煙竹筒，*lí-sòng-ian-tiok-tông*」，攏kah呂宋煙有關係。Kah地名相關^ê閣有「孖姑煙，*ma-káu-hun*」，表示澳門（Macau）來^ê色加。一般所講^ê「鴉片」，嘛有人因為伊是烏^êsoah叫做「烏烟，*o-hun*」。

Kah薰業相關^ê語詞閣有切煙用^ê「切烟刀，*chhiat-ian-to*」，佱裝薰^ê袋子「烟袋，*hun-tē*」。「厚烟店，*kāu-hun-tiām*」是販售香煙的店鋪。「烟吹，*hun-chhe / hun-chhoe*」^ê部位有無全^ê稱呼：「烟吹頭，*hun-chhe-thâu*」是講薰吹^ê頭前部位；「烟[□*贛]，*hun-kóng*」⁹是烟吹長篙^ê部位；裝薰絲^ê凹斗叫做「烟管斗，*ian-koán-tó*」*ia-sī*「烟管甌，*ian-koán-au*」；「烟管挑，*hun-chhoe-thâu*」是清理疏通烟吹通氣管用^ê小家私。Kah烟吹相關^ê閣有「烟吹筒，*hun-chhoe-thong*」。

3.9. 麵業

做麵師傅用麵粉作麵線、大麵條，用豆粉做豆簽（不著撰人1959: 87）。「麵線規，*mī-sòaⁿ-kui*」、「麵線篋，*mī-sòaⁿ-súi*」、「麵鎚，*mī-thûi*」、「麵篩，*mī-thai*」、「麵披，*mī-phi*」、「麵糟，*mī-che / mī-cho*」等等，是麵線製作過程所用會著^ê家私kah材料；其中，麵鎚是製麵時用來phah *mī-che-á* ^ê鎚仔，麵篩kah麵披是phak麵時用^ê篩仔、器具，生^ê麵團叫做麵糟。若是麵食部分，「麵炙，*mī-chiù*」著是咱台語所講^ê *mī-thi*，「粉麵，*hún-mī*」指通心粉、通心麵，其它閣有「漆麵，*chat-mī*」、「肉麵，*bah-mī*」、「麵線羹，*mī-sòaⁿ-king*」等等。「麵包，*mī-pau*」一詞也已經出現。另外，「麵線話，*mī-sòaⁿ-ōe / mī-sòaⁿ-ōa*」是以麵線^ê形，講人講話lo-so、chháp-chháp-liām。

3.10. 修補業

古早tòa仔城內^ê一般老百姓，歹去^ê物品愛修補過了繼續使用。因為按

⁹ Hun-kóng仔台語文一般寫做「薰管」。

¹⁰ 圖二至圖六資料來源為《十九世纪中国市井风情——三百六十行》。

呢，修補物品ê師傅對百姓來講非常重要。修補業中整理出來ê語詞有補鼎（圖二）¹⁰、補碗、補鞋等行業。

3.10.1. 補鼎

古早ê鼎是用生鐵製成，無親像今仔日ê耐用，使用一段時間tiòh-ē受損破空，所以「補鼎師傅」這行業著出現。《安平縣雜記》有提起「補鍋司阜」，伊ê修補金屬「有補銼、銅之分」（不著撰人 1959: 86）。補鼎師傅會將工作用會著ê家私裝佇「補鼎籠擔，pó-tiáⁿ ê lánng-tàⁿ」內，按呢著會使將家私提去其他所在chò-sit。

3.10.2. 補碗

「補碗司阜：以銅釘兩邊，縮之使不相離。工價每釘十文、五文不等。非用鑽石不能引孔」（不著撰人 1959: 86）。這是《安平縣雜記》對補碗師傅ê簡單描述。《臺風雜記》對補碗工作有較詳細ê記錄，「臺島漆器少而陶器多。凡飲食器具，用陶瓷器。是以補綴其既破壞者，自得妙。有釘陶工者，以小錐穿穴其兩端，以金屬補綴之；肅然不動，且有雅致。日人之始上陸者，皆稱其巧妙，競使補綴之；甚有故毀完器而綴之者，亦好奇心之所迸耳」（佐倉孫三 1961: 51-52）。補碗親像補鼎一般，是將破損缺角ê陶瓷碗盤修補好勢。In ê工具有「蜈蚣釘，gô-khî-teng」，會使將有pit-phāng ê兩片釘hō牢靠。根據字典ê解釋，「蜈蚣釘」是兩邊lāi ê釘仔，應該是以蜈蚣ê身軀兩頭尖細，卷曲時親像「ㄇ」字型，去思考造詞來ê。

3.10.3. 補鞋

補鞋業ê相關用語袂少，修補過程中所使用ê工法內面，「透鞞，thàu-tiam」是換鞋底ê意思；「[旁+皮]鞋，pôaⁿ-ê」是修理網鞋邊；「做裏，chò-lí」是縫鞋ê內襯；「援鞋，hùn-ê」¹¹是透過鞋模修補鞋ê過程；另外閣有「釘四塊，tiam-si-tè」ê動作用詞；製鞋過程中也會用tiòh柴棍「鞋槌，hâi-thûi」。

鞋本身ê因為部位無全有無全ê稱呼。鞋ê頭前叫「鞋頭，hâi-thô」；鞋前尖處叫「鞋鼻，hâi-pit」；「鞋襻，ê-phân」是鞋仔khàu-tiāu鈕仔ê線套；鞋邊叫做「鞋墘，ê-kîⁿ」，以這是用表示「邊處」概念ê「墘」來表示仔

¹¹ 「援鞋」佇台語文一般寫做「楦鞋」。

ê邊處，親像chìn-chêng所講ê「[旁+皮]鞋」，網鞋邊著講是「[旁+皮]鞋
 墩」；鞋內內凹ê部位叫「鞋腰，ê-io」，是用人身軀腰部內凹ê形來講鞋
 仔；鞋底後斗ê部位叫「鞋[革+爿]，ê-thò」；「鞋後墊，ê-āu-tiām」kah
 「鞋牆，hâi-chhiang」表示鞋後面跂後蹬ê部位；「靴[革+雍]，hia-àng」¹²
 則表示靴ê長筒。

Kah鞋相關ê器物，穿鞋褪鞋時會用著「脫鞋板，thuat-hia-pán」kah「角
 [月+爭]，kak-teⁿ」；織補製襪會用著「補襪模，pó-buát-bô」；襪仔ê下緣
 底部叫「襪船，boéh-chûn」。另外，鞋子類型ê稱呼：「虎子鞋，hó-á-ê」是
 囡仔穿ê鞋，因為古早會將囡仔ê鞋頭部位繡chit-ê有避邪保護囡仔ê虎頭，
 所以叫虎子鞋；「櫻履，chang-kiáh」¹³是綁棕毛ê柴履；「芒鞋，bâng-ê」
 是用菅芒桿編成ê鞋，是一種草鞋；「跔躡，chhián-thua」著是咱台語文ê
 「淺拖」iā-sī su-lí-pá；「油靴，iū-hia」是指糊桐油有防水功能ê靴。

4. 勞動業

手工業者加減攏有tām-pòh ê技術，若是khiàm-khoat ki-sùt ê勞動者，著
 愛靠體力來換金錢。「挑柴賣芋復擔油，百十成群盡女流，北地此風從未
 見，耐勞婦女獨炎州。」這首焦和生所寫ê竹枝詞，是描寫對擔屎尿ê婦
 女。胡子普對擔屎尿ê工作也有記錄：「費收潔淨逐家催，得罪巡丁成禍
 胎，垃圾滿街蠅蚋惡，繫聲黃沈緩重來」（黃時鑑 1999: 42, 197）。古早生
 活無親像今仔日方便，便所是佇厝外，屎尿放佇屎畚內，屎畚坑chit滿需要
 有人負責清理。擔屎尿ê cha-bóo叫做「倒屎媽，tó-sí-má」（圖三），若是
 cha-poo著叫「屎哥，sí-ko」iá-sī「倒屎哥，tó-sí-ko」（圖四）。相關器物有
 「粗屎船，chho-jiō-chûn」，屎船ê意思。

另外，koh有負責洗衫ê「洗衣師傅，sé-saⁿ-á」，kah將衫khng入粥漿
 「泔，ám」裡hō衫筴直ê「漿衣婆，chiang-i-pô」。

5. 其他

「臺地無理髮鋪，但剃頭人擔器械徘徊街上，招之則解擔於底下，置

¹² Hia-àng佇台語文一般寫做「靴甕」。

¹³ 「櫻履」佇台語文一般寫做「棕履」。

榻陳盤，刷剃梳辮，而後摩肩打背，似內地按摩，快不可名狀。而其價僅三錢，可謂廉矣。聞臺婦鬢髮，大抵自裡之，是以無業理髮者」（佐倉孫三1961: 31-32）。這是19世紀後期，日本人佐倉孫三佇台灣調查民風時，對剃頭業ê觀察，當時剃頭師傅並無固定ê店面（圖五），是擔梯形ê「薙頭架，*thi-thâu-kè*」¹⁴、「薙頭擔，*thi-thâu-tàⁿ*」，內面khng剃頭工作用ê梳、剪、剃刀、「八仙管，*pat-sian-kóng*」等工具，四界招攬生理替人剃頭。剃頭擔除了會使khng剃頭ê工具以外，也會使予顧客佇剃頭時坐佇擔仔面頂，剃頭擔ê另外一邊擔仔架有khng「薙髮盤，*thi-huat-poân*」，內底會té燒水。

「補聯婆，*pó-liân-pô*」是kâng修補衫褲ê *cha-bó*（圖六）。若是補漁網ê *cha-bó*著叫做「補網罟婆，*pó-bóng-kó-pô*」*ia-sī*「織網婆，*chit-bóng-pô*」。

《安平縣雜記》有記錄炮仔煙火業：「花炮戶：古名爆竹，造一切大小紙炮及各樣大小花炮。花炮者，火藥和銚粉為之，或用紙裹，或裝在小竹筒中，以火燃之。火中騰出各樣花卉，如水梨花、柳花、滴滴金之類，頃刻而滅。臺人名曰『煙火』。亦有粘在紙上，以火燃之，隨現字形」（不著撰人1959: 85）。文獻中記載煙火ê製造kah花色種類，《荷華》第四冊內面也有煙火業ê相關語詞：製作調配煙火ê師傅叫「製烟火師傅，*chi-ian-hó-su-hū*」，「梨仔花，*lái-á-hôa*」是煙火花色ê名稱，「放大梨，*pàng-tōa-lái*」指是放煙火。

海邊*tiāⁿ-tiāⁿ*看著ê製鹽業方面，曝鹽ê鹽田叫做「鹽坵，*iâm-khu*」*ia-sī*「鹽埕，*iâm-tiāⁿ*」。煮鹽是「煮鹽匠，*chī-iâm-chhiāng*」負責，需要用著「鹽釜，*iâm-tiāⁿ*」¹⁵。鹽製成了後，「塩運，*iâm-ün*」是載鹽ê船。佇古早製鹽ê行政制度下，「鹽運使，*iâm-tōa-sài*」是負責鹽務的ê人。

6. 話尾

本篇文章整理《廈荷詞典》kah《荷華文語類參》兩套詞典內ê行業用語，討論商業、手工業kah勞動業等相關用語。商業交易部分包含小販、客商、仲介、拍賣kah海外貿易等。小販有in箍仔內ê交易行話，叫做「販仔

¹⁴ 「薙頭」佇台語文一般寫做「剃頭」。

¹⁵ 「鹽釜」佇台語文一般寫做「鹽鼎」。

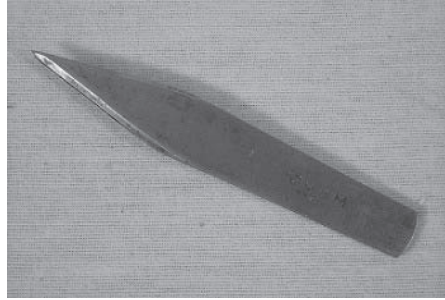
白」。貿易商ê稱呼，除了tiaⁿ-tiaⁿ見ê「商」，亦有用「客」作為該貿易物類ê人稱，親像「絲客」、「茶客」。另外，特殊語詞「嚟嚟」是對葡萄牙語來ê，是拍賣ê意思。手工業ê用語內面，表現每chit-ê行業ê文化，親像「鐵屎」、「銀滓」是用屎代表鐵、銀製程中所產生ê廢料。閣親像「茶師傅」kah「茶師」有工作上ê差別。勞動業方面，「倒屎媽」、「倒屎哥」ê工作以現代觀點來看tām-pòh低俗，m̄-koh 佇彼咧時代有伊ê重要性。親像「漿衣婆」、「補聯婆」，攏是彼當時因為民間ê需求chiah有ê。Tòe-tiòh時代進步，文中所提到ê真濟行業今仔日攏已經看無ah。透過整理詞典，咱chiah 會使了解19世紀廈門、漳州話語中行業活動ê用語，嘛會使hō·咱進一步研究、了解in kah chit-má 台語文佇用字ia-si發音上ê變化。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tsuann5@gmail.com，黃龍泉收。



附錄



圖一 呢剪nopijzer



圖二 補鼎



圖三 倒屎媽



圖四 倒屎哥



圖五 剃頭師傅

圖六 補聯婆

參考冊目

- Francken, J. J. C. and C. F. M. de Grijs. 2008. 《廈荷詞典》 (*Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect*)。台南：教會公報出版社。
- Schlegel, Gustaaf. 2008. 《荷華文語類參Hô Hôa Bûn-Gí lûi-Ts'am》 (*Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialekt*)。台南：教會公報出版社。
- 不著撰人1959《安平縣雜記》。臺北：台灣銀行經濟研究室。
- 佐倉孫三1961《臺風雜記》。臺北：台灣銀行經濟研究室。
- 周振鶴、游汝杰1988《方言與中國文化》。臺北：南天。
- 林慶勳2001《台灣閩南語概論》。臺北：心理。
- 洪惟仁主編1996《台灣文獻書目解題·語言類》。臺北：國立中央圖書館台灣分館。
- 翁佳音2006〈「牽手」khan-chhiú來看台灣世界史—從台灣歷史慣用語論大福佬文化圈概念〉，《台灣史研究》13：2。
- 張屏生2008〈Dr. G. Schlegel (施萊格)《荷華文語類參》的音系及其相關問題〉，彰化師範大學主辦，第二十六屆國際全國聲韻學學術研討會論文。
- 張屏生2009〈赫萊思·佛蘭根《廈荷大辭典》的音系及其相關問題〉，《文與哲》14。
- 蔣為文2007《語言、文學kap台灣國家再想像》。臺南：國立成功大學。
- 賴永祥2000《教會史話·第一輯》。台南：人光。
- 台灣銀行1959《安平縣雜記》。臺北：台灣銀行經濟研究室。
- 沈英芝2005《閩南話掌故》。福州：海風出版社。
- 冯尔康、常建华2002《清人社会生活》。沈阳：沈阳出版社。
- 黄时鉴編着1999《十九世纪中国市井风情—三百六十行》。上海：上海古籍出版社。



Using a Historical Corpus of Tâi-oân-hú-siâⁿ-kàu-hōe-pò to Study the Evolution of Taiwanese Literary Genres

Hak-khiam TIUⁿ

Department of Chinese Language and Literature
National Taitung University

Ún-giân IŪⁿ

Department of Taiwanese Languages and Literature
National Taichung University of Education

Abstract

Recent development in corpus linguistics has provided powerful research tools necessary for large scale investigations of genres. With the help of computer-based corpus and automated computational tools, the present study aims at a diachronic analysis of Taiwanese genres during 1885-1945 and their subsequent course of development. The evolution of five Taiwanese literary genres (argumentative essays, letters, news report, story and biography) is analyzed in this study. This study adopts Biber's (1988, 1995) multi-dimensional model to specify textual relations among Taiwanese genres. Furthermore, the results of this study will be compared with Jang's (1998) synchronic study of Taiwanese genres in order to trace the evolution of Taiwanese genres. The purpose of this study is to contribute to the study of genres in sociolinguistics and the development of corpus linguistics.

Keywords: multi-dimensional approach, corpus linguistics, Taiwanese register, register variation

Ùi 《台灣府城教會報》 觀察台語語體ê演變*

張學謙、楊允言

國立台東大學華語文學系、國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

本研究運用《台灣府城教會報》ê書面語料，beh來探討台語語體ê時間演變。Góan分析1885年到1945年chit 60年內底5種台語書面語體（論說文、批、通訊、故事、小傳）ê演變kah後續ê發展。Chit幾年來語料庫語言學ê發展，提供真大量探討語體變化所需要ê研究工具。Goán利用相關ê電腦分析工具，像自動斷詞、語法標記、頻率統計等等來處理語料。本研究採用Biber（1988,1995）ê多面向方法（multi-dimensional model），借語言特徵ti各種語體ê共現分布狀況，探求早期台語書面語體變遷ê情形。本研究ē kah Jang（1998）關係當代台語語體ê分析做比較，來看出台語語體演變ê大概面貌。

關鍵詞：多面向方法、語料庫語言學、台語語體、語體變異

* 本文是國科會研究計畫「台語語體演變分析」（計劃編號NSC 93 -2411-H-143-005-）ê部分研究成果，感謝國科會ê贊助。

1. 前言

口說kah書寫之間ê關係是讀寫理論ê基礎問題 (Stubbs 1980: 35)。西方語言，特別是英語，有真chē有關口語kah書面語ê研究。Tī書面語kah口語語體差異ê研究chit方面，台灣íau真罕，若講著以台語做對象ê相關研究，tō koh-khah免講。張學謙 (Jang 1998; 張學謙 2000) bat做過全時ê台語口說kah書寫語體變異ê調查。M̄-koh，口說kah書寫ê關係m̄是固定無變。本研究為著beh了解台語語體ù 19世紀尾期了後發展ê趨勢，特別建立台語ê歷時語料庫 (1885年到1945年)，來記錄台語語體演變ê痕跡。

本研究運用Biber (1988, 1995) ê多面向方法。多面向方法tī方法論上有4個特點：(1) 運用標準化、多樣化、電腦化ê語料庫；(2) 使用電腦程式來計算tī大量文章出現ê真chē語言特徵 (linguistic features) ê頻率；(3) 使用多變異統計分析，特別是因素分析 (factor analysis)，來決定語言特徵互相之間ê共現關係；(4) 運用微觀分析，來判斷ù量化分析chhōe出ê共現模式背後ê功能參數 (Biber 1988: 63)。Chiah-ê特點ē-tàng真有效來克服傳統語體分析研究方法ê 2個大限制：(1) in一般kan-na研究少數特定ê語言特徵、篇章、語體。研究ê結果，因為取樣ê差異，tiāⁿ-tiaⁿ互相矛盾iah是真oh得sio比較；(2) 受著單變項ê統計方法 (univariate statistics) ê限制，無法度發現多面向ê變異。

本研究運用語料庫語言學 (corpus linguistics) ê方法來進行台語語體變異ê研究。Goán利用電腦分析工具，像自動斷詞、語法標記、頻率統計等等來處理語料。多面向方法koh利用多變項ê統計方法，來chhōe出大量ê語言特徵tī各種語體nih ê共現關係，顯示出語體差異ê基本面向，án-ne thang進一步來探討語體之間互相ê篇章關係。

本研究探討台語書面語體ê歷史變遷。口語kah書面語體研究1個chiáⁿ有意思ê問題是：Tng當1個原底主要是以口語存在ê語言hông書寫做文字ê時，書面語形式kah口語形式會有siáⁿ-mih差別、sò^a接ê發展koh會án-chóaⁿ、會愈離愈hng iah是愈來愈接近？

本文選擇白話字文獻ê理由如下。Kloss書面語發展ê 6個階段，真適合用來比較一百年前白話字kah漢字台語文書面化ê階段。以下是Kloss列ê 6個

階段（Kloss 1978：52）：

準備期：心適ê笑談代、趣味ê短文、民謠、囡仔歌、謎猜、俗語等等。

第一期：詩歌、小說kah廣播節目ê對話部分。

第二期：戲劇、小說、報紙ê短篇散文，開始非小說（non-fiction）文學ê寫作。

第三期：發展非小說文學ê寫作：學校ê教科書、本土人物誌、流行雜誌……。

第四期：各種學科ê教科書、對本土歷史文化ê長篇論述、期刊、雜誌、正式ê廣播。

第五期：各種題材ê長篇創作、使用tī正式ê、官方文件中、本土語言ê報紙。

對Kloss ê理論來看，100冬前台語漢字ê書面語發展，iáu-koh停留tī書面語ê準備階段，主要是民間文學。一直到1930年代，漢字ê台語文iáu是以民間文學為主，kan-na有一層仔台語詩歌、短篇小說kah散文，智識性ê文章真少。1885年《台灣府城教會報》¹發行，是台灣第一份本土語言ê報紙，一下跳就跳到書面語ê第五期去，白話字真緊就成做全方位ê文字，m̄-nā用tī非正式ê個人批信、文學作品、mā使用tī正式ê教會行政事務以及教科書（蔣為文 2001；張學謙 2004）。²鄭良偉（2000：87）比較漢字kah白話字台語書面語，指出：

（漢字）目前tī口語文學ê筆錄，詩歌、散文、戲劇、小說等文學創作方面，雖然有寡作品，只是其中長、中篇小說ê出現比羅馬字作品慢幾十年。Tī其他文類漢字書面語就無羅馬字hiah完整，親像會議記錄、學術論文、醫藥、護理、地理等等，台語羅馬字有百外冬ê文書資

¹ 《台灣府城教會報》後來有改名，1905年改名做《台南教會報》，1913年改名做《台灣教會報》，1932年改名做《台灣教會公報》（楊 et. al 2008）。為著方便，本文以《台灣府城教會報》來稱呼這份刊物。

² 台語文發展歷史請參考楊允言、張學謙、呂美親編（2008）。

料。Chiah-ê書面語資料，就文字kah語言ê關係上，比任何漢字書面語koh khah忠實完整。³

目前台語讀寫ê研究，主要集中tī書寫系統ê討論。像羅馬字ê發明kah修正、本字iah是正字ê考證。本研究beh ù讀寫siōng基本ê問題出發，來探討台語語體演變ê方向，ng望ê-tàng kā目前台語讀寫研究ê偏失khiú--tng來。本研究ê成果ê-sái應用tī台語讀寫教育、台語教材編輯，mā thang chiàⁿ做台語語文規劃hām學校推行母語教育ê重要參考根據。為著以上所講ê研究動機kah目的，本研究想beh探討下面幾個問題：

- (1) Tng當台語開始以白話字書寫ê時，書面語體kah平常ê口語有siáⁿ-mih無kâng？
- (2) Ùi時間演變ê觀點來看，台語書面語體有tó chit-kóa變化？口語語體kah書面語體之間是愈離愈hng iah是愈來愈接近？個別語體ê發展koh有tó chit-kóa無kâng ê所在？
- (3) Kah其他語言sio比並，早期台語文語體演變有siáⁿ-mih sio-kâng iah是無kâng ê所在？

2. 文獻探討

國內到taⁿ ê相關研究主要以華語做對象。Li & Thompson (1982) 比較華語ê口說kah書寫ê關係；Chen (1990) 比較華語ê口語kah書面語使用連貫手法ê差異；Lin (1992) 比較指示代名詞 (anaphora) tī華語口說kah書寫ê無kâng；Lin (1993) 比較強化手段 (intensity devices) tī口語kah書面語ê表現；Chen & Li (1993)，Chang (1996a, 1996b) 調查口說kah書寫ê互動。

頭前講著ê研究，tī語言特徵、語料樣本數kah分析工具等方面lóng tiòh koh改進。Tâi先，keng選來比較ê語言特徵siuⁿ chió，án-ne來做比較無法度清楚顯示口說kah書寫ê整體關係；另外。文本ê樣本數mā siuⁿ chió；簡單kā某種語言特徵ê出現頻率算出來，chiah-koh thêh來做比較，忽略語言特徵之間可能ê互動kah共現特徵ê言談目的。

³ 本文所有的引文攞kā改做漢羅台語文。

Chit幾年來，語料庫語言學ê發展，提供大規模調查語言變異真有利ê條件，m̄-koh目前國內ê研究主要íau集中tī針對少數語言特徵進行研究，tī統計方法方面，mā íau-bōe運用多變項方法，來chhōe出言談ê深層面向。

大多數ê口語kah書面語研究是針對英語。Chin前ê研究焦點主要是beh chhōe出ē-tàng區別口說kah書寫ê特定語言特徵，chiah-ê研究chhiang-chāi用簡單ê二分法來區分口語kah書面語。書面語kah口語比較起來有以下ê特徵：書面語（1）結構比口語複雜、精密（complex and elaborate）；（2）比口語khah清楚、明白（explicit）；（3）比口語khah無需要情境ê輔助（decontextualized）；（4）個人ê投入iah是參與ê程度kah口語bē比得。以上kan-na做簡單ê歸納，實際上chiah-ê研究結果tiaⁿ-tiaⁿ有無一致ê所在。就結構ê複雜度來講，書面語kah口語之間ê差異並無共識。像講，Chafe（1982）認為書面語比口語koh-khah複雜精密；書面語結構khah完整（integrated），口語結構khah散（fragmented）。M̄-koh mā有chit-kóa研究結果soah有tò-péngê結果（Halliday 1979）。Halliday（1987: 66）認為書寫kah口說傾向表現出無kâng ê複雜度；「書面語傾向語詞繁複（lexically dense），語法簡單；口語是語法複雜，語詞簡單。」Chiah-ê互相衝突ê研究結果，有可能是因為定義無夠明確，mā有可能是解說ê問題。所觀察著ê差異可能是因為媒介差異（modal differences）以外ê因素來造成，像講正式性、言談目的等等。

書面語chhiang-chāi hông看做khah超然（detached），口語khah投入（involved）（Chafe 1982; Chafe & Danielewicz 1987）。Chit 2項ê無kâng ē-sái用Chafe（1982, 1985）ê語境化假設（contextualization hypothesis），口語chiáⁿ倚靠語境（context-bound）書面語是棄sak語境ê（Tannen 1985: 127; Chafe 1982, 1985）。Kā書面語看做是棄sak語境，可能會忽略著其他語境。像講Tannen（1982）研究書寫kah口說ê記述文ê時，發現書面ê記述文有結合結構完整ê書面語特徵hām高度參與投入ê口語特徵。Chit 2項ê差異m̄是口語iah書面媒介ê關係，是teh強調人際互動iah是強調訊息內容ê相對強度。Besnier（1988）調查Nukulaelae Tuvaluan ê讀寫活動，發現書寫批信是高度情感投入ê行為，m̄是像頂頭講ê hiah超然客觀。因為án-ne，伊主張講除了ù認知kah物理環境走chhōe口說kah書寫ê結構性差異以外，íau需要注意溝通ê社會文化規範hām對語體ê社會文化定義（Besnier 1988: 709）。Ùi chia ē-tàng了解，口說kah書寫

關係ê一般性描述並無法度真適當來表明in ê差別，chìn前ê研究結果tiāⁿ-tiāⁿ互相衝突，bē-tàng有定論。

過去用二分法來看口說hām書寫實在無法度hō·人信服。最近ê研究愈來愈注重語言使用ê複雜性，同時mā koh-khah注意著語言kah社會情境ê互動，強調tī社會內底語言使用ê多面向本質。Grabe (1984: 106) mā強調語言使用ê多面性，認為任何單一ê分析方式，lóng無法度表現出社會語言ê整體現象。Beh研究口說kah書寫khah適當ê方法，應當ài用多面向ê理論建構 (construct)，chit款研究方法mā需要以實證ê方式chhōe出語體變異ê深層面向。

Éng過ê語體變異研究有3个主要ê限制：所調查ê語言特徵siuⁿ chió、語體樣本數有限、單一變項統計方法，m̄-chiah無法度chhōe出語言變異ê多種面向。Biber (1988) 提出語體變異ê多面向方法 (multi-dimensional approach, 簡稱MD)。Biber ê多面向方法用語料庫做基礎 (corpus-based method)，thang解決過去研究方法論ê不足。語料庫做基礎ê方式有以下ê特徵 (Biber, Conrad, and Reppen 1996: 116)：

- (1) 以大規模、系統的收集來ê自然語料ê實證分析；
- (2) Khah闊面來應用電腦工具進行分析，使用自動kah互動式ê技術；
- (3) 同時運用質性kah量化ê分析技術。

透過電腦自動分析，建立大規模語料庫kah使用多變項統計分析，多面向方法thang克服過去做研究ê限制。

多面向方法提供1个全面性ê語體變異分析架構。Chit个方法提供探討語體語言特徵、語體情境特徵hām語言kah情境特徵之間關聯ê分析工具 (Biber 1995: 28)。多面向方法注重全面性分析語體變異ê模式，包括 (1) chhōe出語體變異ê深層面向； (2) 確定語體tī chiah-ê面向互相之間ê篇章關係 (Biber 1995: 18-19)。Biber (1988) 詳細介紹多面向方法，mā分析英語ê口說kah書寫語體。Biber (1988) 使用電腦技術分析67種無kâng ê語法kah語詞特徵tī 481篇文本 (量其約960,000音節) ê分布情形。伊koh用因素分析ê方式來chhōe出深層ê語體變異面向。伊chhōe出6个深層面向：

- (1) 面向1：投入式ê vs. 訊息式ê (Involved vs. Informational production) ；

- (2) 面向2：記述vs.非記述ê（Narrative vs. Non-narrative concerns）；
- (3) 面向3：明確ê vs. 依賴情境ê牽連（Explicit vs. Situation-dependent reference）；
- (4) 面向4：明顯ê說服（Overt expression of persuasion）；
- (5) 面向5：抽象vs.非抽象ê訊息（Abstract vs. Non-abstract information）；
- (6) 面向6：即時訊息加工（On-line informational elaboration）。

Chiah-ê文本tī chit-kóa面向有無kâng ê表現，chiah-ê面向ê-tàng用來界定文本之間ê篇章關係。Biber（1988: 199）同時考慮言談面向kah篇章關係，得著ê結論是：「英語ê口說kah書寫之間無單一ê、絕對二分化ê差異；顛倒是有真chê變異面向，同時特定ê口說kah書寫形式tī tak个面向lóng加減有sio類似ê部分。」

多面向方法mā應用tī非西方語言語體變異ê分析。相關ê研究有Besnier（1988）調查Nukulaelae Tuvaluan；Kim（1990）調查韓語；Biber & Hared（1994）研究Somali語。張學謙（2000）kah Jang（1998）以多面向方法進行台語口語kah書面語ê語體變異研究。Chit个研究建立ê語料庫包括口語語體（9類、94篇）kah書面語體（8類、91篇），lóng總144,942个詞。經過相關ê統計分析了後，得出5个深層言談面向：人際關係vs.表達資訊；個人情感ê表達；說服：邏輯vs.空間ê關聯；記述：有親和力ê說明vs.詳細報導。研究結果顯示出語體變異需要透過多面向ê分析來掌握，任何單一面向lóng無法度簡單來區分口語kah書面語體ê差異。Biber（1995）有系統進行跨語言語體變異ê比較，除了頭前講著ê 3種語言以外，koh有英語語體。雖bóng chit 4種語言tī社會、語言、文化各方面lóng有差異，Biber發現跨語言間ê相似性比相異性koh-khah強烈（Biber 1995b：278）。根據chit个發現，伊認為語體變異有跨語言ê共同性（cross-linguistic universals）。

語體變異ê歷時研究方面，有Biber & Finegan（1989, 1992）追溯1650年到taⁿ ê英語書面語體變異。Biber & Hared（1992, 1994）研究Somali語書寫做文字了後ê語體變遷。Atkinson（1993）結合多面向方法kah修辭方法，回溯1735年到1985年期間醫學學術論文ê歷史發展；伊koh研究1967年到1975年期間科學研究論文演變ê情形（Atkinson 1993）。

3. 研究方法

本研究採用Biber (1988, 1995) 多面向方法, beh來探討台語書面語體歷時演變ê趨勢。傳統ê語體分析tī研究方法上有2个大限制:

- (1) In一般kan-na研究少數特定ê語言特徵、篇章、語體。研究ê結果, 因為取樣ê關係, tiāⁿ-tiāⁿ互相衝突iah是真oh sio比較;
- (2) 受單變項ê統計方法 (univariate statistics) ê限制, 無法度發現多面向ê變異。

多面向方法ē-sái真有效解決傳統語體分析ê方法論問題。Tâi先, 多面向方法kā語料庫語言學ê方法運用tī大規模調查語體變異ê khang-khòe頂面, 包括電腦化ê語料庫kah相關ê電腦分析工具, 像自動斷詞、語法標記、頻率統計等等。多面向方法koh以多變項ê統計方法, 算出大量ê語言特徵tī各種語體ê共現關係, 顯示語體差異ê基本面向, án-ne thang進一步探求語體互相之間ê篇章關係。

多面向方法tī方法論上有4个特點:

- (1) 運用標準化、多樣化、電腦化ê語料庫;
- (2) 使用電腦程式來計算tī大量篇章出現ê chē-chē語言特徵 (linguistic features) ê頻率;
- (3) 使用多變異統計分析, 特別是因素分析 (factor analysis), 來決定語言特徵互相之間ê共現關係;
- (4) 借微觀分析來判斷經過量化分析得著ê共現模式背後ê功能參數 (Biber 1988: 63)。

研究分以下幾步來進行:

(1) 建立語料: 本研究ê語料採用1885-1969年《台灣府城教會報》ê文本。Ùi《台灣府城教會報》, góan keng 5種白話字書面語體, 分做2个歷史時期 (1885-1914 kah 1915-1945), 書面語料lóng總有100篇文本, 請參考圖表1。因為欠缺hit當時ê口語資料, góan kan-na ē-tàng以Jang (1998) 對現代台語語體ê研究做基礎, 以私人交談ê語體做口語語體ê代表, ùi chia來觀察口語書寫做文字了後ê語體發展。另外, góan koh用Jang (1998) 提供ê現代語體資料chiāⁿ做觀察1945年了後相對應語體ê發展。

圖表1. 書面語料

| 語體 | 文本數 | 語體詞數 | 平均詞數 |
|------------|-----|--------|-------|
| 1. 論說文 I | 10 | 8088 | 808.8 |
| 2. 論說文 II | 10 | 7309 | 730.9 |
| 3. 通訊 I | 10 | 8376 | 837.6 |
| 4. 通訊 II | 10 | 5423 | 542.3 |
| 5. 批 I | 10 | 5505 | 550.5 |
| 6. 批 II | 10 | 5207 | 520.7 |
| 7. 故事小說 I | 10 | 8188 | 818.8 |
| 8. 故事小說 II | 10 | 6090 | 609.0 |
| 9. 傳記 I | 10 | 6508 | 650.8 |
| 10. 傳記 II | 10 | 4717 | 471.7 |
| 書面語料總數 | 100 | 6541.1 | 654.1 |

(2)語料處理：語料建立了後，進行標準化ê khang-khòe。本研究kā所有文本lóng標準化做漢羅版本。本研究設計羅馬字轉漢羅e程式，處理羅馬字ê轉換khang-khòe，了後做人工校正。Tâk篇文章lóng經過斷詞kah語法標記e處理，同時計算出語言特徵tī個別文本出現e頻率。Chiah-ê khang-khòe lóng需要設計電腦自動分析工具，同時mā ài人工做事後e校對。本研究調查ê語言特徵分做17大類，包括：(a)時態kah時段標記；(b)地方kah時間副詞；(c)代名詞；(d)問句；(e)介詞、形容詞、副詞；(f)名詞形式；(g)詞e類別 (lexical classes)；(h)句法結構；(i)從屬結構；(j)連接詞；(k)靜態形式 (stative form)；(l)情態；(m)否定；(n)動詞類別；(o)動詞補語；(p)約簡形式；(q)詞e選用。

(3)統計分析：語言特徵e頻率經過標準化了後，進行面向分數e統計。Jang (1998) 已經確立台語語體e基本面向，本研究tī chit个基礎頂面，計算早期台語書面語體e各面向分數。Jang (1998) lóng總辨認出5个言談面向：(a)人際關係vs.表達資訊e面向；(b)表達個人情感e面向；(c)說服e面向：邏輯vs.空間e連接；(d)記述e面向；(e)有親和力e說明面向vs.詳細報導e面向。Jang (1998) ê 5个面向e語言特徵請看圖表2。面向分數e計算方式是：先計算個別文本tī各面向e分數（加上正極，減去負極e明顯特徵e規範化分數），chiah-koh計算各語體tī各面向分數e平均數。因素負荷量tī ±0.35

以內e語言特徵，無列入去面向分數e計算。Kang款e語言特徵若ti無kâng面向出現，tō kan-na計算分數siōng kōan ê面向。

圖表2. 台語語體5个面向kah語言特徵

| | 面向 1 | 面向 2 | 面向 3 | 面向 4 | 面向 5 |
|-----|---|--|---|---|--|
| 正成分 | 言談詞 句尾語氣詞 台語特別詞 合音詞 指示代名詞 問句 第二人稱單數代名詞 完成貌 言談動詞 志願情態 存在貌 (進行貌) (第一人稱單數代名詞) (第三人稱單數代名詞) (方向補語) (副詞) | 強調詞 調語形容詞 私有動詞 第一人稱單數 代名詞 (第二人稱單 數代名詞) (可能情態) (時間副詞) | 連繫詞 表讓步 ê 從屬子句 表條件 ê 從屬子句 可能情態 必須情態 | 時段標記 地方副詞 方向補語 副詞 第三人稱單 數代名詞 (時間副詞) | 第一人稱多數 代名詞(包含 聽者) 表原因 ê 從屬 子句 (言談動詞) (指示代名詞) |
| 負成分 | 名詞 修飾標記 屬性形容詞 type/token 比率 並列連接詞 介詞 | (無負成分) | 進行貌 時間副詞 (動作動詞) | (無負成分) | 動作動詞 (type/token 比率) |

4. 結果kah討論

經過統計各語體ti各面向ê面向分數了後，góan kā各語體ùi kōan到kē，排列做kui chōa，來討論語體ê演變hām書面語體kah口語語體ê關係。圖表3是台語書面語體ti各面向e分數。

圖表3. 台語書面語體ê面向分數

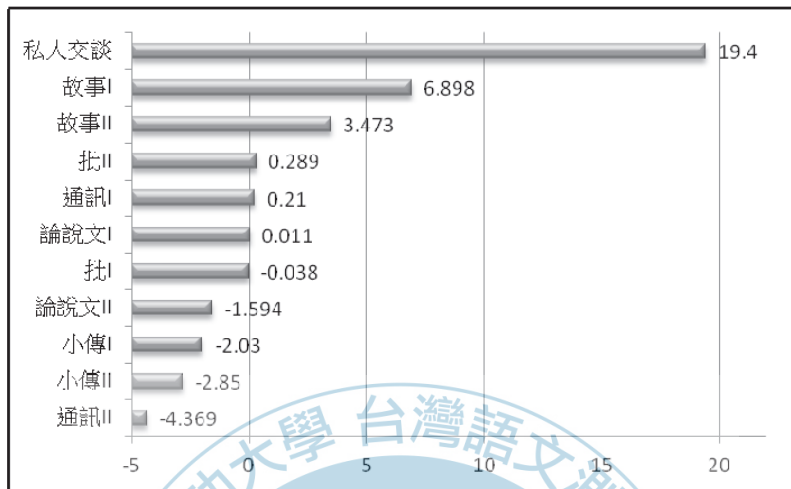
| | 第一面向 | 第二面向 | 第三面向 | 第四面向 | 第五面向 |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 論說文 I | 0.011 | -0.589 | 2.732 | -0.696 | 1.783 |
| 論說文 II | -1.594 | 1.432 | 3.094 | -0.927 | 1.834 |
| 通訊 I | 0.210 | -0.851 | -0.432 | -0.494 | -0.326 |
| 通訊 II | -4.369 | -1.571 | -1.457 | -2.355 | -1.132 |
| 批 I | -0.038 | -0.030 | -1.672 | -0.271 | -0.557 |
| 批 II | 0.289 | 1.306 | 1.651 | -1.544 | 0.973 |
| 故事 I | 6.898 | 0.157 | -0.222 | 2.546 | -0.631 |
| 故事 II | 3.473 | 0.328 | 0.183 | 2.622 | 0.002 |
| 小傳 I | -2.030 | -0.329 | -2.055 | 1.076 | -0.980 |
| 小傳 II | -2.850 | 0.147 | -1.822 | 0.042 | -0.966 |

4.1. 書面語體tī第一面向ê篇章關係kah演變

第一面向是親切ê人際互動焦點 (involved interactional focus) vs. 結構密 chát ê資訊焦點 (integrated informational focus)，簡稱做：人際互動vs.表達資訊ê面向。Ùi言談目的、語言產生環境、語言模式來講，正負兩極ê差異ē-sái表示做：互動ê vs.非互動ê，即時ê (on-line) vs.有準備ê (planned)，口語ê (oral) vs.書面ê (literate)。

第一面向牽涉著口語kah書面ê對立，真ē-tàng表示出引進書面語了後，語體ê變化。圖表4列出私人交談ê口語語體kah 5種台語早期書面語體tī第一面向ê分佈情形。Ùi圖表4 thang知，私人交談 (19.4) tī第一面向ê分數siōng kôan，siōng有參與ê互動風格；故事I kah II (6.898；3.473) ê面向分數kah私人交談差kui大截，m̄-koh是書面語體內底得siōng kôan分ê語體，顯示故事保留khah chē ê口語成分，強調人際互動關係，khah chē過資訊ê表達。論說文 II (-1.594)、小傳I (-2.03)、小傳II (-2.85)、通訊II (-4.369) 比較khah強調資訊ê傳達；其他ê書面語體tī 第一面向無khah特別ê表現，kah私人交談有chiâⁿ大ê無kàng，tī人際互動kah表達資訊方面有khah平衡：批II (0.289)、通訊I (0.21)、論說文I (0.011) 批I (-0.038)。書面語體tī第一面向ê關係顯示口語書寫做文字ê時，tiâⁿ-tiâⁿ會ùì強調親切ê人際互動，轉向去強調訊息焦點。

圖表4. 5種台語書面語語體tī第一面向ê分布情形



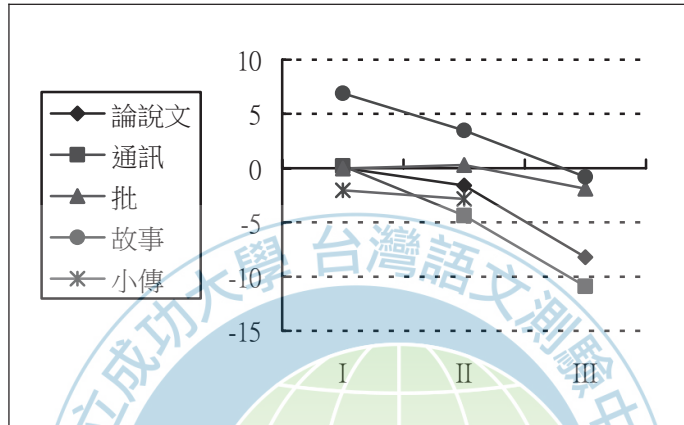
說明：第一面向是人際關係vs.表達資訊ê面向，góan用私人交談做口語語體代表。

書面語體tī第一面向án-chóaⁿ演變？Góan kā書面語分做3個階段（I：1885-1914年；II：1915-1944年；III：現代），kā書面語體ê面向分數編做圖表5⁴。Ù圖表4 thang知，tī第I kah II階段之間，除了批以外，所有書面語體變遷ê方向lóng行向負極，也tō是行向表達資訊ê方向。第II階段到現代之間mā kāng款行向表達資訊ê風格發展。綜合圖表4 kah圖表5，書面語體kah口語ê關係tī第一面向ê趨向是愈來愈無kāng。造chiâⁿ口說kah書寫差異ê兩個基本原因是：（1）書寫是慢慢á、刻意、ē-tàng編輯ê過程，口語tò-péng，真緊tō完成，結果造chiâⁿ書面語ê結構khah密chát（integrated），口語ê結構khah散（fragmented）；（2）書寫是個人單獨ê行為，口語一般是tī社會互動ê情形下來發生，書面語khah客觀中立（detached），口語khah有積極參與（involved）ê性質（Chafe 1982）。因為語言產生環境kah言談目的無kāng，引入書面語了後，書面語ùi chia開始tō kah口語行無kāng ê路，發展出kah口語無kāng ê語言特徵，擴大語體變異ê範圍（range）koh tòe時間ê演變，互相ê差

⁴ 第三階段（III）ê 資料來源是張學謙（2000）ê 相關資料，m-koh欠缺小傳ê相關資料。I、II kah III ê 對應語體分別是：(1) 論說文：勸說文；(2) 通訊：新聞報導；(3) 批：私人批信；(4) 故事：小說；(5) 小傳無對應ê資料。

別愈來愈大。詳細來講，引入書面語體了後，書面語體演變ê方向愈來愈注重資訊傳播、結構khah完整（integrated）、khah有準備（planned），khah客觀中立，tâuh-tâuh-á形成kah口語風格無kâng ê書面風格（literate style）。

圖表5. 第一面向語體變遷示意圖



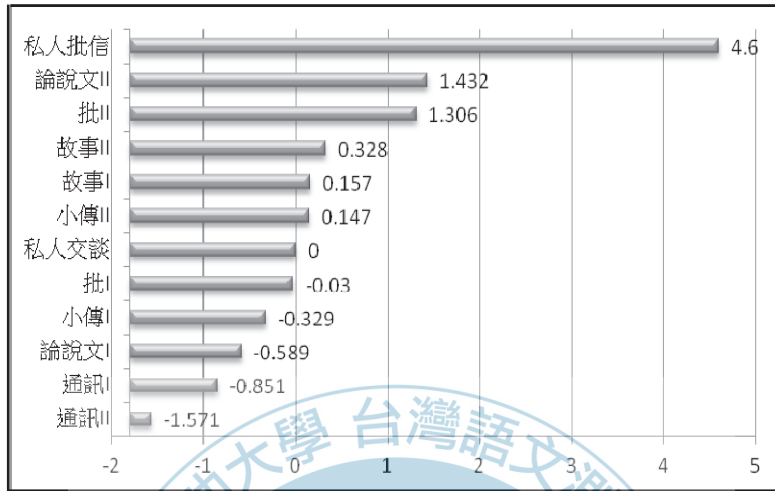
4.2. 語體tī第二面向ê篇章關係kah演變

第二面向區分主觀情感kah客觀資訊ê言談。Jakobson (1990: 73) kā語言表達情感ê功能iah是表達功能定義做：「焦點hē tī講話者，目的是teh表達講話者對所講話ê態度。」

一般認為口語比書面語khah會表現出情感，m̄-koh無得著本研究結果ê支持。Ùi圖表6 thang知，口語（私人交談）tī第二面向ê分數無kài kōan (0.0)，chiáⁿ chē書面語體像論說文II (1.432)、批II (1.306) ê分數lóng比口語khah kōan。明顯比口語khah kē--ê有通訊I kah II (-0.851; -1.571)。其他書面語體ê分數kah口語差別無chē，故事I (0.157)、小傳II (0.147)、批I (-0.03)、小傳I (-0.329)、論說文I (-0.589)。

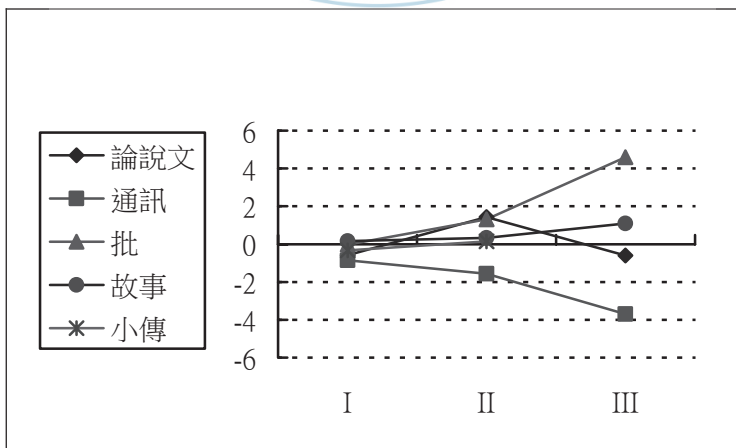
就現代語體，第二面向ê分數siōng kōan ê語體是私人批信 (4.6)。Ùi口語到書寫做文字ê改變，主要增加表達情感kah客觀資訊ê語體。典型ê口語語體（私人交談，0.0）tī第二面向無特別ê表現。語言媒介kah情感表達無siáⁿ-mih關聯，言談目的kah社會文化規範chiah是siōng重要ê考慮（cf. Besnier 1988；張學謙 2000）。

圖表6. 5種台語語體tī第二面向ê分布情形



書面語體tī第二面向變遷ê方向無真一致，圖表7是第二面向語體變遷示意圖。Tī第I kah 第II階段之間，kan-na通訊tī表達情感方面有khah減少，趨向重視客觀資訊ê傳遞；其他ê語體tī情感表達方面lóng有增加。通訊ê內容主要是客觀記錄最近發生ê t'ai-chì，無需要強調個人ê情感；其他ê書面語體tī第I階段khah客觀中立，到第II階段tō khah傾向表達個人情感，論說文kah批ê轉變siōng大，到第II階段koh-khah重視情感表達，m̄-koh論說文過第II階段了後，soah轉變做客觀ê風格，批ê部分繼續加強情感表達ê風格；論說文kah通訊行向表達客觀資訊。⁵

圖表7. 第一面向語體變遷示意圖



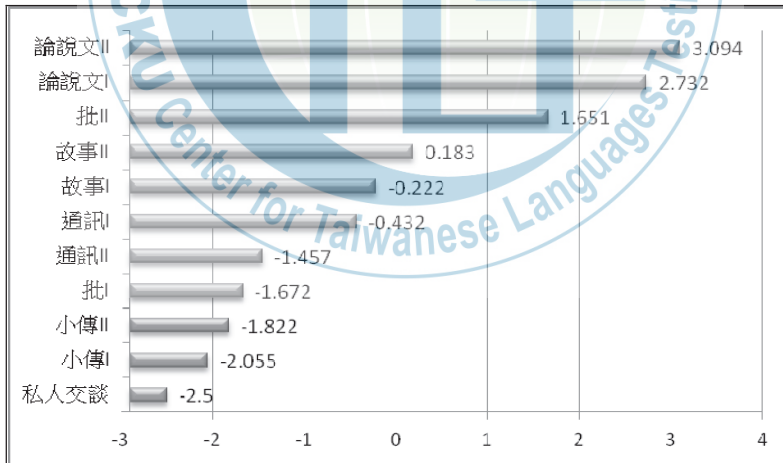
⁵ 現代ê批（私人批信）是私人性質，kah前兩個階段ê公開批無kàng。

4.3. 語體tī第三面向ê篇章關係kah演變

第三面向是「說服ê面向：邏輯vs.時間ê連接」ê面向。第三面向區分以邏輯關聯為主ê論說文，kah以時間連接ê記述文。比較口語（私人交談，-2.5）kah書面語體ê分數thang看出書面語體強化語言ê說服功能。圖表8顯示5種書面語體tī第三面向ê分布情形。Ûi圖表8 thang知，辯論性質ê語體像論說文I、II（2.732；3.094）的確著khah kôan分。其他語體ê言談目的m̄是teh說理，大部分是記述性質ê語體，chiah-ê語體ê分數雖bóng lóng比口語語體khah kôan（-2.5），m̄-koh分數無算kôan；通訊I、II（-0.432；-1.457）、批I、II（-1.672；1.651）、故事I、II（-0.222；0.183）、小傳I、II（-1.822；-2.055）。

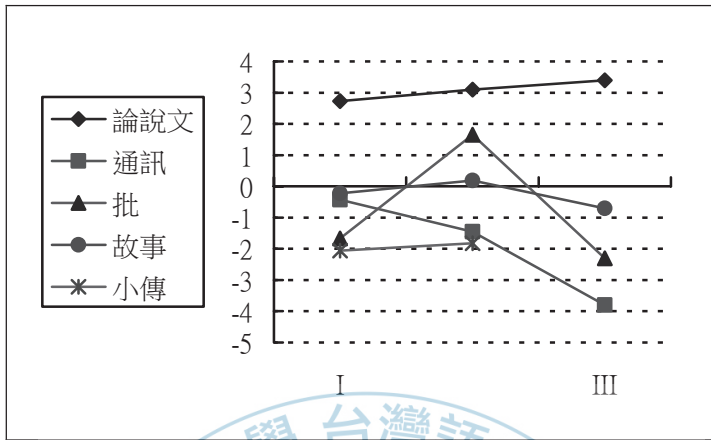
第三面向kah語言媒介ê關係無大，主要牽涉著言談目的。書面語體tī第三面向演變ê方向，請參考圖表9 ê語體變遷示意圖。Tī第I kah第II階段之間，除了批ê變化khah大以外，其他語體無明顯ê變化。批tī第I階段真明顯以記述做重點，tī第II階段轉向辯證說理。第II階段了後，除了論說文繼續行向邏輯說服ê方向以外，其他lóng òng重視時間連結ê記述發展。

圖表8. 5種台語語體tī第三面向ê分布情形



說明：第三面向是說服ê面向：邏輯vs.時間ê連接

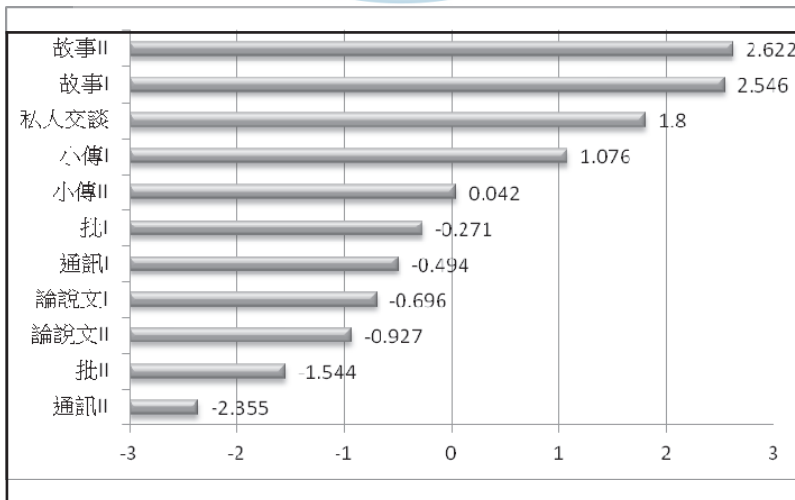
圖表9. 第三面向語體變遷示意圖



4.4. 語體tī第四面向ê篇章關係kah演變

第四面向是強調具體空間關係ê記述面向。Û圖表10 thang知，記述語體ê分數khah kôan，非記述語體，像論說文，分數khah kē：故事I、II (2.546；2.622) siōng kôan，接sòa是小傳I (1.076)、小傳II (0.042)、批I (-0.271)、通訊I (-0.494)、論說文I (-0.696)、論說文II (-0.927)、批II (-1.544)、通訊II (-2.355)。論說文以說理論證為主，無注重記述，tī第四面向ê得分khah kē；通訊kah批雖bóng kah記述有關係，m̄-koh tī第四面向ê分數無kôan。第三kah第四面向kāng款kah記述相關，無kāng--ê是第三面向kah強調時間定位，第四面向kah強調空間定位。第四面向kāng款用言談目的來區別語體，語言模式kah第四面向關係看起來並無大(張學謙 2000)。

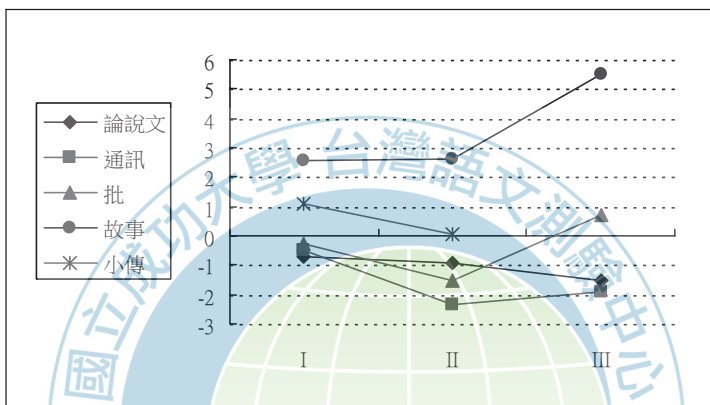
圖表10. 5種台語書面語體tī第四面向ê分布情形



說明：第四面向是記述ê面向

圖表11是第四面向語體變遷示意圖。Tī第I階段，kan-na故事kah小傳、通訊khah有記述風格，其他e語體表現普普；到第II階段，故事變化無大，iû-gôan保持重視空間定位e記述風格，小傳kah其他語體變khah減；第II階段了後，故事kah批lóng行向重視空間關係，通訊kah論說文繼續保持非記述e風格，無siáⁿ變化。

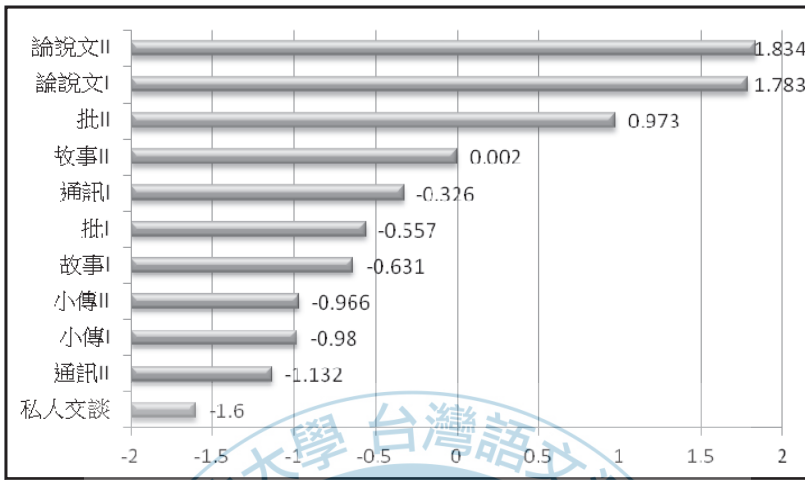
圖表11. 第四面向語體變遷示意圖



4.5. 語體tī第五面向e篇章關係kah演變

第五面向是有親和力e說明vs.詳細報導e面向。有參與kah互動e解說性語體tī第五面向有著khah kôan分，記述性e語體tī第五面向e分數khah kē。第五面向像圖表12，論說文I、II (1.783; 1.834)、批II (0.973) e分數khah kôan，有明顯e說明風格；故事I、II (-0.631; 0.002)、批I (-0.557) 偏向報導風格，m̄-koh iáu無kài明顯；小傳I、II (-0.98; -0.966) kah通訊I、II (-0.326; -1.132) 明顯khah偏向報導風格。第五面向主要mā是ù言談目的來做區分，kah語言媒介e關係無大。

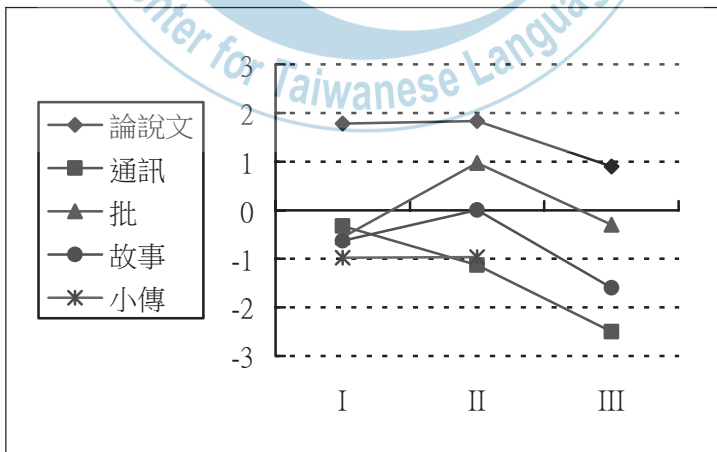
圖表12. 5種台語書面語體tī第五面向ê分布情形



說明：第五面向是有親和力ê說明vs.詳細報導ê面向

圖13是第五面向語體變遷示意圖。Tī第I階段kan-na論說文有說明解說ê風格，到第II階段批轉向說明ê風格，論說文變化無大，故事ê說明風格無明顯；到第II階段了後，kui个書面語體ê說明成分teh降kē，ng報導記述風格發展，論說文ê說明成分mā降kē，m̄-koh iáu維持說明ê風格。

圖表13. 第五面向語體變遷示意圖



5. 結論

本研究探討台語書面語體ê歷時演變，beh了解引入書寫了後，台語語體產生siáⁿ-mih款ê變化，接sòa koh án-chóaⁿ變化。Góan運用Biber (1984, 1988) ê多面向方法，來分析5種台語書面語體tī 1885年到1945年之間ê語體變異。除了早期台語書面語體變遷以外，本研究koh kah Jang (1998) 關係當代台語語體ê分析做比較，thang進一步來了解台語書面語體ùì 1885年到taⁿ ê變遷概況。

本文對台語書面語體演變ê研究結果會當歸納做以下三點。

首先，口語kah書面語ê關係真複雜，需要ùì多面向來kā解說。Góan ùì 5个台語語體基本面向進行語體演變ê分析，發現第一面向，tō是「人際互動 vs. 表達資訊」ê面向，siōng ē-tàng表示口語書寫做文字了後ê影響，口語一寫落來，chiáⁿ做書面語tō kah口語有區別，同時tòc時間ê演變，差別愈來愈大。

第二，台語書面語體ê變遷真複雜，beh歸納出整體ê發展模式m̄是hiah簡單。除了第一面向kah語言媒介相關，真清楚行向資訊風格發展以外，其他面向ê演變主要kah言談目的相關，hām語言媒介無siáⁿ-mih關聯。第二面向語體變遷ê方向無真一致。大略á來講，tú開始lóng無特別強調情感表達，後來批kah故事有khah明顯teh表達情感ê風格，論說文kah通訊khah傾向客觀ê風格，小傳變化無大。第三面向kan-na論說文繼續行向說服論證ê風格，其他ê大部分行向記述ê風格。第四面向除了故事注重空間關係ê記述風格，其他ê語體表現真一般，無siáⁿ特別；第II階段了後，故事kah批lóng行向重視空間關係ê營造，通訊kah論說文iū-gōan保持非記述ê風格。第五面向tī第I階段kan-na論說文有說明解說ê風格，到第II階段批轉向tùi說明ê風格，論說文變化無大；第II階段了後，kui个書面語體ê說明成分降kē，ng報導記述ê風格發展。

第三，台語文語體演變kah其他語言有類似ê發展。譬如講，台語書面語體ê發展狀況kah英語語體演變ê頭2个階段 (Biber 1995: 297) 真倚，恰Somali書面語體變遷ê狀況mā真chhan像 (Biber & Hared 1992: 277)。台語ê語體演變mā有合Biber (1995: 311) 提出ê歷時語體變異ê跨語言共同模式 (cross-linguistic patterns of diachronic register variation) ê第一kah第二個假設：

- a. 語言一書寫做文字，就kah本底ê口語語體有相當ê無kàng，書面語有khah充分ê時間準備，同時mā khah重tī資

訊傳播ê目的。Tī語言上，表現tī結構kah詞類koh-khah精密化，資訊koh-khah完整，同時mā khah無結構簡化，mā khah欠缺互動。

- b. 經過早期ê變革，書面語體kah典型ê口語語體，tī語言上ê變化koh-khah無kâng。一方面反映出作者koh-khah ē-tèng運用書面模式ê潛在資源，tī語言形式上koh-khah精密、koh-khah完整。一方面mā可能反映出作者意識著典型口語kah書面語體背後無kâng ê目的，thiau-kang tī語言上區分語言ê模式。

Biber (1995) ê第三个假設牽涉著經過一段時間了後，書面語體ê專門化佻比較大眾化的書寫，伊認為tī專門ê說明文體，譬如講仔科學佻技術等領域ê書寫，in ê語言特徵呈現書寫模式ê高度開發，佻典型ê口語語體有koh-khah大ê差異，毋過，大眾化ê書面語體，soah倒頭行，koh-khah強調原本ê口語體特徵，mā khah有khah強ê交互作用。台語文體專門化kap大眾化ê發展是後續真值得研究ê議題。

本文行出台語歷史語言學語體研究ê第一步，透過歷時台語語料庫ê建立，運用多面向方法kah電腦語言分析工具，追蹤台語書面語體ê演變，同時mā探討語體演變ê跨語言共通性。本文以白話字語料進行研究，sò落來ē-tàng koh比較白話字kah漢字書面語體ê演變。台語書寫是真趣味mā真有意義ê研究領域，可惜過去ê研究tiāⁿ-tiāⁿ停留tī聲韻kah用字ê考查，應該擴大研究範圍，進一步研究語言ê語體。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: hakkhiam@gmail.com，張學謙；ungian@gmail.com，楊允言收。

參考冊目

- Atkinson, Dwight. 1993. *A historical discourse analysis of scientific research writing from 1675 to 1975: The case of the Philosophical Transactions of the Royal Society of London*. Ph.D. dissertation. University of Southern California.
- Besnier, Niko. 1988. The Linguistic Relationships of Spoken and Written Nukulaelae Registers. *Language* 64: 707-36.
- Biber, Douglas and Edward Finegan. 1992. The linguistic evolution of five written and speech-based English genres since the 17th to the 20 Centuries. In *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*, ed. by M. Rissanen, O. Ihalainen, T. Nevalainen and I. Taavitsainen, 699-704. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Biber, Douglas and Edward Finegan. 1994. Multi-dimensional analyses of author's styles: Some case studies from the eighteenth century. *Research in Humanities Computing* 3, D. Ross and D. Brink (ed.) 3-17. Oxford: Oxford University Press.
- Biber, Douglas and Mohamed Hared. 1992. Literacy in Somali: Linguistic consequences. *Annual Review of Applied Linguistics* 12: 260-282.
- Biber, Douglas and Mohamed Hared. 1994. Linguistic correlates of the transition to literacy in Somali: Language adaptation in six press registers. In D. Biber and E. Finegan (ed.) 182-216.
- Biber, Douglas, Conard, Susan and Reppen, Randi. 1994. Corpus-based approaches to issues in applied linguistics. *Applied Linguistics* 15: 169-189.
- Biber, Douglas. 1988. *Variation across Speech and Writing*. Cambridge University Press.
- Biber, Douglas. 1995. *Dimensions of Registers Variation: A cross-linguistic comparison*. Cambridge University Press.

- Chafe, Wallace and Jane Danielewicz. 1987. Properties of spoken and written language. In *Comprehending Oral and Written Language*, ed. by R. Horowitz, S.J. Samuels. New York: Academic.
- Chafe, Wallace. 1982. Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature. In *Spoken and written language: exploring orality and literacy*, ed. by D. Tannen, 35-54. Norwood, N.J.: Ablex.
- Chafe, Wallace. 1985. Linguistic differences produced by differences between speaking and writing. In *Literature, language, and learning: the nature and consequences of reading and writing*, ed. by D.R. Olson, N. Torrance, and A. Hildyard, 105-23. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chang, Hsun-huei. 1996a. Spoken or Written: A case study of written features in oral texts. *The Journal of National Chengchi University* 72: 459-479.
- Chang, Hsun-huei. 1996b. Linguistic features in written and spoken Mandarin: an interaction between form and function. Paper presented at *The Fifth International Symposium on Chinese Languages and Linguistics*. National Cheng-chi University. December 27-29, 1996.
- Chen, Chiou-mei and Li Shiwen. 1993. A comparative study of Chinese spoken and written language. *Teaching and Research*. The College of Art, National Taiwan Normal University, 15(1):105-132.
- Chen, May Mei-hwa. 1990. *Cohesive Devices in Spoken and Written Chinese Narrative Discourse*. MA thesis. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Grabe, William. 1984. Written discourse analysis. *Annual Review of Applied Linguistics* 5:101-123.
- Halliday, M.A.K. 1979. Differences between spoken and written language: Some implications for literacy teaching. In *Communication Through Reading*. Proceedings of the Fourth Australian Reading Conference, ed. by G. Page, J. Elks, B O'Connor, 37-52. Adelaide, SA: Australian Reading Association.

- Halliday, M.A.K. 1987. Spoken and written modes of meaning. In *Comprehending Oral and Written Language*, ed. by Rosalind Horowitz and S. Jay Samuels. NY: Academic Press.
- Jakobson, Roman. 1990. The speech event and the functions of language. In *On Language*, ed. by Linda R. Waugh and Monique Monville-Burston. Cambridge: Harvard University Press.
- Jang, Shyue-chian. 1998. Dimensions of Spoken and Written Taiwanese: A Corpus-based Register Study. Ph.D. dissertation. University of Hawaii at Manoa.
- Kim, Yong-Jin. 1990. *Register Variation in Korean: A Corpus-based Study*. Ph.D. Dissertation. University of Southern California.
- Kloss, H. and McConnell, G.D.(eds). 1978. *The Written Languages of the World: A Survey of the Degree and Modes of Use, I: The Americas; Les Langues écrites du monde: Releve du degre et des modes d'utilisation, 1: Les Ameriques, Quebec*, Les Presses de l'Universite Laval.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. 1982. The gulf between spoken and written language: A case study in Chinese, In *Spoken and written Language: exploring orality and literacy*, ed. by D. Tannen, 1-16. Norwood, NJ: Ablex.
- Lin, I-ling. 1992. *Anaphora in Written and Spoken Chinese Narratives*. MA thesis. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Lin, Shu-yu. 1993. *Intensity Devices in Spoken and Written Chinese Narratives*. MA thesis. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Stubbs, Michael. 1980. *Language and Literacy: The Sociolinguistics of Reading and Writing*. London: Routedge.
- Tannen, Deborah. 1982. The myth of orality and literacy. In *Linguistics and Literacy*, ed. by William Frawley. New York: Plenum Press.
- Tannen, Deborah. 1985. Relative focus on involvement in oral and written discourse. In *Literacy, language, and learning: the nature and consequences of reading and writing*, ed. by D. R. Olson, N. Torrance, A. Hildyard. 124-147. Cambridge: Cambridge University Press.

張學謙2000〈台語口語及書面語的多面向分析〉，《語言暨語言學》
1(1)：89-117。

張學謙2004〈白話字kah台語文的現代化〉，發表ti2004台灣羅馬字國際研
討會，國家台灣文學館，10月9-10號。

楊允言、張學謙、呂美親編2008《台語文運動訪談暨史料彙編》。台北：
國史館。

蔣為文2001〈白話字，囡仔人teh用ê文字〉，《台灣風物》51(4)：15-52。

鄭良偉2000〈就語言教育的關鍵問題之一：書面語及標音系統之間〉，發
表ti第六屆世界台語文化營，3月4號。





A Survey of Romanized Taiwanese Peh-oe-ji Users and Usages in Taiwan's Churches

Wi-vun Taiffalo CHIUNG

Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University
Association for Taiwanese and Vietnamese Cultural Exchange

Abstract

Peh-oe-ji, also known as ‘church Roman scripts’, ‘Taiwanese characters’ or ‘people’s scripts’, was a Romanized writing system invented by missionaries for writing Taiwanese and Hakka languages in the second half of nineteenth century. Peh-oe-ji had great influences and made substantive contributions to public education, cultural enlightenment, and literary creations especially in the late nineteenth century and the early twentieth century. This paper surveys the population of Peh-oe-ji users and its usages in the Presbyterian Church in Taiwan through census and field investigation conducted in 2012. A total of 29 Peh-oe-ji users with the average age of 75.8 were interviewed. Most users learned Peh-oe-ji during Sunday school when they were children. They spent an average of 30~60 minutes per week in class. The users usually acquired the reading skills after several classes or months of learning. The investigation also reveals that the population of Peh-oe-ji users declined noticeably starting the 1970s when Taiwanese Peh-oe-ji was no longer prominently taught in church Sunday schools.

Keywords: Roman scripts, Peh-oe-ji, Taiwanese, Bible, church

教會內台語白話字使用人口kap現況調查¹

蔣為文

國立成功大學台灣語文測驗中心

社團法人台越文化協會

摘要

「白話字」(Peh-oē-jī) mā號做「教會羅馬字」、「台灣字」、「咱人字」，伊是19世紀後半期ê sî-chūn透過傳教士傳入台灣ê主要teh書寫台語kap客語ê羅馬字系統。白話字對19世紀尾20世紀初台灣ê全民教育、文化啟蒙kap文學創作有真大ê影響kap貢獻。本研究tī 2012年透過教會問卷普查kap田野訪問調查方式針對台灣基督長老教會會內ê白話字使用人口kap現況做調查。本論文lóng總訪問29位白話字使用者，平均年歲是75.8歲。大多數ê使用者是細漢ê sî-chūn tī教會「主日學」學tióh白話字。平均l禮拜半點鐘至1點鐘ê學習時間。受訪者lin有人學kúi pái ê時間就ē-hiáu白話字，mā有人ài學kúi個月chiah ē-hiáu。Ui受訪者年歲kap訪談內容發現，大約1970年代以後，lú來lú濟ê教會主日學真明顯無koh teh教白話字，致使教會內ê白話字使用者有真明顯老化kap斷層ê現象。

關鍵詞：羅馬字、白話字、台語、聖經、教會

¹ 本論文是2012年台南市文化資產管理處委託作者辦理ê教會羅馬字調查研究計畫ê研究成果之一。Tī chia特別感謝台南市文化資產管理處ê支持kap審查委員ê寶貴意見，mā感謝工作團隊成員ê拍拚chiah ē-tàng完成，in是：穆伊莉、蔣日盈、陳金花、潘秀蓮、呂越雄、陳理揚。

1. 話頭

Tī漢字文化圈，19世紀尾20世紀初是真濟國家ùi漢字文言文轉換做白話文書寫ê關鍵時期。Tī中國，胡適tī 1917年發表〈文學改良芻議〉，1918年發表〈建設的文學革命論〉，提出白話文學kap「國語的文學，文學的國語」主張。伊tàn出中國語文ài標準化kap現代化ê訴求，連帶造成中國白話文運動。其實，tī胡適提出chit khoán主張進前，台灣早就teh用白話來書寫、出版、辦報紙kap教育。Chit套文字就是「白話字」。白話字對19世紀尾20世紀初台灣ê全民教育、文化啟蒙kap文學創作有真大ê影響kap貢獻。

「白話字」（Pêh-oē-jī）mā號做「教會羅馬字」、「台灣字」、「咱人字」，伊是19世紀後半期ê sí-chūn透過傳教士傳入台灣ê主要teh書寫台語kap客語ê羅馬字系統。²

雖罔現此時ê台灣是以漢字為主ê社會，m̄-koh tī 19世紀尾20世紀初ê時白話字bat扮演比漢字khah重要ê角色：第一，伊無分好額散kap性別，是普羅大眾ê白話文字；第二，伊是文化啟蒙kap國民教育ê重要工具；第三，伊開創台灣白話文學ê新時代。³

可惜1970年代以後因為外來統治者加強壓迫台灣本土語文，致使白話字mā táuh-táuh-á消聲失影去。一直到kah 1990年代因為本土化運動ê關係，白話字chiah koh開始受重視kap chiáp用。像講1991年創刊ê《台文通訊》kap 1992年ê《台語風》就lóng採用白話字加漢字ê形式發行。Tòe tióh教育部ùi 2001年開始tī全國國校實施本土語言教育，白話字mā有khah chē機會hō教會界以外ê人認bat kap使用。教育部tī 2006年公布ê〈台羅拼音方案〉mā是以白話字做基礎去修改來ê。雖罔教會外使用白話字或者台羅ê民眾lú來lú chē，m̄-koh，顛倒教會內使用白話字ê人口比例soah kap 20世紀初ê chhiaⁿ-iāⁿ情形 bē比chit。

到底教會內 iáu有goā chē會友teh使用白話字，in ê使用現況是按怎leh？過去ê白話字研究多數以文獻記載做根據，可惜hit kóa文獻chin chē lóng過時ah。所以本研究除了參考文獻之外，koh會透過教會問卷普查kap田野訪問

² 關係白話字，ē-sái 參閱Chiong（2000）、董芳苑（2004）、蔣為文（2005，2011）kap李勤岸（2010）。

³ 相關論述，請參閱呂興昌（1995）、黃佳惠（2000）、張妙娟（2005）kap陳慕真（2007）。

調查ê方式來彌補文獻ê不足。本研究ê教會調查範圍以台灣基督長老教會為限制，訪問ê對象限定tī教會內學tiòh白話字ê會友，特別是kan-taⁿ bat白話字、m̄-bat中文或者日文ê耆老使用者。目前tī國小、大學kap台語文社團加減有teh教台語羅馬字，hia ê學生kap老師chē chió bat kóa白話字。因為in ê數量相對khah chē，mā khah無法度看出教會內白話字傳承ê過程，所以無列tī本研究計畫ê個人訪問名單內底。

2. 白話字使用人口數量調查

到底台灣教會內目前有gōa chē白話字ê使用人口？這ê問題真歹提供簡單ê數字來回答。原因是久長來lóng無做調查統計，而且“ē-hiáu”白話字ê定義真oh一致。像講，ài ē-hiáu讀、寫白話字到啥程度chiah算ē-hiáu？總是，咱mā是需要一寡數字做推估使用人口ê參考。

下面先提供文獻有記載ê數字做參考。根據1899年9月《台南府城教會報》第174卷(第70頁)ê記載，宣教師tī 1898年bat請各教會普查教會內bat白話字的人數。In普查ê結果以〈Bat Peh-oe-ji ê Jîn-sò〉ê標題公布tī第174卷ê教會報。Hit時ê白話字使用人數（照當時行政區域ê分布）列tī圖表1：

圖表 1. 1898年白話字使用人口

| 教會轄區 | 男 | 女 | lóng總 |
|------|------------|------------|--------------|
| 鳳山縣 | 213 | 116 | 329 |
| 安平縣 | 339 | 179 | 518 |
| 嘉義縣 | 140 | 82 | 222 |
| 彰化縣 | 186 | 90 | 276 |
| 後山 | 81 | 30 | 111 |
| 澎湖 | 26 | 12 | 38 |
| | 985 | 509 | 1,494 |

《台南府城教會報》第174卷ê報導內面並無詳細說明bat白話字ê定義。另外，報導人有講起因為iáu有10外間教會無回批。所以，in推算iáu有大約

500人bat白話字，iah就是大約lóng-chóng有2,000人是bat白話字ê。

除了1899年ê記載之外，《台南府城教會報》（後來有改名幾擺）tī後來無全年代mā有koh公布bat字ê人口統計。咱kā chia統計資料整理摘要tī圖表 2。Ùi這ê圖表ē-sái看出，1898年到1936年之間，bat白話字ê人口比bat漢字人口khah chē。而且，hit ê時期bat白話字ê人口kap比例（用thàn道理ê做分母來除）是有增加ê，ùi 1898年ê 18.6%進步到1923年ê 30.9%。

圖表 2. 《台南府城教會報》公布ê bat字人口統計

| 統計年代 | 南部 Bat POJ | 北部 Bat POJ | 合計 | 南部 Bat 漢字 | 北部 Bat 漢字 | 合計 | Thàn 道理 (信教) | Bat 白話字 ê 比例 | Bat 字人口 來源出處 |
|------|------------|------------|--------|-----------|-----------|-------|--------------|--------------|--------------|
| 1898 | 2,000 | — | 2,000 | — | — | — | 10,758 | 18.6% | A |
| 1902 | 3,244 | — | 3,244 | — | — | — | 12,945 | 25.1% | B |
| 1906 | 4,079 | — | 4,079 | — | — | — | 15,925 | 25.6% | C |
| 1910 | 4,436 | — | 4,436 | — | — | — | 16,941 | 26.2% | D |
| 1914 | 5382 | 923 | 6,305 | 974 | 429 | 1,403 | 25,791 | 24.4% | E |
| 1918 | 6,513 | 1,575 | 8,088 | 1,135 | 721 | 1,856 | 28,507 | 28.4% | F |
| 1923 | 7,384 | 1,742 | 9,126 | 1,279 | 565 | 1,844 | 29,560 | 30.9% | G |
| 1931 | 10,839 | — | 10,839 | — | — | — | — | — | H |
| 1936 | 12,380 | — | 12,380 | — | — | — | — | — | I |

資料來源：

- A. 《台南府城教會報》1899年9月第174卷, p.70。
- B. 《台南府城教會報》1902年10第211卷 p.76-78。
- C. 《台南教會報》1906年5月第254卷, p.35-36, 38-39。
- D. 《台南教會報》1910年8月第305卷, p.59-60; 62-63。
- E. 《台灣教會報》1914年(大正3年)7月第352卷, pp.1-7。
- F. 《台灣教會報》1918年(大正7年)11月 第404卷 pp.8-11。
(公報ê合計m-tiòh, 應該是28,507)。
- G. 《台灣教會報》1923年(大正12年)11月 第464卷 pp.1-6。
(教會報的ê明細合計無合, 以公佈的總計為主)。
- H. 《教會公報》1932年06月第567卷 p.18-19。
- I. 《教會公報》1937年11月第632卷 p.3。

另外，根據黃典誠tī 1955年ê估計，tī所有講咱人話（Hō-ló話或者所謂ê閩南話）ê地區，包含福建、馬來西亞、菲律賓、台灣等，lóng總有115,500人ē-hiáu白話字。其中，台灣佔32,000人。（許長安，1992:70）

除了以上早期ê文獻記載之外，本研究計畫有得著台灣基督長老教會總會kap台南中會ê協助支持，重新透過發問卷ê方式進行白話字使用人口ê調查。本計畫tī 2012年5月19號 kap 7月12號分別透過長老教會台南中會kap總會發文hō全國ê平地教會：台語教會（702間）kap客家教會（19間）lóng總721間。回收有效問卷：台語教會113間，客家教會6間。

Ùi圖表 3 ē-sái看出有回覆ê 113間台語教會內底，大約有總數2,190人加減看有白話字，有664人ē-hiáu寫白話字。平均chhé，每間台語教會有19.4人ē-hiáu讀，5.9人ē-hiáu寫。這當中，kan-taⁿ有2間教會ê主日學iáu有teh教白話字。因為iáu有589間ê台語教會無回覆，真oh估計全國ê白話字人口數。咱若假設這589間教會kap回覆ê這113間教會有全款ê白話字人口比例，án-ne全國長老教會大約有13,619 ê會友加減看有白話字，4,142 ê ē-hiáu寫白話字。

圖表3. 台語教會讀、寫白話字人口數

| | Ē-hiáu讀POJ | | Ē-hiáu寫POJ | | 主日學 有教白話字 |
|-------|------------|------|------------|------|--------------|
| | 人數 | 平均歲數 | 人數 | 平均歲數 | 間數 |
| 總數 | 2,190 | 60.2 | 664 | 60.4 | 2 |
| 平均（間） | 19.4 | 60.2 | 5.9 | 60.4 | - |

※ 有效教會數：113間。

Ùi圖表 4 ē-sái看出有回覆ê 6間客家教會內底，大約有總數37人加減看有客語白話字，有11人ē-hiáu寫白話字。平均chhé，每間台語教會有6.2人ē-hiáu讀，1.8人ē-hiáu寫。這當中，無任何一間客家教會ê主日學iáu有teh教白話字。若照頂面ê推算方法來計算，án-ne全國長老教會大約有118 ê會友加減看有客語白話字，34 ê ē-hiáu寫客語白話字。

圖表 4. 客家教會讀、寫客語白話字人口數

| | Ē-hiáu讀客語POJ | | Ē-hiáu寫客語POJ | | 主日學 有教白話字 |
|-------|--------------|------|--------------|------|--------------|
| | 人數 | 平均歲數 | 人數 | 平均歲數 | 間數 |
| 總數 | 37 | 50.4 | 11 | 47.6 | 0 |
| 平均(間) | 6.2 | 50.4 | 1.8 | 47.6 | - |

※ 有效教會數：6間。

根據長老教會總會2011年4月年會報告書⁴，到2010年底cháh止，全國ê長老教會會友有240,400人。其中原住民有67,974人，平地教會會友有172,426人（內底包含客家會友2,452人）。若用頂面推估ê白話字人口（台語+客語=13,619+118=13,737）來推算，量約kan-taⁿ 7.96%（13,737/172,426）ê會友ē-hiáu讀白話字。這ê比例hām二十世紀初期大約三成至三成ê比例來比，有真大ê退步。這真明顯顯示白話字tī教會內使用ê機會jú來jú少。

白話字減少ê上主要原因是hō中文取代。Tī田野調查當中，咱明顯發現就算台語教會用台語做禮拜，真chē人會友iáu是用中文ê聖經。這ê現象反映出1945年以來ê獨尊華語政策ê成功，致使就算喙講台語，m̄-koh iáu是bē koàn-si或者bē-hiáu寫台語文。其次是hō漢字版台語聖經取代。Tī訪問過程發現，除非是年紀khah大（大約70歲以上）ê白話字使用者iáu有teh持續使用，chhun--ê有真chē人已經改用《台語漢字本聖經》。根據台灣聖經公會提供ê內部資料，《台語漢字本聖經》tī 1996年頭擺出版，到kah上新ê 2009年2月已經發行到第13版，lóng總bē 3萬外本，比白話字版khah chē。

除了直接ê使用者統計，白話字聖經ê銷售量mā ē-sái做白話字使用人口ê參考。根據1908年3月《台南教會報》第276卷(第21頁)，標題〈Chheh-pâng〉所記載，ùi hit chām算起10年之間聖經ê銷售量攏總是6,889本，詳細列tī圖表5：

⁴ 長老教會總會2012年9月初4提供ê內部資料。

圖表 5. 1908年白話字聖經銷售量

| | 漢文版 | 白話字版 |
|-------|--------|--------|
| 舊約 | 155本 | 608本 |
| 新約 | 1,601本 | |
| 新約，大本 | | 369本 |
| 新約，細本 | | 4,156本 |
| 攏總 | 1,756本 | 5,133本 |

Tāi-seng咱來看聖經kap白話字出版品ê情形。圖表6是由台灣聖經公會提供，到2012年cháh止，各種台灣語文書寫ê聖經版本ê銷售量。其中，《現代台語羅馬字版新約聖經》、《台語羅馬字新舊約聖經》kap《台語漢羅對照新約》三種有用白話字出版ê台語聖經lóng總13,000本。

圖表 6. 台灣語文聖經銷售量

| 聖經名稱 | 聖經編號 | 出版日期 | 銷售量 |
|--------------|-----------|-------------|--------|
| 現代客語漢羅對照聖經* | TTHV60DI | 2012年4月初版 | 6,100本 |
| 現代台語羅馬字版新約聖經 | TTVR260 | 2008年初版 | 9,200本 |
| 台語羅馬字新舊約聖經 | AR067G | 2006年2月 | 3,100本 |
| 台語漢羅對照新約* | ARTH367DI | 2005年11月 | 700本 |
| 台語漢字本聖經 | TH60 | 2009年2月第13版 | 3,100本 |
| 阿美語羅馬字聖經 | AMISB B | 2011年9月 | 3,000本 |
| 魯凱語羅馬字新約聖經 | RNT263 | 2001年4月初版 | 2,500本 |
| 泰雅爾語羅馬字聖經 | TTYV60 | 2003年9月 | 4,200本 |
| 達悟語羅馬字新約聖經 | TAONT263P | 2010年9月第2版 | 300本 |
| 布農語羅馬字聖經 | TTBV63 | 2010年5月 | 500本 |
| 太魯閣語羅馬字聖經 | TTRKV60 | 2005年8月初版 | 5,500本 |

※這份資料由台灣聖經公會提供2012/8/31。

*漢羅對照表示白話字kap漢字對照。

台灣教會公報社mā有提供2003年到2012年這10冬當中白話字出版品ê逐年銷售量（詳細請參閱蔣為文2012:87）。台灣教會公報社提供ê出版品lóng

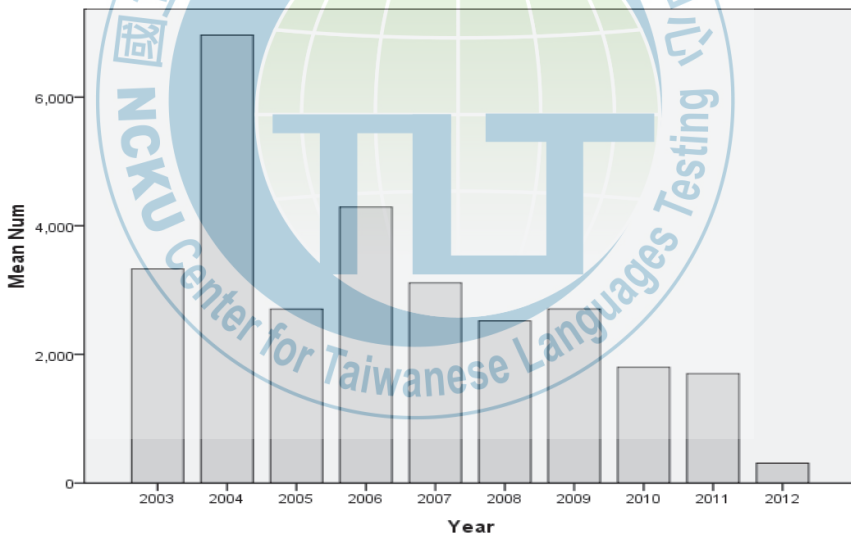
總有74種（大多數以「單行本」，少數是「套」做銷售單位）。這74種出版品10冬來逐年ê總銷售量列tī圖表 7 kap圖表 8。若用定價做銷售價，chia ê出版品lóng總價值4,202,840新台幣，平均每年銷售大約42萬台票。

這74種出版品內底，《白話字實用教科書》10冬來ê總銷售量是15,023本。《廈門音新字典》kap重新改版ê《甘為霖台語字典》合計總銷售量是3,263本。

圖表 7. 台灣教會公報社2003年到2012年白話字出版品銷售數字

| 年度 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 2011 | 2012 | lóng總 |
|----|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|--------|
| 銷售 | 3,331 | 6,965 | 2,704 | 4,291 | 3,113 | 2,521 | 2,707 | 1,800 | 1,702 | 310 | 29,444 |

圖表 8. 台灣教會公報社白話字出版品銷售量（直條圖）



Ùi頂面ê白話字使用人口kap出版品ê數量看起來，長老教會內底已經出現嚴重ê白話字使用人口ê斷層危機。老一輩ê-hiáu白話字ê會友tâuh-tâuh-á消失，少年輩koh頂bê起來。長老教會若無堅持白話字ê教學，koh過kúi冬，白話字可能會tī教會內消失。

3. 白話字使用現況

本研究lóng總有採訪29位白話字使用者，採訪時間tī 2011年3月~2012年4月之間。採訪人選ê來源是透過教會ê會友互相紹介ê方式進行。這29位受訪者ê基本資料分列tī圖表 9、圖表 10 kap附件3。

圖表 9. 受訪者歲數分布

| 歲數 | 人數 |
|-------|----|
| 90以上 | 2 |
| 80-89 | 13 |
| 70-79 | 5 |
| 60-69 | 7 |
| 50-59 | 1 |
| 40-49 | 1 |

平均：75.8歲（用台灣歲計算）

圖表 10. 受訪者性別分布

| 性別 | 人數 |
|----|----|
| 男 | 14 |
| 女 | 15 |

針對白話字ê教會使用者，經由田野調查kap訪問，有下面kú項初步ê發現：

第一：教會內ê白話字使用者有真明顯老化kap斷層ê現象。以咱訪問tiòh ê 29位受訪者來看，平均年歲是75.8歲。Lú老ê lú chiáp teh用白話字，lú少年ê白話字lú無熟而且罕teh用。

第二：大多數ê使用者是細漢ê sî-chūn tī教會「主日學」學tiòh白話字。平均l禮拜半點鐘至l點鐘ê學習時間。受訪者lìn有人學kúi pái ê時間就ē-hiáu白話字，mā有人ài學kúi個月chiah ē-hiáu。Ùi受訪者推測，大約1970以後，lú來lú濟ê教會主日學真明顯無koh teh教白話字，致使斷層出現。

第三：白話字ê使用者無全部ē-hiáu書寫。早前主日學ê白話字教學目的

主要是hō囡仔看有白話字niâ。所以大多數ê一般使用者kan-taⁿ ē-hiáu看白話字，bē-hiáu寫。M̄-koh，若是厝內爸母有堅持教白話字ê，或者本身需要司會ê，就khah ē-hiáu寫白話字。

第四：白話字ê學習成果kap厝內教育有關。受訪者內底有kúi-ê案例是老母堅持囡仔ài學白話字，而且tī厝lìn家己koh教囡仔白話字。這款案例ê人lóng ē-hiáu讀kap寫白話字，而且到chín lóng iáu teh用白話字版ê聖經kap聖詩。

第五：主持司會ê時khah chiáp用白話字。主持司會ê時為tióh ài準確發台語音，通常會用白話字來幫贊。Mā因為chit ê緣故，chiáp主持司會ê人白話字mā khah gâu。

第六：受訪者多數無kā白話字傳hō後代。受訪者當中，年歲khah老ê koh有kā白話字傳hō囡兒，m̄-koh孫仔輩就bē-hiáu白話字ah。Khah少年sió-khóa ê，in ê囡兒差不多lóng bē-hiáu白話字ah。Ùi chia ē-sái看出為啥物受訪者平均歲數真koân。

第七：使用者會用白話字來寫批、記事。Ē-hiáu寫白話字ê人有時會用白話字寫批hō親人，或者做簡單ê筆記。因為文學創作毋是逐人有法度做，所以chit 25位受訪者內底無發現tióh創作品。不過，就筆者所知，tī其他ê案例，iáu是有人用白話字來創作。

第八：因為訪問soah引起會友重新重視白話字。大約自1970以後教會內對白話字ê教學就khah無重視kap要意。Tī chit piàn訪問當中，bē-chió受訪者開始重新注意tióh白話字ê存在kap光榮。以新化市新和教會做例，tī訪問liáu，in開始開白話字班，按算繼續kā白話字傳承落去。

4. 白話字使用者部分案例記要

李花長老

李花長老1925出世 tī高雄覆鼎金。覆鼎金是傳統佛道混合 ê 地區。李長老in tau算是第一ê信基督 ê 家庭，佇鼎金教會做禮拜。鼎金教會全用台語傳福音ê教會，目前iáu有開班教白話字。

13歲 ê 時有兩位左營舊城教會來 ê 女傳道師，教in 讀白話字。當時學 ê 人包括李長老全家差不多有10 ê。李長老m̄-bat漢字，小khóa bat日語。學tióh

白話字，就有法度讀聖經。Hit-chūn 白話字是教讀無教寫。

李長老學tiòh白話字，mā chiâⁿ熱心教人讀。伊有3男3女，除了一個cha-bó-kiáⁿ早hō夭折去，chhun--ê lóng 會hiáu白話字。Chit-má 3 ê hāu-seⁿ lóng是牧師。Kiáⁿ婿會用白話字寫phoe hō伊。小弟唐石玉是鼎金教會 ê長老，POJ讀寫lóng會。Bat 佇鼎金教會主日學教POJ。

唐石玉長老

唐石玉長老1933出世 tī高雄覆鼎金，是鼎金教會 ê長老。是李花長老 ê小弟家庭，佇鼎金教會做禮拜。覆鼎金是傳統佛道混合ê地區。李長老in tau算是第一ê信基督--ê。

Sè-hàn ê時有兩位左營舊城教會來 ê 女傳道師，教in 讀白話字。當時學ê人包括唐長老全家差不多有10 ê。

唐長老讀過日本冊，bat日語，戰後學著華語。Hit-chūn 白話字是教讀無教寫。M̄-koh長老有讀過冊，有書寫能力，所以白話字mā ē-hiáu 寫。會kā漢字聖詩翻做白話字予in阿姊（李長老）讀。Mā bat佇鼎金教會主日學教POJ。

許金治女士

許金治女士1950出世 tī高雄路竹，有8 ê姊妹，許女士排第三，另外koh有二ê小弟。Sè-hàn家境bô好，失學。覆鼎金是夫家。當時覆鼎金是傳統佛道混合 ê 地區。Ta-koaⁿ是虔誠道教徒，起先嚴禁伊信基督教。

許女士育有4女2男。因為受ê教育無koân，加上家庭壓力，兩ê kiáⁿ soah lóng suh毒。好ka-chài，長女留學法國，接觸基督，讀3 tang 神學院。Tng--lài kā厝nih ê 人傳福音。許女士首先tī鼎金教會領洗，從此生活改變。

Tī鼎金教會李花長老教伊白話字，學無kài好，唐石玉長老續lòe教，Chit-má 會hiáu讀白話字。

自 (chū) án-ne 厝內 ê 人陸續領洗。包括ta-ke、夫君。二ê kiáⁿ mā改毒。了後自覺厝內 ê 人lóng bat華語文，ka-tī mā想beh bat，就用華語聖經kap羅馬字聖經對照，自我學習。經過一段苦心，竟然學ē-hiáu華語文。

林金蓮女士

林女士1936出世tī雲林土庫。頂-kôan有1 ê兄哥3 ê兄姊，ē-kha 1 ê小弟。家境無好，kan-taⁿ 1 ê兄姊讀到小學三年，chhun--ê lóng 無讀冊，林女士mā án-ne 無學著華語。Hó-ka-chài in老bú 教伊POJ，所以自sè-hàn就ē-hiáu讀聖經。POJ因為是自sè-hàn老bú所教，若像母語kâng-khoán是自然學得，所以講bē出當初學習ê過程。伊自稱因為年紀小，無出去做khang-khòe，所以POJ ē-tàng學khah好。In老bú m̄-bat華語，是信基督教 ê關係ē-hiáu POJ，所以提來教伊 ê gín-á。

土庫地區主要ê民間信仰是拜媽祖。M-koh林女士in-tau佇教會邊仔，自sè-hàn in厝lìn就信基督教，所以伊mā自然tòc信基督教，無改變信仰 ê 過程。

Tōa-hàn bat 短期tōa嘉義，liáu後搬來台南大約á有40 tang ah！Tī 17、8歲ê時，有1 ê tī 公所上班ê郭太太教伊寫POJ。過去伊kan-taⁿ ē-hiáu讀bē-hiáu寫。Ē-hiáu POJ liáu後，mā chiaⁿ肯教人，十幾歲á就bat教人讀，un-á bat tī主日學教，koh有自編一本教材。伊認為台語ê入聲khah難。

17歲開始學華語，25歲上àm學á學華語，伊koh用POJ聖經對照華語來學，所以chit-má mā bat華語，華語書寫無kài熟，khah koàn-si用POJ寫。有用POJ寫日記ê koàn-si，買菜、kì-siàu mā用POJ。

會用POJ寫phoe予老bú，tòa關仔嶺ê三姊夫ē-hiáu POJ，bat買甘字典送伊。Cha-bó-kiáⁿ（1965年次）bat tī教會學POJ，m̄-koh學無kài好。Ang-sài mā是土庫人，bat POJ，是Ang-sài in阿公教ê。

林女士chit-má tī 教會從事清潔 ê sū-kang，有時會利用歇暍時á幫鄭牧師整理厝內。整理好欲離開 ê 時，若tú著牧師teh暍，就用POJ寫字條á交代tāi-chì。

陳福臨長老

陳福臨長老1931年出世佇林仔邊，是第二代基督信徒。POJ是8歲ê時，佇教會主日學辦ê夏季學校學tiòh。Sè-hàn bat讀日本chheh，所以日文kap POJ差不多是kâng-sí ē-hiáu。漢字是戰後學ê，是借POJ對照字典幫贊讀音。Pē母ē-hiáu POJ，老pē 40外就學著POJ，mā是借POJ幫贊讀漢字。

起先佇竹仔校長老教會做禮拜，約55年前（1958？）pun來林仔邊成立

林仔邊教會，才tng來林仔邊做禮拜，mā做到長老。

陳長老對POJ kap 漢字lóng有研究，有自編POJ教材佇主日學教，對chit-má 漢字ê用字有kóa意見。譬喻“chia”漢字寫做「遮」，án-ne「佇遮遮日」寫起來就怪怪。伊mā舉日本主張漢字減少ê例，來強調bô需要新創漢字來用。

長老有兩男兩女，lóng ē-hiáu POJ，m̄-koh孫仔lóng bē-hiáu。

朱文泰長老

朱文泰長老1920出世佇台南關仔嶺，是第一代基督信徒。6、7歲ê時，老爸叫伊去學POJ，m̄-koh kan-taⁿ半tang，發見POJ m̄-sī ka-tī所想ê，就禁伊繼續學。老爸chhōa 3 ê bó，tōa-bō 過身後 chhōa第二ê，koh聽相命 ê chhui chhōa 第三ê。有4兄弟，4姊妹，長老排第三。

日治時代bat佇南師教2年，liáu後去台北讀數學科（chit-má ê師大）。戰後去嘉農教數學 6 tang 半，koh 去南二中教2 tang半，最後來陸軍官校教20 tang到退休。Ē-hiáu日文。

1947訂婚，tú著228，對方驚hiáⁿ取消。26、7歲佇嘉義東門教會接觸基督教，28歲kap傳道ê查某团張素鸞女士結婚，chū án-ne入教，mā做到長老。太太佇教會開班教POJ，伊就tòe leh學，chiáⁿ kín就 ē-hiáu koh做太太ê替手，liáu後、mā bat佇主日學教，做到校長。做禮拜ê所在，起先佇台南ê三一教會，liáu後去新興教會，來高雄liáu，就去德生教會。Chit-má德生教會已經bô教POJ。

生三女二男，lóng ē-hiáu POJ，是佇三一教會學ê。孫仔bē-hiáu。

卓天于長老

卓天于長老1944出世佇台南關廟，是第三代信徒，歸仁教會受洗。因為搬來新化，離新和教會khah近，所以來新和做禮拜。是高職畢業，ē-hiáu讀寫POJ、讀漢字、中文、部分英語。M̄-koh久bô寫khah生疏。阿公chìn-chêng做童乩、liáu後才改信基督。

Lāu-pē、lāu-bú lóng看有POJ聖經。2 ê兄哥kap 3 ê兄姊lóng ē-hiáu POJ。3 ê囡仔kap 1 ê 查某孫就 lóng bē-hiáu。

本人POJ是佇主日學óh ê，每禮拜1點鐘，hit-chūn ê老師是高慧生長老ê lāu-pē，mā-sī長老。因為POJ少用，chit-má khah koàn-si讀漢字版聖經。

新和教會會眾有110~120人，chit-má是用台語傳道，牧師用POJ聖經，信徒大部分用台語漢字聖經，小部分年紀khah大ê用POJ聖經。主日學10外tang前就bô教POJ。認為POJ好用，ài koh來教。

姊夫李重義佇彰化ê國小教POJ。

標茂春女士

標茂春女士1928出世 tī台南新和五甲勢，是第四代信徒，佇新和做禮拜。阿公、阿má、lāu-pē、lāu-bú lóng ē-hiáu POJ。小學畢業，bat日文、POJ、kap部分漢字。佇日治時代bat出外chiáh頭路，戰後才koh轉來。

有2 ê兄哥、1 ê小弟、1 ê小妹，lóng ē hiáu POJ。7 ê 囝小khóa ē-hiáu，孫就lóng bē-hiáu POJ，是因為受國民教育ê關係。

劉李瑞春女士

劉李瑞春女士1931出世 tī台南新化窯lìn，是第三代信徒，佇新和做禮拜。Lāu-bú ē hiáu POJ。小學畢業，讀過1 tang日本冊，bat日文、POJ、kap漢字。

本人POJ是佇主日學òh ê，讀寫lóng會。Bat用POJ寫過phoe。

徐誠珍女士

徐女士1929出世佇屏東ê內埔，是第二代基督徒。老母是護士，佇新樓病院學得 POJ。本人ê POJ是佇主日學òh ê，老母mā有kā教。內埔是客庄，m̄-koh客語是20幾歲才ē-hiáu，hit-chūn bô客話聖經。主日學ê POJ課程1禮拜1點鐘，1個月就ē-hiáu，聰明ê 2禮拜就ē，感覺bē pháiⁿ學。

佇日治時代，讀台灣神學院附屬女學兩年，所以bat日文。1951嫁來高雄左營，夫君姓謝，是Holo人，mā bat POJ。因為讀德生教會辦ê「松年大學」，10年來就lóng參加德生教會ê禮拜kap活動。漢字、中文lóng ē-hiáu。

1 ê兄哥是牧師，ē-hiáu POJ，1 ê兄姊kap 2 ê小妹就lóng bē-hiáu。認為ē-hiáu POJ對學英語有幫贊，ē鼓勵人學。3 ê囝仔（1男2女）lóng ē-hiáu讀kap寫。Sin婦是新住民，孫仔就bô學著。

伊嚮往以色列，m̄-koh bô法度去，所以手抄聖經，聖經ê故事若像chhōa伊去以色列ê所在，手抄本聖經有39冊，使人讚嘆。

陳慶安長老

陳慶安長老1936出世佇高雄湖內海埔，是第三代基督信徒，chit-má 佇後甲教會做禮拜。POJ是sè-hàn 佇主日學學ê，1禮拜學1點鐘，1學期tō ē-hiáu。因為佇公報社印刷部做排版ê khang-khòe，所以mā ē-hiáu 寫。Lāu-pē lāu-bó kap兄弟姊妹lóng bat POJ。大hàn hāu-seⁿ小khóa會，孫 tō bē-hiáu。有1ê兄哥4ê小弟，3ê姊妹。

日治時代kan-taⁿ讀2 tang國小，戰後繼續讀到畢業，m bat 日文、日語。中文是戰後讀國小學ê。

入公報社先佇門市，liáu後才調印刷部做khioh 字ê khang-khòe。前後做10外tang。Kap 雷文卿長老是同事。

雷文卿長老

雷文卿長老1931出世佇台南本町（民權路），是第一代基督信徒，chit-má 佇後甲教會做禮拜。日治時代讀國小，所以bat日文、日語。中文是戰後自修學來。1944國小畢業，入新生報做印冊ê sū-kang。1950-1952換過2 pái khang-khòe，做出差員（業務員）。1952入公報社，有太平境教會ê 執事教伊POJ。差不多1禮拜就ē-hiáu。

入公報社先佇門市，liáu後才調印刷部做排版ê khang-khuè。公報社搬來新廠後，雷長老擔任印刷部經理兼廠長。2年後退休。公報社除了替ka-tī 印報紙kap聖經以外，mā替別族ê教會印聖經。Liáu後mā替民間印請帖、名片、聯對等。

父母 ē-hiáu POJ，兄弟姊妹bē-hiáu。Hāu-seⁿ 原先ē-hiáu，久bô用有可能bē記chit，孫就lóng bē-hiáu。

後甲教會佇台南，信徒大約300人，傳道是用台語摻華語。有辦松年大學。

5. 結論

白話字tī教會內tāuh-tāuh-á失傳ê現象反映出台灣已經面臨嚴重ê母語斷層kap文化斷根ê危機。久長以來，台灣因為外來統治ê關係，致使無家己ê政權來chhui-sak用台灣母語做教學語言ê國民教育。Mā因為長期ê殖民教育，造成

台灣人對家己ê歷史kap文化無了解mā無重視，甚至koh有看輕家己文化ê自卑心態。台灣目前所面對ê母語斷層kap文化斷根ê危機，其實lóng是聯合國kap國際社會teh關心ê重要議題。

聯合國教科文組織tī 2003年通過《保護非物質文化遺產公約》（Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage⁵），thang追求文化多樣性kap持續對人類創造力ê尊重。這ê公約ùi 2006年開始有效。根據這ê公約ê第二條，「無形文化遺產」ê定義是án-ne：

指hō各種群體、團體、有時是個人看做是伊文化遺產ê各種實踐、表演、表現形式、知識kap技能hām chham伊有關ê工具、實物、工藝品kap文化場所。逐ê群體hām團體tò伊所khia̍ ê環境、chham自然界ê互相關係hām歷史條件ê變化持續hō這種代代相傳ê無形文化遺產得tiōh創新，siàng時mā hō in家己具有一種認同感kap延續感，thang好促進文化多樣性kap人類創造力。

根據頂面ê定義，公約第二條koh詳細舉出無形文化遺產包含下面kúi項：

- (1) 口頭傳說kap表述，包括作為無形文化遺產媒介ê語言；
- (2) 表演藝術；
- (3) 社會風俗、禮儀、節慶；
- (4) 有關自然界kap宇宙ê知識hām實踐；
- (5) 傳統ê手工藝技能。

Ùi頂面ê公約定義來看，白話字文化完全符合受保護kap發展ê條件。白話字文化至少包含下面kúi項有形kap無形資產：

- (1) 作為無形文化遺產媒介ê台語kap客語。
- (2) 由台語kap客語延伸出來ê民間唸謠、歌曲kap文學。
- (3) 白話字精密ê記音功能kap伊留落來ê出版品kap文字印刷工具。
- (4) 白話字hō台灣人有對土地歷史文化ê認同感kap延續感。

⁵ 英文原稿tī <<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>>。

語言是白話字文化ê重要媒介。《保護非物質文化遺產公約》第二條明確kā語言列入無形文化遺產ê項目。透過加強台語kap客語ê學校教育，ē-sái強化白話字文化ê傳承基礎。目前全台灣國小ê本土語文教育1禮拜kan-taⁿ一節課，時數ē-sái講是siuⁿ少。建議近期內先增加時數1~2節，而且國中到大學mā lóng應該必修台灣語文。未來理想ê目標是用台灣語文chiāⁿ做學校ê主要教學語言，án-ne白話字kap台灣語文chiah ē-tàng得tiòh充分ê保護kap發展。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: uibunoffice@gmail.com，蔣為文收。

參考冊目

- Chung, Wi-vun T. 2000. Peh-oe-ji: a childish writing? Paper presented at the 6th Annual North American Taiwan Studies Conference, Harvard University.
- 呂興昌1995〈白話字中的台灣文學資料〉《台灣詩人研究論文集》p.435-462。
- 李勤岸2010《白話字文學：台灣文化kap 語言文學ê 互動》。台南：開朗雜誌社。
- 張妙娟2005《開啟新眼：台灣府城教會報與長老教會ê基督徒教育》。台南：人光。
- 陳慕真2007《漢字之外：台灣府城教會報kap台語白話字文獻中ê 文明觀》。台南：人光。
- 黃佳惠2000《白話字資料中ê台語文學研究》。碩士論文：台南師院。
- 董芳苑2004〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》，第55卷第2期，頁289-324。
- 蔣為文2005《語言、認同與去殖民》。台南：成功大學。
- 蔣為文2011a(編)《台語白話字文學選集》(一套五冊)台南：台灣文學館。
- 蔣為文2011b《民族、母語與音素文字》台南：成功大學。
- 蔣為文2012《教會羅馬字調查研究計畫期末報告書》。台南：台南市立文化資產管理處委託計畫案。

附件1 白話字使用概況調查表(團體)

教會名稱：

所屬中會：

地址：

請問：

1.教會目前敢有「台語禮拜」？

2.教會使用「台語」的聚會一禮拜有_____場；合計大約_____點鐘。

3.教會敢有提供台語白話字聖經予會友使用？_____。平均幾本：_____。

4.目前本會會曉『讀』白話字--ê，大約有_____人。

平均年歲約_____歲。

男女比例大約為 _____：

5.目前本會會曉『讀』koh會曉『書寫』白話字--ê，大約有_____人。

平均年歲約_____歲。

男女比例大約為 _____。

6.教會目前敢有開設白話字相關課程？ 有 無(請跳去第9條)

7.一禮拜幾點鐘？平均：_____點鐘

學生人數：_____人；平均年齡：_____歲。

老師人數：_____人；平均年齡：_____歲。

教材(複選)：白話字實用教科書 白話字基礎教材

其他：_____

課程分級：無 有，分作：_____級，_____級，_____級，

8.教會主日學敢有實施白話字教育課程？

9.若無，未來敢有相關的規劃？

※填妥後請寄：70457台南市小東路147巷32號「社團法人台越文化協會」收
或傳真：06-2755190 或 email: tvhiaphoe@gmail.com 感謝!

附件2 白話字使用者 採訪表(個人)

| | | |
|--|------|------|
| 採訪日期： | 時間： | 紹介人： |
| 採訪地點： | | |
| 受訪者： | 性別： | |
| 出生年： | 出世地： | |
| Toà ê 變遷過程： | | |
| 目前 toà ê 所在： <input type="checkbox"/> 全採訪地 <input type="checkbox"/> 其他 | | |
| 教育程度： <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 國小 <input type="checkbox"/> 國中 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 其他 | | |
| 捌字類別： <input type="checkbox"/> POJ <input type="checkbox"/> 漢字 <input type="checkbox"/> 日文 <input type="checkbox"/> 英文 <input type="checkbox"/> 其他 | | |
| 會友世代： <input type="checkbox"/> 第一代 <input type="checkbox"/> 第二代 <input type="checkbox"/> 第三代 <input type="checkbox"/> 其他 | | |
| 阿公阿媽 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> 阿公 <input type="checkbox"/> 阿媽 (v 表示會) | | |
| 爸爸媽媽 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> 爸爸 <input type="checkbox"/> 媽媽 (v 表示會) | | |
| 兄弟姊妹數量： <input type="checkbox"/> 兄 <input checked="" type="checkbox"/> 弟 <input type="checkbox"/> 姊 <input type="checkbox"/> 妹 (tī <input type="checkbox"/> 添數量) | | |
| 兄弟姊妹 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> 兄 <input type="checkbox"/> 弟 <input type="checkbox"/> 姊 <input type="checkbox"/> 妹 (v 表示會) | | |
| 家己 ê 囡兒 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> bē <input type="checkbox"/> 讀 <input type="checkbox"/> 寫 | | |
| 家己 ê 孫仔 kám 會曉 POJ? <input type="checkbox"/> bē <input type="checkbox"/> 讀 <input type="checkbox"/> 寫 | | |
| 為啥物無 beh 教序細 POJ? | | |
| 啥物時陣(幾歲)學 POJ? | | |
| 啥物所在學? <input checked="" type="checkbox"/> 主日學 <input type="checkbox"/> 其他 | | |
| 每禮拜學佻濟時間? | | |
| 學外久 chiah 會曉讀/寫? 讀： <input type="checkbox"/> 寫： <input type="checkbox"/> | | |
| 啥人教? 按怎教? | | |
| 啥物教材? | | |
| Kám 會曉寫? <input type="checkbox"/> bē <input type="checkbox"/> 會 | | |
| 示範讀/寫? <input type="checkbox"/> 讀 <input type="checkbox"/> 寫 | | |
| Kám 有書面文件? <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 批 <input type="checkbox"/> 筆記 <input type="checkbox"/> 創作 <input type="checkbox"/> 其他 | | |
| 目前家己 kám koh 有 teh 用 POJ? | | |
| <input type="checkbox"/> 無->為啥物(ūi-siá ⁿ -mih)? <input type="checkbox"/> 有->啥物場合? | | |
| 教會目前 kám 有教 POJ? <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 有 | | |
| 感覺教會 ài 繼續教 POJ 無? <input type="checkbox"/> 無 <input type="checkbox"/> 有 | | |
| 教會大約有外濟比例 ê 人看有 POJ? | | |
| 教會大約有外濟比例 ê 人用 POJ 聖經? | | |
| 採訪者：主_____ 副_____ | | |
| 錄音： <input type="checkbox"/> 1 台錄音者_____ <input type="checkbox"/> 2 台錄音者_____ | | |
| 錄影： <input type="checkbox"/> 1 台錄影者_____ <input type="checkbox"/> 2 台錄影者_____ | | |
| 備註 | | |

附件3 教會白話字使用者受訪人清單

| 編號 | 訪問日期 | 受訪人名姓 | 出生年 | 原生地 | 成長/現居地 | 稱謂 | 所屬教會 | 信教歷程 | 語文背景 | 常用語言 | 採訪地點 |
|----|----------|------------|------|-------|---------------|----|-------|-------|--------------|-------|---------|
| 1 | 20110321 | 鄭良珠 (女) | 1930 | 台南新市 | 台南市 >>屏東內埔 | 會友 | 內埔教會 | 第一代信徒 | POJ | 台語、客語 | 屏東縣內埔鄉 |
| 2 | 20110327 | 李花 (女) | 1925 | 高雄覆鼎金 | | 長老 | 鼎金教會 | 第一代信徒 | POJ、日文 | 台語 | 高雄市新莊仔路 |
| 3 | 20110327 | 唐石玉 (男) | 1933 | 高雄覆鼎金 | | 長老 | 鼎金教會 | 第一代信徒 | POJ、日文、漢文 | 台語 | 高雄市新莊仔路 |
| 4 | 20110327 | 許金治 (女) | 1950 | 高雄路竹 | 高雄覆鼎金 | 會友 | 鼎金教會 | 第一代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 高雄市 |
| 5 | 20111130 | 林金蓮 (女) | 1936 | 雲林土庫 | 台南 | 會友 | 東門教會 | 第2代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 台南市 |
| 6 | 20111228 | 蔣登元 (男) | 1923 | 高雄梓官 | 高雄梓官 | 長老 | 梓官教會 | 第2代信徒 | POJ、中文 | 台語 | 高雄市梓官區 |
| 7 | 20111228 | 唐忠信 (男) | 1952 | 高雄梓官 | 高雄梓官 | 長老 | 梓官教會 | 第4代信徒 | POJ、中文 | 台語 | 高雄市梓官區 |
| 8 | 20120205 | 鄭進明 (男) | 1927 | 屏東林仔邊 | 屏東林仔邊 | 會友 | 林邊教會 | 第一代信徒 | POJ、日文、漢文、英文 | 台語 | 屏東縣林仔邊 |
| 9 | 20120207 | 黃竹發 (男) | 1927 | 高雄楠仔坑 | 高雄 | 長老 | 屏山教會 | 第一代信徒 | POJ、日文、漢文 | 台語 | 高雄市大中路 |
| 10 | 20120207 | 陳福臨 (男) | 1931 | 屏東林仔邊 | 屏東林仔邊 | 長老 | 林仔邊教會 | 第二代信徒 | POJ、日文、漢文 | 台語 | 屏東林仔邊 |

| 編號 | 訪問日期 | 受訪人名姓 | 出生年 | 原生地 | 成長/現居地 | 稱謂 | 所屬教會 | 信教歷程 | 語文背景 | 常用語言 | 採訪地點 |
|----|----------|-------------|------|--------------------|--------|-----|--------|-------|----------------|------|-----------|
| 11 | 20120221 | 佟仙景 (女) | 1928 | 台南左鎮山豹 (現:澄山) | 高雄左營 | 牧師娘 | 瑞芳教會 | 第三代信徒 | POJ、日文、漢文 | 台語 | 高雄市左營區 |
| 12 | 20120221 | 尤金珠 (女) | 1953 | 高雄梓官 | 高雄梓官中崙 | 會友 | 蚵寮教會 | 第一代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 高雄市梓官區中崙 |
| 13 | 20120228 | 黃莊蔥 (女) | 1942 | 高雄燕巢 niá-poát 林 | 高雄梓官赤崁 | 會友 | 蚵寮教會 | 第一代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 高雄市梓官區赤崁 |
| 14 | 20120229 | 標降福 (男) | 1947 | 台南新化 | 高雄鳳山 | 長老 | 鳳山西門教會 | 第3代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 高雄市鳳山區 |
| 15 | 20120301 | 朱文泰 (男) | 1920 | 台南關仔嶺 | 高雄新興 | 長老 | 德生教會 | 第一代信徒 | POJ、日文、中文 | 台語 | 高雄市新興區 |
| 16 | 20120301 | 林美蓮 (女) | 1933 | 屏東 | 高雄 | 長老 | 德生教會 | 第三代信徒 | POJ、日文、中文 | 台語 | 高雄市新興區 |
| 17 | 20120304 | 卓天宇 (男) | 1944 | 台南關廟 | 台南新化 | 長老 | 台南新和教會 | 第三代信徒 | POJ、漢字、中文、部分英文 | 台語 | 台南市新化區新和庄 |
| 18 | 20120304 | 標茂春 (女) | 1928 | 台南新和五甲勢 | 台南新和庄 | 會友 | 台南新和教會 | 第四代信徒 | 日文、POJ、部分漢字 | 台語 | 台南市新化區新和庄 |
| 19 | 20120304 | 劉李瑞春 (女) | 1931 | 台南新化 | 台南新化 | 會友 | 台南新和教會 | 第三代信徒 | 日文、POJ、漢字 | 台語 | 台南市新化區新和庄 |

| 編號 | 訪問日期 | 受訪人名姓 | 出生年 | 原生地 | 成長/現居地 | 稱謂 | 所屬教會 | 信教歷程 | 語文背景 | 常用語言 | 採訪地點 |
|----|----------|------------|------|--------------|---------|-----|--------|-------|-------------|------|-----------|
| 20 | 20120304 | 標美琴 (女) | 1949 | 台南新和 | 台南新和庄 | 長老娘 | 台南新和教會 | 第二代信徒 | POJ、中文 | 台語 | 台南市新化區新和庄 |
| 21 | 20120304 | 高慧生 (男) | 1965 | 台南新和五甲勢 | 台南新和庄 | 長老 | 台南新和教會 | 第五代信徒 | POJ、中文 | 台語 | 台南市新化區新和庄 |
| 22 | 20120304 | 蕭安心 (男) | 1958 | 台南新和 | 台南新和庄 | 長老 | 台南新和教會 | 第四代信徒 | POJ、中文、部分英文 | 台語 | 台南市新化區新和庄 |
| 23 | 20120307 | 徐誠珍 (女) | 1929 | 屏東內埔 | 高雄左營 | 會友 | 德生教會 | 第二代信徒 | POJ、日文、漢文 | 客語 | 高雄市德生街 |
| 24 | 20120308 | 李悅治 (女) | 1944 | 台南左鎮山豹(現:澄山) | 高雄仁武烏材林 | 會友 | 仁武教會 | 第三代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 高雄市仁武區烏材林 |
| 25 | 20120308 | 月沙文 (女) | 1930 | 高雄內門木柵 | 高雄仁武烏材林 | 會友 | 仁武教會 | 第二代信徒 | POJ | 台語 | 高雄市仁武區烏材林 |
| 26 | 20120321 | 陳慶安 (男) | 1936 | 高雄湖內海埔 | 台南 | 長老 | 後甲教會 | 第三代信徒 | POJ、漢文 | 台語 | 台南雷文卿宅 |
| 27 | 20120321 | 雷文卿 (男) | 1931 | 台南本町(民權路) | 台南後甲 | 長老 | 後甲教會 | 第一代信徒 | POJ、日文、漢文 | 台語 | 台南雷文卿自宅 |
| 28 | 20120321 | 詹明琴 (女) | 1936 | 屏東里港 | 台南後甲 | 長老娘 | 後甲教會 | 第四代信徒 | POJ、日文、漢文 | 台語 | 台南雷文卿自宅 |

| 編號 | 訪問日期 | 受訪人名姓 | 出生年 | 原生地 | 成長/現居地 | 稱謂 | 所屬教會 | 信教歷程 | 語文背景 | 常用語言 | 採訪地點 |
|----|----------|------------|------|------|--------|----|------|-------|--------|------|------|
| 29 | 20120405 | 洪龍福 (男) | 1940 | 台南善化 | 高雄路竹 | 長老 | 路竹教會 | 第三代信徒 | POJ、中文 | 台語 | 路竹教會 |



Field Report: On the Romanization Archives of Lán-lâng Language Collected in Leiden University

Tiân-ia Pò-kò:

Leiden Tāi-hák Tang-a tô-su-koán siu-chông ê
lán-lâng-ōe chu-liāu

Peter KANG

Tāi-oân bûn-hòa hē, Kok-lip Tong-hóa Tāi-hák

Hô-lan Leiden Tāi-hák Tang-a tô-su-koán pún-lâi sī Hàn-hák-tī¹ ê tô-su-koán. Chit-kúi-nî keng-kòe Tāi-hák tô-su-koán ê chéng-háp, chiong goân-lâi siók-tī Jit-gí, Hân-gí kah hàn-gí ê chheh, chéng-háp tau-tīn sêng-lip Tang-a tô-su-koán. In-ūi Leiden ê hàn-hák ū-tiòh phòe-háp chìn-chêng Ìn-nî sit-bîn-tē ê Hok-kiàn ía-sī Tiô-chiu í-bîn koán-lí, tī lán-lâng-ōe ê gián-kiù ū tng-kú ê lèk-sú thoân-thóng. Kàu chit-má, íau-koh ē-sái tī Tang-a tô-su-koán chhōe-tiòh kah lán-lâng-ōe ū koan-hē ê chu-liāu. Ē-bīn, sī chiam-tùi Tang-a tô-su-koán lâi-bīn siu-ê chheh, chò kán-tan kai-siāu.

Kah lán-lâng-ōe siong-koan ê chu-liāu, ē-sái hun-chò jī-tián, kò-sū, kàu-chái, tiau-cha gián-kiù kah hák-ūi lūn-būn 5 tōa-lūi. Ē-bīn chiàu in-ê tô-su-koán pian-hō chit-ê chit-ê kai-siāu. Kai-siāu ê tiōng-tiám khng-tī tiau-cha gián-kiù kah bô chhut-pán ê chhiú-kó chit pō-hūn.

Pian-hō XV 730.3¹ sī Béh-ka-un (John Macgowan, 麥嘉濶) bók-su ê *A Manual of the Amoy Colloquial*. Tiòh-sī lán it-poaⁿ kóng ê *Eng-hôa kháu-chái-chip* (英華口才集). Tang-a tô-su-koán ū 2 ê pán-pún; 1869 nî tī Hiong-káng iú De Souza & Co. chhut-

¹ Pian-hō XV 730.1, XV 730.2, XV 730.6, XV 730.13, XV 730.15, XV 730.16, XV 730.21, XV 730.24 kah XXVI 450.1 ê chu-liāu, chiàu tô-su-koán hū-chek-jîn Koos Kuiper ê kóng-hoat, m̄-sī hông khng m̄-tiòh só-chái tiòh-sī í-keng phàng-kiàn.

pán ê tē-1-pán kah 1898 nî Ē-m̄ng Kó-lōng-sū ê Chūi-keng-tōng (萃經堂) chhut-pán ê tē-4-pán.

Pian-hō XV 730.4 sī 1878 nî tī Sòaⁿ-thâu chhut-pán ê *First Lessons in the Swatow Dialect*, chok-chiá sī Adele Marion Fielde (1839-1916) sió-chiá.

Pian-hō XV 730.5 sī 1877 nî tī Siōng-hái kòa-miá chhut-pán, kī-sit sī hái-kiap sit-bîn-tē cheng-hú chàn-chō ê *Handbook of the Swatow Dialect: with a vocabulary*, chok-chiá sī Eng-kok hàn-hák-ka Tèk Lí-su (Herbert Allen Giles, 翟理斯, 1845-1935).² H. A. Giles kah A. M. Fielde siá-ê chit-2-pún chheh, sī cheng-kàu-taⁿ khng-tī keh-á téng-bīn, ē-sái hō gián-kiù-chiá sùi-chāi sú-iōng, kah Tiō-chiu-ōe ū-koan-hē ê 2-pún chheh.

Pian-hō XV 730.7 sī í Lô-thí (Elihu Doty, 羅蒂, 1809-1864) bók-su ê chhiú-kó úi-chú, chiah-koh tēng-sin chhau-siá ê chhiú-kó. Tô-su-koán chiong i ê nî-hūn kî-lòk chò 1873 nî. In-ūi i sī chhiú-kó, bô khng-tī keh-á-téng, sī siu-tī kūi-á lāi, ài tèk-piát ká koán-oân chioh. Chheh-miá sī *Nederlandsch-Chineesch Handboekje van het Tsiang-tsiu (Amoy) dialect: bewerkt naar het Manual van Rev. Doty*. I-ê lāi-iōng hun-chò 5 pō-hūn. Tē-1 sī hoat-im kui-kí (*Uitspraak*), ū 2-iáh. Koh-lāi sī 65-iáh ê Hô-lan-gí kah Chiang-chiu-gí jī-pió. Tē-3 sī 200-tiâu hàn-jī, Hô-lan-gí kah Chiang-chiu-gí tui-chiàu ê hiên-bùn-si (賢文書) (*Siōng-phiⁿ 1*). Tē-4 pō-hūn sī hàn-jī kah Hô-lan-gí tui-chiàu ê kó-bùn (古文), ū Sō Sek (蘇軾) ê *Chiân-āu chhek-pek-hù* (前後赤壁賦); Liú Chong-goân (柳宗元) ê *Pó-chôa-chiá soat* (捕蛇者說), *Gū-khe-si sū* (遇溪詩序), *Kó-bó-thâm-se sió-khu-ki* (鈷鉚潭西小丘記), *Koeh Lok-tô toān* (郭橐駝傳), *Sàng Sih Chhûn-gī sū* (送薛存義序); Tô Chiàm (陶潛) ê *Gō-liú sian-siⁿ toān* (五柳先生傳), *Kui-khi-lāi-sū* (歸去來辭); Au-iōng Siu (歐陽修) ê *Chhiu-siaⁿ hù* (秋聲賦); Lâu Ú-siah (劉禹錫) ê *Lō-sek bêng* (陋室銘) kah Bùn Thian-siōng (文天祥) ê *Cheng-khi koa* (正氣歌). Siōng-āu-piah Tē-5 pō-hūn sī it-poaⁿ tui-ōe kah siók-gí (*Samenspraken en Spreekwoorden*).

Pian-hō XV 730.8 sī A. A. de Jongh (1856-1941) ê *Hollandsch-Chineesch handboekje van het Tsiang-tsiu dialect (Siōng-phiⁿ 2)*. Chit-hūn mā-sī chhiú-kó, 347 iáh, tô-su-koán kî-chài siu-chông ê sî-kan, sī chhiú-kó tē-347 iáh A. A. de Jongh chhin-pit chhiam-

² Herbert Allen Giles tiòh-sī siat-kè Hôa-gí Wade-Giles pheng-im hē-thóng ê kî-tiong chit-ūi. I sī 20 sè-kí siōng chú-iàu ê Hôa-gí pheng-im hē-thóng. Tâi-oân tī 2003 nî í-cheng, Hôa-gí iōng ê tiòh-sī Wade-Giles pheng-im hē-thóng.

miâ chù-kì ê 1877 nî 10 goeh 14 hō. A. A. de Jongh bat tī Ìn-nî sít-bîn-tē chò-kòe hū-chek a-piàn koán-lí ê koaⁿ-oân, liáu-āu tī 1913 nî kàu 1921 nî chò-kòe Hô-lan pún-kok Hoorn ê chhī-tiūⁿ. Chit-pún chheh ték-piát ê só-chāi sī tī Chiang-chiu-gí tui-chiàu Hô-lan-gí í-gōa, pō-hūn gí-sù koh-ū kah Kheh-gí ê iōng-sù. Eng-kai sī kah chok-chiá pún-lâng tī sít-bîn-tē ê khang-khòe su-kiú ū koan-hē, chiah ka-jip Kheh-gí iōng-sù. Lāi-bīn ê gí-sù hun-lūi mā chin ték-piát, lóng-chóng hun-chò 26 ê tōa-hāng, hun-piát sī ú-tiū (*het heelal*), 5-hāng goân-sò (*de elementen*), jīn-thé (*van den mensch*), ka-chòk chhin-chiāⁿ (*familiebetrekkingen*), hāng-giáp kah thâu-lō (*beroepen en ambachten*), kiàn-tiók (*bouwkunst*), ka-kū (*huisraad*), saⁿ (*kleedij*), chiah-mih-á (*gerechten en spijzen*), tōng-bút (*zoölogie*), kang-kū kah ke-sī (*gereedschappen*), lōng-giáp (*landbouw*), chūn kah kiāⁿ-chūn (*schepen en scheepvaart*), bûn-hák (*literatuur*), kho-kú khó-chhì kah téng-kip (*letterkundige examina en graden*), kok-ka koaⁿ-oân (*staatsambtenaren*), kun-sū thâu-hâm kah sū-bút (*militaire rangen en zaken*), iòh-chháu kah iòh-chài (*drogerijen en geneesmiddelen*), siōng-giáp iōng-sù (*handelstermen*), siōng-phín (*handelsartikelen*), sò-jī kah sūn-sū sò-jī (*telwoorden en ordinalien*), sò-sū tan-ūi (*numeraal-partikels*), sí-kan kah lāu-jiát-pái/cheh-jit (*van tijden en jaargetijden*), chhūn-chhioh kah kin-niú/kin-siaⁿ (*van maten en gewichten*), chong-kàu (*van den godsdienst*); kah chiong gí-sù hun-lūi-chò tòi-bēng-sù (*voornaamwoorden*), hù-sù (*bijwoorden*), sio-chiap-sù (*voegwoorden*), khan-kau-á (*voorzetsels*), hēng-iōng-sù (*bijvoegelijke naamwoorden*), tōng-sù (*werkwoorden*) téng-téng ê sù-sèng hun-lūi (*bededeelen*).

Pian-hō XV 730.9 sī Bí-kok kong-lí-hōe Mô-ka-lip (Caleb Cook Baldwin, 摩嘉立, 1820-1911) bók-su 1871 nî tī Hok-chiu chhut-pán ê *A manual of the Foochow dialect*.

Pian-hō XV 730.10 sī Bí-kok ki-tok kui-chèng-hōe Táⁿ-má-jī (John Van Nest Talmage, 打馬字, 1819-1892) bók-su 1894 nî tī Ē-m̄ng Kó-lōng-sū Chūi-keng-tōng chhut-pán ê *Ē-m̄ng im ê jī-tián*. Tang-a tô-su-koán siu-chông ê chit-pún ū Kam-úi-lîm (William Campbell) ê pit-jiah (*Siōng-phiⁿ 3*). Lāi-iōng sī siá i tui Táⁿ-má-jī chit-pún jī-tián ê khòⁿ-hoat. Kam-úi-lîm jīn-úi D. Carstairs bók-su ê jī-tián sī tē-1-pún lán-lâng-ōe ê jī-tián, Táⁿ-má-jī chit-pún in-ūi thê-kiong hàn-jī só-í sng-sī koh chin-chit-pō. 2-pún jī-tián tui chhú-lí hit-tong-sī Ē-m̄ng-gí lô-má-jī lóng chin tiōng-iàu. Táⁿ-má-jī chit-pún eng-kai teng-lòk-chò “Amoy-Chinese Vernacular Dictionary by Rev. J. van Nest

Talmage D. D. Printed at the Chūi-keng-tông Press, Kolongsu, 1895". Kam-ûi-lîm ê lòh-khoán sī 1894 nî 11 goèh tī Woodville.

Pian-hō XV 730.11 sī John Macgowan bók-su ê *A Translation of the Koan Hoa Chi Lam into the Amoy Romanized Colloquial*, 1906 nî tī Ē-m̄ng Kó-lōng-sū ê Chūi-keng-tông (萃經堂) chhut-pán, hái-kiap sit-bîn-tē kah Má-lâi-liân-pang cheng-hú chàn-chō.

Pian-hō XV 730.12 koh hun-chò 730.12A kah 730.12B. 730.12A sī Oán-lé-bûn (Abbe Livingston Warnshuis, 宛禮文, 1877-1958) bók-su kah H. P. de Pree bók-su 1911 nî ê *Lessons in the Amoy Vernacular*, mā-sī Ē-m̄ng ê Chūi-keng-tông chhut-pán. 730.12B sī 1930 nî ê pán-pún, kái hō Ē-m̄ng Tâi-hák chhut-pán, chok-chiá pō-hūn cheng-ka K. G. Chiu, in-ūi 1930 nî ê pán-pún sī H. P. de Pree kah K. G. Chiu 2 lāng hū-chek têng-sin pian-siá kah cheng-ka lāi-iōng.

Pian-hō XV 730.14 koh hun-chò 730.14Ia kah 730.14II. 730.14Ia sī Tō-ka-tek (Carstairs Douglas, 杜嘉德, 1830-1877) bók-su kah L. L. D. Glasgs 1899 nî tī London Eng-kok tiúⁿ-ló-kàu-hōe chhut-pán ê *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the principal variations of the Chang-chew and Chin-chew dialects*. It-poaⁿ koh kiò-chò *Hā-Eng tōa-sû-tián* (廈英大辭典). Tang-a tô-su-koán siu-chông ê sī tē-2-pán, Tē-1-pán ê chhut-pán nî-hūn sī 1873. Siu-chông ê chit-pún goân-chheh chú-lāng lòh-khoán sī Jhr. (*Jonkheer*) Josselin de Jong. Jī-tián lāi-bîn ū i chiú-siá ê jí-sú tui-èng hàn-jī (*Siong-phiⁿ 2*). 730.14II sī Thomas Barclay bók-su 1923 nî tī Siōng-hái Siong-bū chheh-kiòk chhut-pán ê *Supplementary to Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

Pian-hō XV 730.17 sī Kam-ûi-lîm (William Campbell, 甘為霖, 1841-1921) bók-su 1913 nî tī Jit-pún Hêng-pin (Yokohoma) iū Fukuin Printing Co. chhut-pán ê *A Dictionary of the Amoy Vernacular spoken throughout the prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa*, mā-sī it-poaⁿ só-kóng ê Ē-m̄ng im sin jī-tián (廈門音新字典).³

Pian-hō XV 730.18 sī Ernst Tipson 1934 nî tī Sin-ka-pho Lithographers chhut-pán ê *A pocket dictionary of the Amoy vernacular Chinese-English*.

Pian-hō XV 730.19 sī Má-kai iā-sī Kai Jōe-lí (George Leslie Mackay, 馬偕/偕

³ Lán it-poaⁿ lóng-sī chiú hàn-jī ê chheh-miá tòe-leh liām-chò Ē-m̄ng im sin jī-tián, m̄-koh Kam-ûi-lîm goân-chheh ê chheh-miá sī siá-chò Ē-M̄NG IM Ê JĪ-TIÁN.

叻理, 1844-1901) ê *Chinese-Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular*, it-poaⁿ kā i kiò-chò *Tiong-se Jī-tián* (中西字典), Ē-m̄ng Pòe-bûn-chai (倍文齋) chhut-pán. Tang-a tô-su-koán siu-chông ê chit-pún sī 1909 nî chhut-pán, goân-chheh ê chú-lâng sī Hô-lan hàn-hák-ka J. L. L. Duyvendak.⁴

Pian-hō XV 730.20 sī J. J. C. Francken kah Carolus Franciscus Martinus de Grijs (1832-1902) 1882 nî tī Batavia (chit-má ê Ìn-nî Jakarta) iû tong-tē ê gē-sút kah kho-hák hiáp-hōe (*Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*) chhut-pán ê *Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect*, it-poaⁿ kā i kiò-chò *Ē-Hô sū-tián* (廈荷詞典). Tang-a tô-su-koán siu-chông 2-pún, kī-tiong chit-pún tiòh-sī Tâi-oân ki-tok tiúⁿ-lò-kàu-hōe Tâi-oân kàu-hōe kong-pò-siá 2008 nî chài-pán sī iōng-ê té-kó.

Pian-hō XV 730.22 sī chit-hūn kiò-chò *Nederlandsch-Chineesch Handboekje van het Tsaing-tsiu dialect door Rev. Doby* ê chhiú-kó, chok-chiá kī-chài chò E. Doty, Gustaaf Schlegel kah B. A. J. van Wettum 3 lâng, kī-chài siu-chông ê sī-kan sī 1873 nî (*Siong-phiⁿ 4*). Tô-su-koán ê chu-liâu lēng-gōa pó-chhiong kóng Van Wettum ê chhiú-kó pō-hūn nî-tāi sī 1888 kah 1891 nî. I kah pian-hō XV 730.8 A. A. de Jongh ê *Hollandsch-Chineesch handboekje van het Tsiang-tsiu dialect* chhiú-kó sió-khóa sio-kâng, m̄-koh kan-na ū 216 iáh, tú-liáu kī-lòk ê gí-sū tōa-hāng khah chió, mā-bô Kheh-gí ê iōng-sū. Chhim-chiok kā khòaⁿ, mā-sī ū i tiōng-iàu ê só-chāi, chhin-chhiūⁿ tōa-hāng ē-bīn kī-lòk ê gí-sū tiòh pí A. A. de Jongh ê chhiú-kó khah-chē, hàn-jī mā khah tiòh. Kú-lē lâi-kóng, tē-20-hāng sī siong-phín (*Handelsartikelen*), chhin-chhiūⁿ Agar-agar, A. A. de Jongh ê Chiang-chiu-gí kī-chò hái-ts'ài (*hái-chhài*), hàn-jī kī-chò 海茶; B. A. J. van Wettum ê chhiú-kó kī-chò 海菜 chiah sī cheng-khak-ê. Betelnoot, A. A. de Jongh kan-na kī-lòk chò 荖葉子 láu-hiòh-tsi (láu-hiòh-chí), B. A. J. van Wettum tiòh chin-chit-pō koh-ke 檳榔之實 pin-n̄ng-sit (pin-n̄ng-sit).⁵ Parelmoer, A. A. de Jongh kan-na kī-lòk chò 蚌殼 *pāng-k'ak* (pāng-khak), B. A. J. van Wettum koh-ke 雲母殼 *hūn-bó-k'ak* (hūn-bó-khak).

Pian-hō XV 730.23 sī L. Kao ê *The Comprehensive book on Hokkien Dialect*, 1957 nî tī Sin-ka-pho iû Marican & Sons chhut-pán. I lēng-gōa ê chheh-miá kiò-chò Hok-

⁴ J. L. L. Duyvendak kàu-siū (1889-1954) sī Leiden Tâi-hák hàn-hák-īⁿ ê chhông-pān-jīn. I sī tī Leiden ká-chheh ê hàn-hák-ka lâi-bīn, tē-it-ê bô Ìn-nî sit-bīn-tē kang-chok keng-giām ê hák-chiá.

⁵ Chhiú-kó lâi-bīn ê Chiang-chiu-gí kah tui-èng ê hàn-jī, bô-it-tēng oân-choân sī chit-im tui chit-jī. Tī betelnoot ê lē lai, 檳榔之實 ê 「之」, tiòh-sī ke-giáh-ê.

kiàn-ōe (福建話), chí-sī chit-pún kán-tan kài-siâu tī Sin-ka-pho thong-iōng ê lán-lâng-ōe.

Pian-hō XV 730.25 sī Thomas Dillon Carroll bók-su 1970 nî ê *Some Practical Notes on the Pronunciation of Taiwanese: A Pedagogical Treatment of the Sounds of the Amoy Dialects Spoken in Taiwan*. Goân-chheh sī tī Tâi-tiong chhut-pán, m̄-koh Tang-a tô-su-koán siu-chông ê chit-pún téng-bīn sī tah chóa-tiâu siá sī Niú-iok ê Orietalia chhut-pán. T. D. Carroll chit-pún chheh khah tèk-piát ê só-chāi sī tī ōe-thâu pō-hūn tiòh chiong Tâi-gí kah Ē-m̄ng-gí hun-khui, jīn-úi tī Tâi-oân thong-hêng ê lán-lâng-ōe í-keng kah tī Tiong-kok thong-hêng ê ū gí-giân-hák hong-bīn ê chha-piát, ài tòk-lip kiò-chò Tâi-oân-ōe. Chheh lai-bīn iōng Sin-tek hong-giân kah Tâi-tiong hong-giân hun-piát tui-èng Ē-m̄ng-gí ê choân-chiu hong-giân kah chiang-chiu hong-giân.

Pian-hō XV 730.26 sī Maryknoll Language School 1969 nî tī Tâi-tiong chhut-pán ê *Campus Talk: (a Yale University textbook) in Taiwanese Romanization*, sī chit-pún kàu-châi.

Pian-hō XV 730.27 sī tiau-cha giân-kiù pò-kò, sī, Copenhagen ê Ejnar Munksgaard tī 1956 nî chhut-pán ê *The Lungtu Dialect: a descriptive and historical study of a southern Chinese idiom* (隆都方言). Chok-chiá sī Søren Egerod (1923-1995). Lâng-to siòk-tī Tiong-kok Kng-tang-séng Tiong-san-koán ê chit-tè só-chāi. Tiong-san ki-pún-siōng sh̄g-sī Kng-tang-gí-khu. Tong-tê ê piau-chún-gí sī Kng-tang-gí ê Shekki (石崎) hong-giân. M̄-koh, tī Shekki ê se-pêng, tang-pêng, kah lâm-pêng lóng-ú kóng lán-lâng-ōe ê só-chāi; in chit-ê chit-ê hun-piát kiò-chò *Saiheungwa* (西鄉話), *Tungheungwa* (東鄉話), kah *Samheungwa* (三鄉話). Kî-tha ê chng-kha só-chāi kóng ê si siòk-tī Kng-tang-gí ê Siulamwa (小濼話). M̄-koh, kóng Sam-hiong-ōe ê só-chāi mā-ū lāng kóng kheh-gí. Kî-tiong lai-bīn ê Sai-hiong-ōe tiòh-sī Lāng-to hong-giân.

Pian-hō XV 730.28 kàu XV 730.30 lóng-sī phok-sū hák-ūi lūn-būn. Pian-hō XV 730.28 sī Yen Sian-lin tī 1965 nî thèh-tiòh Illinois Tâi-hák hák-ūi ê “Study in the Phonological History of Amoy Chinese”. XV 730.29 sī Sung Mian Yan (Margaret Sung) tī 1974 nî thèh-tiòh Stanford Tâi-hák hák-ūi ê “A Study of Literary and Colloquial Amoy Chinese”. XV 730.30 sī Lin Puo-yuan (Paul Lin) tī 1978 nî ê Tek-chiu Tâi-hák hák-ūi lūn-būn “Taiwanese Adverbials”.

Lēng-gōa, siók-tī XV 730 hē-liát, m̄-koh bók-chêng m̄-chai siông-sè pian-hō ê 2-pit. Tī keh-á-téng kah kī-tha XV 730 hē-liát khng tàu-tīn ê sī Gustaaf Schlegel (1840-1903) tī 1884 nî kàu 1890 nî tiong-kan tī Leiden chhut-pán ê *Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialect*, i mā kiò-chò *Hô Hôa Bûn-Gí lūi-Ts'am* (荷華文語類參), 1-thò 4-chheh. Tâi-oân kàu-hōe kong-pò-siā tī 2008 nî ū koh ká chàì-pán. Tang-a tô-su-koán ê tiān-náu hē-thóng chhā ē-tiòh, m̄-koh tī XV 730 hē-liát ê keh-á-téng khòⁿ-bô ê sī Jiang Keqiu ê *Progressive Hokkien (Amoy) readers (word-for-word method)*, Sin-ka-pho ê Chin Fen chheh-kiók chhut-pán.

Siu-chông tī Tang-a tô-su-koán kúi-á-lái, bô pian-hō ê chhiú-kó pō-hūn, ū C. F. M. de Grijns ki-lòk ê 295-tiâu siók-gí (*Siông-phiⁿ 5*). Tô-su-koán teng-ki ê chu-liâu miá-chheng sī *Chineesche spreekwoorden verzameld en vertaald door C. F. M. de Grijns*, teng-ki nî-hūn sī 1860. Chit-hūn chhiú-kó chu-liâu ê ki-lòk hong-sek sī seng 1-choa chiáⁿ-khái hàn-jī, sòa-lòh-khì koh-lái sī: Hô-lan-sek ê lô-má-jī, tit-chiap chiàu jī-bīn ì-sù hoan-ék ê Hô-lan-gí, chiàu sit-chè ì-sù hoan-ék ê Hô-lan-gí, siông bóe-á sī chhau-siá hàn-jī. Kú-lē lài-kóng, hàn-jī kī扛死和尚謝司, Hô-lan-sek ê lô-má-jī kì-chò *keng sí hé siōⁿ siā sai* (kng sí hōe-siūⁿ siā sai), Hô-lan-gí tit-chiap chiàu jī-bīn ì-sù hoan-ék chò *een dood prediker dddragen oude meester te bedanken*. Sit-chè ì-sù hoan-chò *ondankbaar*, ì-sù sī “m̄-chai thang kám-un”.

Siông bóe-á kài-siâu ê sī Tang-a tô-su-koán siu-chông ê lán-lâng-ōe siá-ê kò-sū, siók-tī XXVI 450 hē-liát.

Pian-hō XXVI 450.2 sī Tân Chùn-Sū (陳俊士) 1970 nî tī Tâi-tiong Maryknoll Language School chhut-pán ê *The Lady in the Painting, in Taiwanese Colloquial*, chheh-miá koh kiò-chò *Tô-nih ê bí-jîn* (畫兒上的美人).

Pian-hō XXVI 450.3 sī Clarence Engler bók-su 1963 nî thian-chú-kàu Tâi-tiong kàu-khu chú-kàu kong-sū chhut-pán ê *A Book of Stories in Colloquial Taiwanese*, chheh-miá koh kiò-chò *Tâi-gí kò-sū-chip* (臺語故事集).

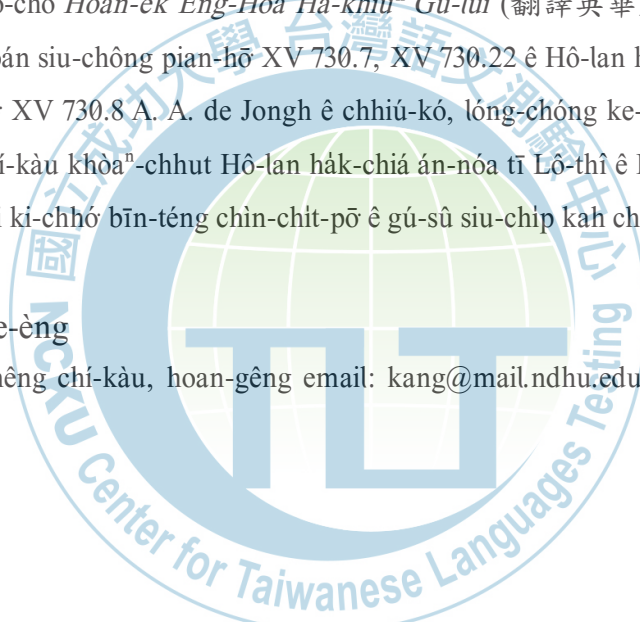
Tang-a tô-su-koán siu-chông ê lán-lâng-ōe chu-liâu, ū-ê Tâi-oân í-keng ū siu-chông. Iōng *Tâi-gú bûn kì-ek* (*Memory of the Written Taiwanese*) chit-ê bāng-lō chu-liâu-khò chò-lē, chhin-chhiūⁿ Tang-a tô-su-koán pian-hō XV 730.10 Táⁿ-má-jī ê *Ē-mng im*

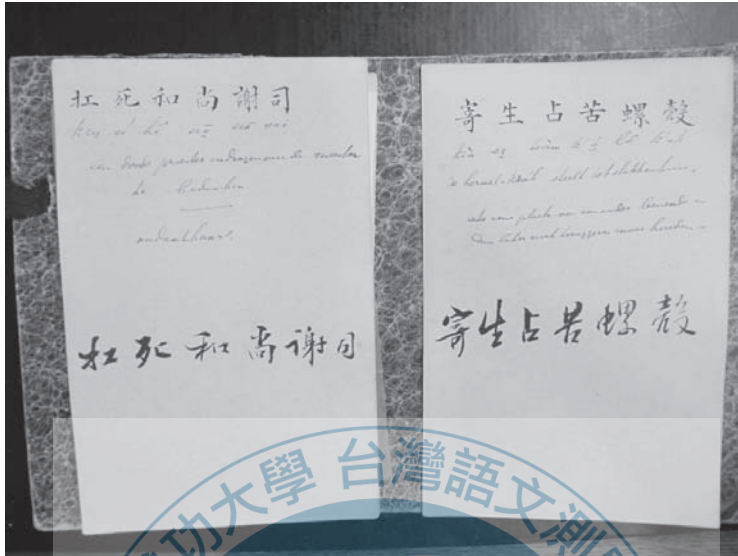
ê jī-tián, pian-hō XV 730.19 Kai Jōe-lí ê *Tiong-se Jī-tián*, pian-hō XV 730.14Ia Tō-ka-tek ê *Hā-Eng tōa-sū-tián*, bāng-lō chu-liâu-khò téng-bīn tiòh chhōe-ū, m̄-koh ū-ê pán-pún iá-sī chhut-pán sī-kan bô-siáⁿ kâng. Chhin-chhiūⁿ Kai Jōe-lí ê *Tiong-se Jī-tián*, Tang-a tô-su-koán siu-chông ê sī 1909 nî Ē-m̄ng Pòe-bùn-chai chhut-pán, *Tâi-gú bûn kì-ek* chu-liâu-khò ê sī 1891 nî Siōng-hái Bí-hōa-su-koán (美華書館).

Koh-lái, *Tâi-gú bûn kì-ek* chu-liâu-khò téng-bīn ū Lô-thī 1853 nî iū Ūi-sàm-ùì (Samuel Wells Williams, 衛三畏, 1812-1884) bók-su tī Kng-tang Lō-m̄ng chú-hāng (鷺門梓行) chhut-pán ê *Anglo-Chinese Maunel with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect*, koh kiò-chò *Hoan-ék Eng-Hōa Hā-khiuⁿ Gú-lūi* (翻譯英華廈腔語彙), i kah Tang-a tô-su-koán siu-chông pian-hō XV 730.7, XV 730.22 ê Hō-lan hák-chiá chhiú-kó, sīm-chì pian-hō XV 730.8 A. A. de Jongh ê chhiú-kó, lóng-chông ke-kiám ū koan-liân. Ē-tàng hō-lán pí-kàu khòⁿ-chhut Hō-lan hák-chiá án-nóa tī Lô-thī ê Hoan-ék Eng-Hōa Hā-khiuⁿ Gú-lūi kí-chhó bīn-téng chìn-chit-pō ê gú-sù siu-chip kah chéng-lí.

Thòk-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: kang@mail.ndhu.edu.tw, Peter KANG siu.





Sìong-phì⁸ 5. C. F. M. de Grijs kì-lòk ê 295-tiâu siòk-gí



Book Review: Introduction to Taiwanese Literature

Chheh Phêng:

Châu-khut Bùn-lūi: Tâi-gí Bùn-hák Tō-lūn kán-kài

Tēng-pang CHIU

National Meseum of Taiwan Literature

Kóng beh siá *Châu-khut Bùn-lūi: Tâi-gí Bùn-hák Tō-lūn* chit pún chheh ê chheh-phêng, lūn-chin kóng, sió-tī sit-chāi bô kàu keh, put-lī-kò, ít-tiòh kiám-chhái siá kóa tui chit pún chheh ê siáu-kài, hoān-sè ē-tàng hō khah chē láng chai-iaⁿ Tâi-gí bùn-hák ê thâu-lâi bóe-khi, tō-án-ne thâu-lê-lê siá khòaⁿ-māi, nā ū siá liáu bô sù-sī ê só-chāi, chiah chhiáⁿ kok-ūi sian-chìn kā lán tiám-tuh.

Châu-khut Bùn-lūi: Tâi-gí Bùn-hák Tō-lūn chit pún chheh, sī 2012 nî Kok-lip Tâi-oân Bùn-hák-koán úi-thok Si Chùn-chiu phok-sū siá--ê, ē ū chit-ê ki-hōe chhut chit pún chheh, in-toaⁿ lán tī chheh ê “Pian-āu-ki” ū kóng--kòe-ah, che-sī 1 hāng chin oh cheng-chhū--tiòh ê chu-goân, cheng-bêng lán tī Kòng-bīn-tháng ê láng leh hōaⁿ-thâu ê sí, sio-siāng chin piáⁿ-sè, siūⁿ-khang-siūⁿ-phāng lâi leh chhui-sak TG bùn-hák ê sū-kang, bô kóng hoāⁿ-thâu--ê oāⁿ chò iōng èng-hù ê sim-thài leh chò bó-gí bùn-hák ê láng, lán tō chiáⁿ-chò gâu hoán-sek ê kim-chiⁿ-ku, kā TG kí iap--leh, che sī lán TG láng ê chì-khi, m̄-sī hák-sút láu-á 1 kù òe tō ē-tàng kā lán phah--sí-ê.

Châu-khut Bùn-lūi: Tâi-gí Bùn-hák Tō-lūn chit pún chheh, ē-sái kā pun chò “chiáⁿ-bùn” kap “Tâi-gí chok-ka tù-chok bók-liòk” 2 hāng, lán tō kō chit 2 hāng lâi pun-thiah hō ták-ê chai-ki.

Chit pún chheh sī Si Chùn-chiu phok-sū tng-kí gián-kiù TG bùn-hák kàu-taⁿ ê sêng-kó, lán ùi “chiáⁿ-bùn” ták chiong ê lâi-iōng, tō thang khòaⁿ chhoài i chāi-lâi téng-chin, kau-chiam-tèng ê siá-chok cheng-sîn kap chò gián-kiù ê thāi-tō. Ûi hin lâi-té, lán siōng-bô ē khòaⁿ tiòh chit pún chheh kúi hāng tèk-sek :

1. Kui pún chheh lóng-sī kō̍ TG bûn su-siá, têng-hiân chiàⁿ-pān ê TG bûn hák-chiá chiūⁿ-kioh ê su-siá kiáⁿ-pàng.
2. Hák-sút lí-lūn ê ín-iōng cheng-khak, bô pòⁿ-tháng-sai hit-khoán ti-bó khan khi gū-hi khi ê σ-péh-tàu ê lūn-sút, mā bô hák-sút láu-á hit-khoán lí-lūn loān ēng koh kâⁿ chū-su ê tōng-ki ê lūn-sút, só-pái, chit pún chheh sī beh chò TG bûn-hák gián-kiù ê lāng, ah-sī siūⁿ beh liáu-kái TG bûn-hák ê thau-lái bóe-khi ê lāng, siōng chán ê chham-khó bûn-hiàn.
3. Chit pún chheh ê lái-iōng chin cháp-chhng, pau-hâm TG bûn-hák hoat-tián kàu-taⁿ choân-pō̍ ê chok-phín pun-thiah, put-koán sī kō̍ toh 1 khoán hē-thóng su-siá, lóng siāu-kài kah chin ka-nng, koh iōng kheh-koan ê thāi-tō̍ lái phêng-lūn hia ê chok-phín, hō̍ hia ê chok-phín tī TG bûn-hák lái-té khiā tī i eng-kai ū ê tē-ūi, hián-sī chok-chiá téng-chin ê gián-kiù cheng-sîn, bē kóng su-siá hē-thóng khòⁿ bô, tō̍ kâ hia-ê chok-phín lāng--kòe, ah-sī kóng ài tán lāng oāⁿ siá chò i khòⁿ ū ê su-siá hē-thóng chiah beh lái phêng-lūn hia ê chok-phín, chit-khoán khai sī-kan khi kâ ták-khoán su-siá hē-thóng òh--khi-lái, chim-chiok thak, jīn-chin phêng ê gián-kiù hong-keh, cháp-chiok tián-hiân hák-chiá chò gián-kiù siōng ki-pún ê thāi-tō̍ kap cheng-sîn kiáⁿ-choè, án-ne hō̍ lán beh chò TG bûn-hák gián-kiù ê lāng séng chin chē chheⁿ-mê-bong ê sī-kan.
4. Chit pún chheh ê chok-chiá, i ka-tī ê tēng-ūi chin chheng-chhó, siá chit pún chheh tō-sī iōng chiàⁿ-pān ê hák-chiá sin-hūn khi siá, chheh lái-té lóng bô chiam-tùi ka-tī ê bûn-hák chok-phín kóng kah pòⁿ-kù-ōe, bē tī hia po-so ka-tī, hō̍ lán khòⁿ kah khi ke-bó-phôe, só-pái, lán ē-sái koh kiōng-tiāu che sī chit pún chin kheh-koan bû su ê hó chheh, chiáⁿ tát lán khai sī-kan jīn-chin kâ thak.
5. Chit pún chheh koh-ū 1 hāng ték-sek, tō-sī chok-chiá chin tì-tiōng kap TG bûn-hák hoat-tián ū khan-liân ê sòⁿ-soh, hō̍ lán ē-tàng koh-kah liáu-kái TG bûn-hák hoat-tián ê lái-khi, che sī hiân-chhú-sī ê TG bûn-hák “sú” chheh bô--ê, só-ti lán ē-sái kóng, chit pún Tō-lūn phêng hia chū-chheng “sú” ê chheh koh-kah ū sú ê kè-tát.

Kóng tiōh “Tâi-gí chok-ka tù-chok bók-liók” chit hāng, lán tō̍ chai chok-chiá sī gōa-nih-á mī-sí-mī-nōa leh siu TG chheh kap siong-koan ê bûn-hiàn, koh gōa piàⁿ-sè

leh thák, leh thiaⁿ, leh su-khó gián-kiù, chò kì-liók, che hián-tú-hián tiāⁿ-tiòh m̄-sī khi bó-mih ki-koan ah-sī kā bó-lâng chioh chu-liâu, tit-chiap kā hia chu-liâu “tah--khit-lí”, lián thák to bó thák, lián m̄-tiòh mā chiàu “chhau”, chhin-chhiūⁿ ku chhau pih, khi hō pih chang-tiòh ku-kha, tì-sú hông khòaⁿ-phò kha-chhiú, hông liáh-pau. Khòaⁿ chiah chē TG chok-ka “chhut-thó”, hō lán chin hoaⁿ-hí, tang-sí-á ùi 19 sè-kí tō ũ chiok chē lāng kō TG leh chhòng-chok, ē-sái kóng sī tùh phò chhī-bīn it-poaⁿ ê Tâi-oân bûn-hák sú-chheh hit khoán êh-chiⁿ-chiⁿ--a ê sú-koan, m̄-nā Hoâ-gí-kài siá bûn-hák-sú ê lāng khòaⁿ liáu ài kám-kak kiàn-siàu, lián TG kài siá “sú” ê lāng mā ài in-ūi ka-tī bô-kàu jīn-chin siuⁿ kòe chu-loân, kám-kak pháiⁿ-sè, kiàn-siàu. Koh-chài kóng, chiah-nih chē TG chok-ka chhut-thó, mā hō lán kám-kak ka-tī chin biâu-siàu, m̄-thang liáh-chún hia ê lóng sī a-sa-pú-luh ê chok-ka, án-ne tō kan-na sī leh iah lí bû-ti chū-tāi ê chhàu-khiah niā-niā.

Tong-jiân chheh bô hit-khoán ták-hāng chấp-chng--ê, khiàm-tiám ê só-chāi lán tō lâu hō chok-chiá ka-tī khi kái-chin, m̄-bián lán ke-pô kā tiám-tuh. Lō-bóe lán beh chioh chit pún chheh ê sim-cha úi-goân ê òe kóng: Chit pún chheh sī bák-kim siōng ũ hák-sút kè-tát ê TG bûn-hák tō-lūn chheh.

Thòk-chiá Hôe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: apang.chiu@gmail.com



Book Review:

Словарь современного русского литературного языка в 17 томах

《露西亞現代標準語大辭典》評介

吳淑華、何信翰

崑山科技大學、中山醫學大學台灣文學系

Siok-hoa NGO

Kun Shan University

Sin-han HO

The School of Taiwanese Languages, Chung Shan Medical University

辭典的編輯是以某一種語言/語言歷史時期做背景，收錄某種語言的新、舊辭彙。因為按呢，辭典除了提供查詢、參考，或者是當做語言學習的工具冊以外，另外一方面伊也是一種特殊辭彙學著作，收集濟濟無仝專業領域的通用辭彙。會當講辭典的編撰顯示出社會kap文明總體發展情形。為著欲予語言繼續發展，袂行向毀滅，各國政府應該著ai重視並且推廣辭典的編撰。

佇蘇聯時代，國家領導者列寧所提出有關發展露西亞的文化建設計畫內底，嘛有規劃著辭典的出版。伊認為應該出版“經典露西亞語辭典”，辭典的編輯ai按照規範化的方針，閣ai具備教學性kap群眾性。計畫提出了後，蘇聯的語言學家kap文學家就佇30年代編寫出一部真會當反映當代標準露西亞語的新辭典，這套辭典就是第1版的「露西亞現代標準語大辭典（全套17冊）」

（Словарь современного русского литературного языка в 17 томах），因為是由當時蘇聯的國家科學院負責編輯，所以後來大家嘛ka這套辭典簡稱做「科學院大辭典」（Б А С，以下攞沿用這個稱呼）。以規模來講，這套辭典絕對是露西亞上重要的標準語字典。

這本辭典的編輯過程其實是充滿波折：原本在1937年的時陣，蘇聯科學院委員會就通過決議，開始準備出版這套新辭典。毋過，原本按算欲在1941年出版的計畫，因為二次世界大戰爆發的關係，編寫工程臨時中止，一直到戰爭結束了後，才又閣重新開始審查編寫的工程。最後，這套辭典（《BAC》）的編撰一直到1965年才完成，這套17本的巨型辭典總算是來出世。BAC辭典內面選錄真濟、真豐富露西亞語辭彙，包括經典時期（19世紀）一直到現代（20世紀）的單字，反映出露西亞人言談的說法、一般人日常生活用語、以及科學專業領域用詞等等。全套辭典攏總收錄131,257個辭條。《BAC》蘇聯時期以及以往其他辭典的內容上大無全，是伊廣泛收錄口語方面的辭彙——chia的辭彙包括有方言、真專業、行話的辭彙，也有文藝作品hām大眾科學作品等等用辭。另外，在辭典內底也有收錄典型詞組、露西亞語的慣有語、成語，以及大量的複合詞。另外，kap一般辭典無全，是在這套辭典內底閣用豐富的插圖配合說明辭義、用法以及近義詞之間的微細差異。參與這套辭典編寫的科學院院士有В. И. Чернышев（主編）、Л. В. Щерба、В. В. Виноградов hām А. С. Орлов等等。這套「露西亞現代標準語大辭典」嘛在1970年得到列寧獎金榮譽。

1975年的時陣，露西亞科學院考慮著因為時間的變遷，真濟用辭已經改變，決定欲將《BAC》改版。在hit時的規劃內底，第2版是欲做成全套20本版本，用當代辭彙學kap字典編撰學的發展做準則，修訂一寡辭彙的解釋。毋過，這個計劃並無完成——kan-na在1991到1994年中間出版5本，其他15本就按呢無來接續完成。

閣經過幾若年，在2004年的時，科學院下屬的《科學》出版社重頭開始落手欲準備發行第3版，一套攏總30本的「科學院露西亞語大辭典」。辭典的編寫由俄羅斯科學院語言研究所負責，К. С. Горбацевич負責主編，А. С. Герд負責計畫的空課分配，並且經過科學院主席團特別批准，辭典的第一版，印刷的份數袂當比5000本khah少。這個版本以「現代露西亞標準語大辭典（17本）」做基礎來增補、修改，2012年的時，已經出版19本。Chhun ê 10-12本目前iaū袂出了。

BAC第3版內底的辭條編排方式是按照字母順序排列，而且標出通用的發音準則——頭先上重要就是標出重音，續落來是縮寫詞kap某一寡外來借用

辭的發音方法標示。佇辭條的內容部分，當然是儘量詳細描寫每個單辭的辭彙意義，而且以提綱式的分類法，ui露西亞歷代作家作品內底，揀出有代表性的例句。辭典內底m若描述單辭詳細的修辭特徵，全時也寫出完整的詞條文章以及個別單辭的使用狀況。第3版的《B A C》一方面延續以往的編寫傳統，另外一方面也客觀反應出最近50年以來，露西亞語的變化。辭典內底儘量使用以前毋捌予辭典收過的、20世紀中期以後的作家作品。另外一方面，排除這段期間的政治辭彙，kan-na留最後10年捌出現佇文藝作品或者是文學政論作品的文章詞語。某一寡已經消失佇現實生活內底的單辭，就改收錄佇辭典內底其他kap chia 的辭相關辭條歷史說明內底，並且改用指引的方式做說明。辭典內底也收錄地方常用的詞語，親像生活中捷用的術語。辭典內也有收錄現代人已經無leh使用的古詞語kap歷史詞語。

科學院的專家學者佇編輯的時陣，並無將這套新版的《B A C》定位做專門予專家學者使用的工具冊，顛倒是儘量將辭條的內容做清楚的說明，希望會當予所有人攏更加了解意思。就算是每一種語言內底攏有一寡因為家己的文化、歷史背景所產生的、外人真oh理解的特別深層意涵，新版的第3版《B A C》kā完整解釋chia 的辭、予大家攏會當理解當做拍拚的目標，向望予小學生、一般人攏會當輕鬆理解並且運用chia 的辭彙。

露西亞的辭典編撰學對文化、文學、語言等領域，有伊重要的意義kap貢獻。佇台灣，真濟為台語、客語或者是原住民語拍拚的有志之士，也攏發現弱勢語言的保存kap復振是真無簡單的代誌。其實，佇母語的保存運動內底，編撰相關的工冊是真重要的代誌。可惜，台灣定定忽略人文社會領域的專業，對辭典的編撰嘛無法度親像露西亞、中國或者是歐美等國全款，投入大量的人力kap資源。就算是台灣人的物質生活相對富裕，毋過若是精神方面無人文素養的滋潤，kan-na重視科技/商業的發展，台灣獨特的語言、文化內涵也真緊就會ta-lian，失去獨特性kap自我發展。這是咱這代的人需要好好仔思考的問題。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: zoa_y@yahoo.com，吳淑華；hosinhan09@gmail.com，何信翰收。



台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司
 連絡電話：+886-2-29266006 轉 8301
 服務信箱：press@airiti.com

郵寄地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓
 傳真專線：+886-2-22317711
 Airiti Press 網站：http://www.airitipress.com/

| 個人 | | | | | 圖書館／機關團體 | | | | |
|------------------|---------|------|---------|---------|----------|---------|-------|----------|----------|
| | 新台幣 | 歐洲 | 美洲 | 亞太 | | 新台幣 | 歐洲 | 美洲 | 亞太 |
| 一期 | \$ 500 | € 38 | US\$ 45 | US\$ 42 | 一期 | \$ 1000 | € 63 | US\$ 73 | US\$ 70 |
| 一年 | \$ 1000 | € 76 | US\$ 90 | US\$ 84 | 一年 | \$ 2000 | € 126 | US\$ 146 | US\$ 140 |
| 卷 | 期 | ~ | 卷 | 期 | 數量 | 金額 | | 總金額 | |
| * 台灣單冊郵寄處理費 55 元 | | | | 郵寄費用 | 數量 | 金額 | | | |

注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

訂閱者資料

| | |
|-----------|------|
| 個人姓名 | |
| 機關名稱 | |
| 發票抬頭及統一編號 | |
| 聯絡電話 | 傳真號碼 |
| 電子信箱 | |
| 收件地址 | |

付款方式

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| <input type="checkbox"/> 郵局劃撥 | 帳號：50027465 戶名：華藝數位股份有限公司 |
|-------------------------------|---------------------------|

| | |
|-------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> 支票付款 | 公司：華藝數位股份有限公司 地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓 |
|-------------------------------|--|

| | |
|------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> 信用卡 | |
| 發卡銀行 | <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa |
| 信用卡號 | |
| 信用卡有效期限 | 西元 年 月 卡片背面末三碼 |
| 持卡人簽名 | 須與信用卡背面簽名相同 |

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 銀行匯款 | |
| 戶名 | 華藝數位股份有限公司 |
| 銀行 | 國泰世華銀行 - 中和分行 |
| 帳號 | 045039022102 (總行代碼：013；分行代碼：045) |

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

Journal of Taiwanese Vernacular

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to

Address: 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dity., New Taipei City 23452, Taiwan

Tel: +886-2-29266006 ext. 8301 Fax: +886-2-22317711 E-mail: press@airiti.com Website: <http://www.airitipress.com>

| PERSONAL | | | | LIBRARIES / INSTITUTIONS | | | |
|----------------|--------|---------|--------------|--------------------------|--------|----------|--------------|
| | Europe | US/CA | Asia/Pacific | | Europe | US/CA | Asia/Pacific |
| 1 Issue | € 38 | US\$ 45 | US\$ 42 | 1 Issue | € 63 | US\$ 73 | US\$ 70 |
| 1 Year | € 76 | US\$ 90 | US\$ 84 | 1 Year | € 126 | US\$ 146 | US\$ 140 |
| Vol. | No. | ~ | Vol. | No. | Copies | USD \$ | Total USD \$ |

*All Price include postage

PLEASE NOTE

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".

BILLING INFORMATION

| | |
|------------------|-----|
| Name | |
| Company | |
| Tel | Fax |
| E-mail | |
| Shipping Address | |

INTERNATIONAL PAYMENTS


| | |
|---------------------------|--|
| Pay by Credit Card | |
| Card Type | <input type="checkbox"/> JCB <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa |
| Card Name | |
| Card Number | |
| Expiry Date _____ / _____ | CVV number |
| Signature | |

Direct Bank Transfer

| | |
|--------------|--|
| Beneficiary | AIRITI INC. |
| Address | 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan |
| Bank Name | E.Sun Commercial Bank, Ltd. Yong He Branch |
| Account No | 0107441863017 |
| Swift Code | ESUNTWTP |
| Bank Address | No.145, Zhongzheng Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23454, Taiwan |



NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions. First, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, and culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on languages other than Taigi are also welcome if they are helpful to the study or revival of Taigi.
 2. The journal accepts research article and book reviews. Research articles are normally less than 10,000 words in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are less than 3,000 words.
 3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Tai-lo Phin-im promulgated by Taiwan's Ministry of Education or Peh-oe-ji, the traditional colloquial writing. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnote is regarded as a note for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged in the end of full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should be provided up to five words.
 4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts may be submitted by email. If so, please provide both Word and PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any cases, so please keep your own copy.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to proposed issue for publication.
 5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials, which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees the manuscript to be published in both hardcopy and electronic forms for free by the journal publishers.
 6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:
Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN
E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <http://cltl.twl.ncku.edu.tw/jotv.htm>
- 



《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》(Journal of Taiwanese Vernacular)是研究台語ê學術期刊,專門刊載二類文章:第一類是以台語為研究對象ê語言學、文學、文化等相關領域ê論文。第二類是以其他語言為研究對象, m̄-koh 伊ê研究成果會使提供台語文發展參考ê論文。
2. 文稿類型:分做「研究論文」、「冊評」二類。研究論文以2萬字以內為原則,冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式:
 - A) 本刊物 kan-nā 接受用台文 iah 是英文寫ê文稿。作者ê民族母語若 m̄ 是台語或者英語, ē-sái ka-tī 提供用伊ê母語書寫ê摘要 thang 做伙刊。作者 ài 自行負責母語摘要內容翻譯ê妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅 kap 全羅。羅馬字接受教育部公布ê「台羅拼音」kap 傳統白話字。漢字ê部分建議使用教育部公布ê推薦用字。漢羅透濫ê用法,以文意清楚為原則。羅馬字ê字型請用 Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註,而且限定 tī 對內文ê補充解說,文獻請列 tī 參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供ê參考樣本,其他無特別規範ê部分,請參照美國期刊 LANGUAGE ê 格式。
 - E) 文稿內容順序分別是 a) 篇名 b) 台文摘要 c) 英文摘要 d) 本文 e) 參考冊目 f) 附錄。摘要含關鍵詞 (siōng ke 5 個)。
4. 投稿 kap 審稿程序:
 - A) 稿件請提供 Word kap PDF 二種檔案。若有特別字型者,請提供紙本 thang 確保內容ê正確性。
 - B) 投稿請分作者資訊 kap 文稿 thang 方便匿名審稿。作者資訊包含 a) 篇名 b) 作者名姓 c) 服務單位 kap 職稱 d) 連絡方式。來稿無退還,請 ka-tī 留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投 kúi-ā 位, mā 無接受已經 tī 別位ê學術期刊、專冊發表ê論文。本刊採用隨到隨審ê方式,請至少 tī 預定出刊前 4 個月投稿。
 - D) 匿名審稿包含 2-3 位外審委員,過半數通過才接受。
5. 版權 kap 稿費:
 - A) 論文接收刊出了,本刊會送作者當期出版品 5 份,無另外算稿費。
 - B) 作者 ài 保證 kap 負責文稿確實是伊ê原作而且無侵犯別人ê著作權。若違反者,作者 ài ka-tī 擔法律責任。
 - C) 作者投稿了視同同意本刊以紙本 kap 數位ê形式無償刊載。
6. 這份刊物是半年刊,預定每年 3 月、9 月出刊。來稿或者有冊 beh review 請寄:
701 台南市大學路 1 號 成功大學台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿《台語研究》)
E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190
Website: <http://cltl.twl.ncku.edu.tw/jotv.htm>